

27



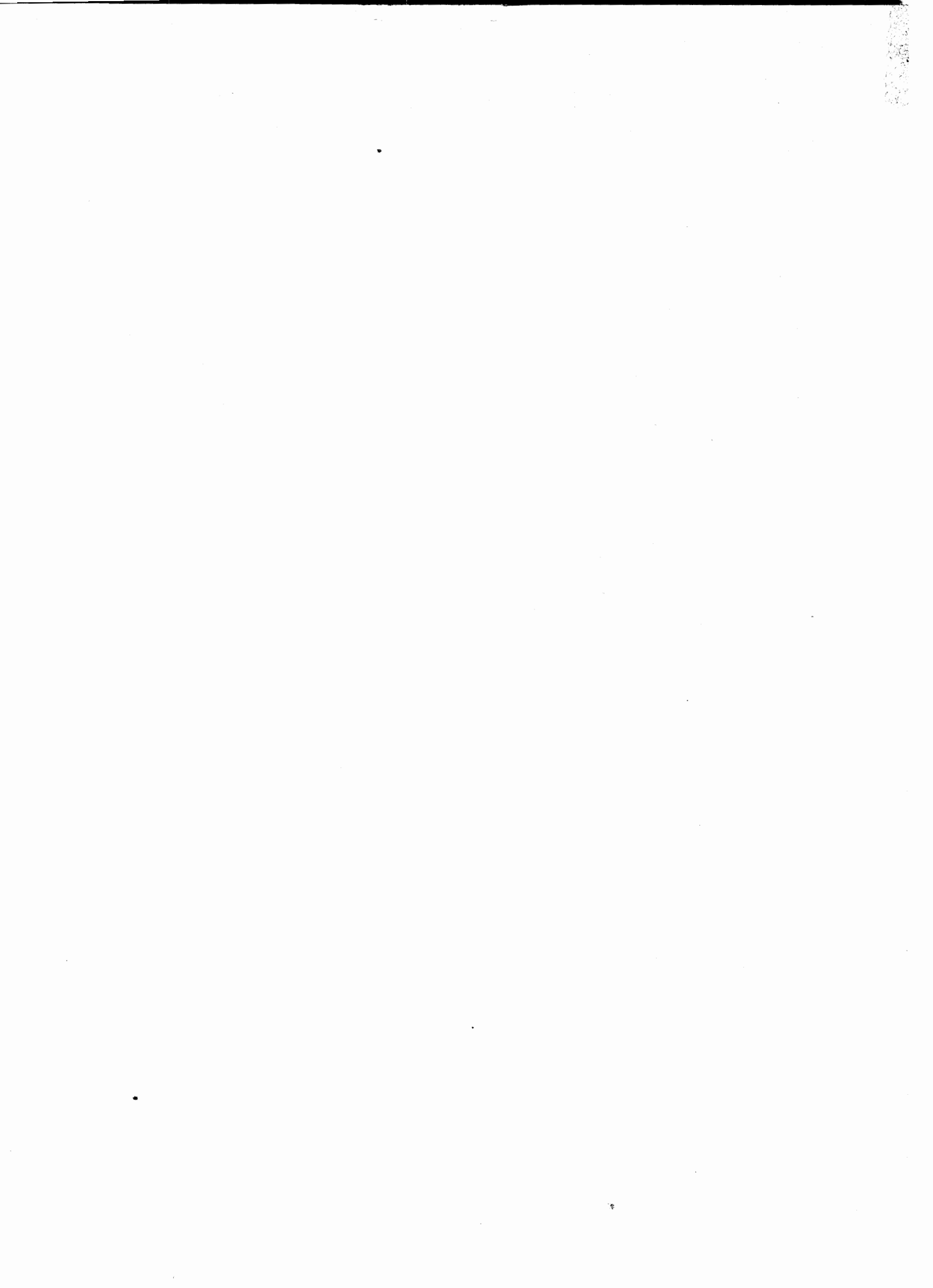
ERMANNOWOLF-FERRARI

DER SCHMUCK DER MADONNA

(I GIOJELLI DELLA MADONNA)

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT.

VERLAG JOSEF WEINBERGER LEIPZIG



Der Schmuck der Madonna

I Gioielli della Madonna.

Oper in 3 Akten

aus dem neapolitanischen Volksleben

Handlung und Musik

von

ERMANNNO WOLF-FERRARI.

Verse von C. ZANGARINI und E. GOLISCIANI

Deutsch von HANS LIEBSTOECKL.

Klavierauszug zweihändig mit
unterlegtem Text Mk. 10.— netto.



Klavierauszug mit deutschem und
italienischem Text Mk. 18.— netto.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Eigentum des Verlegers. Eingetragen in das Vereinsarchiv.

Mit Vorbehalt aller Arrangements.

JOSEF WEINBERGER, LEIPZIG.

Copyright 1912 by Josef Weinberger, Leipzig.

Ausschließliches Recht für phonographische Wiedergabe besitzt die
International Talking-Machine Co. m. b. H., Weissensee, Berlin.

Personen.

Gennaro , Schmied	.....	<i>Tenor</i>
Carmela , seine Mutter	.....	<i>Mezzosopran</i>
Maliella	.....	<i>Sopran</i>
Rafaele , Führer der Camorra	.....	<i>Baryton</i>
Biaso , Schreiber	.....	<i>Tenorbuffo</i>
Ciccillo } Camorristen {	.....	<i>Tenor</i>
Rocco }	.....	<i>Baß</i>
Stella	} Mädchen aus dem } Kreise der Camorra {	<i>Sopran</i>
Concetta		<i>Sopran</i>
Serena		<i>Alt</i>
Grazia , genannt „die Blondine“		<i>Tänzerin</i>
Totonno , ein junger Mann aus dem Volke	.....	<i>Tenor</i>

Volk, Verkäufer, Camorristen, einzelne charakteristische Typen etc. etc.

Die Handlung spielt in Neapel; der erste Akt auf einem Platz am Meer, der zweite in Carmelas Garten, der dritte in der Schenke der Camorristen.

Zeit: Gegenwart.

Personaggi.

Gennaro , fabbro	.....	<i>Tenore</i>
Carmela , sua madre	.....	<i>Mezzo soprano</i>
Maliella	.....	<i>Soprano</i>
Rafaele , capo camorrista	.....	<i>Baritono</i>
Biaso , scrivano	.....	<i>Tenore buffo</i>
Ciccillo } camorristi {	.....	<i>Tenore</i>
Rocco }	.....	<i>Basso</i>
Stella	} guaglione della } mala vita {	<i>Soprani</i>
Concetta		<i>Soprani</i>
Serena		<i>Contralto</i>
Grazia , detta „la biondina“		<i>Ballerina</i>
Totonno , i giovane popolano	.....	<i>Tenore</i>

Popolo, scugnizzi, rivenditori, camorristi, clero, tipi popolari diversi ecc. ecc.

La scena è in Napoli, il primo atto in una piazzetta sul mare, il secondo nell'orte di Carmela, il terzo nel covo dei camorristi.

Epoca moderna.

DER SCHMUCK DER MADONNA.

I Gioielli della Madonna.

Erster Aufzug.

Atto Primo.

Ermanno Wolf-Ferrari.

Eine Piazzetta am Meere... Zur Linken neben einem Häuschen das Haus der Carmela mit Balkon und Türe, zu der einige Stufen führen. Weiter nach hinten, aber mehr der Bühne zugekehrt, die Werkstätte des Schmiedes Gennaro. Ein Ambos vor dem Eingang... Rechts im Vordergrund das verfallene Häuschen des Schreibers Biaso. Mehr rückwärts neben einem Torbogen der Laden eines Makkaroni-, Käse- und Obsthändlers. Dann die Osteria mit Tischen vor der Türe. Der Platz erstreckt sich bis zur Riva. An der Riva links eine plumpe Laterne. Zwischen den Fenstern der Häuser, rechts und links, sind Wäscheleinen gespannt, an denen buntfarbige Wäschestücke hängen, die sich vom dunkelblauen, Himmel abheben. Einige Fenster sind anlässlich des Feiertages mit Damastdecken geschmückt, andere tragen reichen Blumenschmuck. Es ist Madonnetag, ein herrlich strahlender Nachmittag. Die Piazzetta ist erfüllt von einer lärmenden Menschenmenge, die sich des schönen Tages freut und ihn mit jener Festesfreude begeht, die halb karnevalsmäßig, halb religiös und für Süd-Italien charakteristisch ist. Die Menge zieht von links nach rechts, die in der Ferne am Meere gelegene Kirche der Madonna aufzusuchen. Man hört das Läuten der Glocken, Böllerschüsse und den peitschenähnlichen Klang des Terzerols. Vor dem Hause links sitzen einige Frauen, welche Kinder kämmen und anziehen oder Säuglinge stillen. Neben ihnen einige kleine Kinder in ihren charakteristischen allzugroßen Rücken und Hosent, die geflickt und ausgebessert sind. Bei den Jüngsten bemerkt man die Hemdzipfel. Die Kinder spielen das in Italien übliche Kegelspiel mit Orangen. Manche tragen alte Militärkappen, Alle rauchen Zigaretten. Rechts vor seiner Haustüre sitzt der Schreiber Biaso unter einem Schirm hinter einem Tischchen mit Schubladen und einer Tafel mit der Aufschrift: „Hier werden Noten abgeschrieben und Uebersetzungen aus dem Französischen gemacht“. Er ist von Frauen umringt, welche ihm Briefe diktieren. Mehr nach hinten beim Makkaronihändler Leute, welche Makkaroni verzehren. Noch weiter rückwärts Gäste an den Tischen der Osteria, die vom Wirte bedient werden. Es herrscht ein lebhaftes Kommen und Gehen von Hausierern, welche Rosenkränze, Madonnenbilder und geweihte Kerzen verkaufen. Man sieht einen Fruchteishändler mit seinem Karren, ambulante Obstverkäufer, die ihre Waren kegelförmig aufgestellt auf dem Kopfe tragen, Bettler, Lazzaroni, Blumenverkäuferinnen, einen Wassermann mit dem Wasserschlauch auf dem Rücken, dann Fischer und, unter allen bemerkbar, einen Trommelverkäufer, der einen Stoß Trommeln auf dem Kopfe trägt, während er wütend mit seinen Händen eine Trommel bearbeitet. Man sieht hübsche Mädchen und aufgeputzte junge Leute, welche Mandolinen oder Gitarren umhaben, Bürgersfrauen in seidnen Kleidern, mit weißen Shawls und großen Ohrgehängen geschmückt, an der Seite ihrer Männer, die fast durchwegs große Kravatten tragen. Auf dem Meere blumengeschmückte Boote auf der Fahrt zur Kirche. Es herrscht ein ungeheurer Lärm. Ein Blinder, den niemand beachtet, spielt auf einer Flöte.

Piazzetta sul mare. A sinistra, dopo un' altra casetta popolare segue quella di Carmela, con pogggiuolo e porta a cui si accede per pochi gradini: più indietro ancora, alquanto sporgente nella scena, la bottega di Gennaro, fabbro, con incudine fuori. A destra, sul davanti la casupola di Biaso, scrivano: più indietro, presso un sottoportico ad arco, una bottega „mista“ di maccaronaro, pizzaiuolo e fruttarolo. Poi l'osteria con tavoli fuori. In fondo, dietro le case, la piazzetta si estende fino alla riva che dà sul mare. Presso la riva, verso sinistra un rozzo lampione. Dalle finestre delle case a sinistra a quelle di destra sono appese corde con biancheria in allegra festa di colori che spiccano sul cielo turchino: parecchie finestre, per festa, hanno coperte da letto damascate distese sul davanzale: altre sono adorne di fiori. E' la gran festa della Madonna in un pomeriggio lucente e la piazzetta brulica di gente chiasosa che ne gode e la celebra con quel misto di carnevalesco e di superstizioso che è caratteristico nel meridionale d'Italia. Il moto di chi passa si accentua dalla sinistra alla destra, dove si immagina lontano, lungo il mare, la Chiesa. Di là provengono suoni di campane, scoppi di mortaretti e di trio-trac (terziuole.) Davanti alla casetta di sinistra siede un gruppo di donne che rammendano e pettinano bambini o li allattano: lì presso alcuni „scugnizzi“ caratteristici nelle loro giacche troppo grandi e calzoni troppo larghi, bucati e rappezzati, da cui esce la camicia dal rotto di dietro, giuocano le boccie cogli aranci; qualcuno ha sul capo un vecchio berretto militare: tutti fumano la sigaretta. A destra, davanti alla sua porta di casa, sotto un ombrellone e dietro un tavolo con tiretti e la scritta „si copia musica e si traduce dal francese“ siede Biaso scrivano, contornato da femminette che gli stanno dettando lettere. Più dietro, dal maccheronaro, gruppo di gente che mangia i maccheroni: più indietro ancora gente seduta a bere ai tavoli dell'osteria, mentre l'oste che li serve va e viene. Saggirano venditori di rosarietti, scapolari, immagini della Madonna, candele; il sorbettaro colla sua sorbettiera, fruttivendoli ambulanti con trofei di frutta a cono sul capo, mendicanti, lazzaroni, venditrici di fiori, l'acquiola col suo „trombone“ sulle spalle, pescatori; e, spiccante in mezzo a tutti, il venditore di tamburi, colla sua catasta di tamburi sulla testa e, tra le mani, un tamburo su cui pesta rabbiosamente. Passano ragazze e giovani agghindati, al collo mandolini e chitarre, „femmine“ e „maestre“ in veste di seta e scialle di crespo bianco con grandi orecchini, al lato dei mariti adorni di gran cravatte. Sul mare passano e vanno alla chiesa barche infiorate. Immenso frastuono. Un cieco, che nessuno sente, suona il flauto.

Allegro con impeto.

(Der Vorhang geht rasch auf)

(Qui si alza la tela rapidamente).

(Alle Verkäufer, laut schreiend, versuchen das allgemeine Gejohle zu übertönen).

(Tutti i venditori vociando, cercando superare il frastuono).

Die Blumenverkäuferin. (Sopran)

La Fioraia. (Sopran)

Die Wasserverkäuferin. (Sopran)

L'Acquaiola. (Sopran)

Verkäufer der Madonnenbilder. (Tenore)

I Venditori di oggetti sacri. (Tenori)

Der Eisverkäufer. (Tenor)

Il Gelatiere. (Tenore)

Der Makkaroniverkäufer. (Bariton)

Il Maccaronaro = Pizzaiolo. (Baritono)

Der Blinde. (Baß)

Il Cieco. (Basso)

Chor.

Coro.

Sop.

*) Gejohle, Gelächter etc.

ff*) *Vocio confuso, risate ecc.*

Alt.

*) Gejohle, Gelächter etc.

ff*) *Vocio confuso, risate ecc.*

Ten.

*) Gejohle, Gelächter etc.

ff*) *Vocio confuso, risate ecc.*

Baß.

*) Gejohle, Gelächter etc.

ff*) *Vocio confuso, risate ecc.*

Gejohle der Comparserie. ☉
Vocio della compare. ☉**ff** so stark, daß es alles übertönt.
ff tanto forte da prevalere su tutto il canto dei venditori.Böllerschüsse. **)
Spare di mortaretti. **)**ff** (einige Schläge draußen rechts.
alcuni colpi fuori, a destra,Trommelschläge des Trommelverkäufers und
Schwirren der Tamburins durch die Compar-
serien mit dem Chor.Colpi di tamburo del tamburaro e crepitio
dei tamburini, delle compare e coro.**ff**

Allegro con impeto.

Glocken
campane

con Pedale

*) Das Gejohle fängt **ff** und mit einem Schlage auf dem 1. Viertel des zweiten Taktes, beim Aufgehen des Vorhanges an, später muß es verschieden klingen, je nach dem Moment, und wie angegeben.**) *Il vocio va attaccato di colpi sul primo quarto della seconda battuta all'aprisi del siparo poi variato a seconda del modo segnato e della scena.****) *Gli spari dei mortaretti non tanto forte da offendere l'orecchio.*☉) Abgesehen von diesem ersten **ff** muß das Gejohle, wie überhaupt alle naturalistischen Laute dieses Aktes, ohne Übertreibung ausgeführt werden, mehr als Andeutung, so daß die Musik immer die Hauptsache bleibt. Eventuelle Accente werden dem Ermessen des Dirigenten überlassen.☉) *Meno questo primo ff il vocio, come pure tutti i suoni naturalistici questo primo atto, deve essere eseguito senza esagerazione, più come accenno, senza mai coprire completamente la musica. Per qualche accento più forte mi rimetto al gusto del direttore d'orchestra.*

D. Bvk. *Gar - ten - blu - men! Blu - men!*
Sciu - re'e giar - di - no! Sciu - re!

D. Wvk. *Was - ser!*
Ac - qua

V. d. M. *don - na!*
don - na!

D. Evk. *Fri - sches Ge - fro -*
Sur - bet - ta fre -

D. Mvk. *- ka - ro - ni! Und war - me Ku -*
- de,ò tre - je! A piz - za cau -

D. Bl. *Ein Sol - do, lie - be*
Fa - ci - te 'a ca - ri -

Empty musical staves for strings and woodwinds.

G. d. C. *In verschiedenen Entfernungen.*
a distanze diverse).

Böller.

Tr. u. Tamb.

Piano accompaniment for the entire piece.

D. Bvk.

D. Wvk.

Fri - sches Was - - - ser kau - - fet!
manc' à ne - - - ve!

D. Evk.

- - - nes!
 - - - sca!

D. Mvk.

chen!
 da!

D. Bl.

Leut', im Na-men der Ma - don - - - na!
tà a no-me d'a Ma - don - - - na!

Welch ein
ff Fe - sta

Welch ein Fest -
ff Fe - sta gran -

Welch ein Fest -
 Fe - sta gran -

G. d. C.

dim.

Böller.

Tr. u.
 Tamb.

Welch ein Fest - tag!
Fe - sta gran - de!

Tutti.

ff

Fest - tag!
gran - de!

Welch ein
Fe - sta

tag! Welch ein
-de! Fe - sta

Fest - tag!
gran - de!

G. d. C.

sempre dim.

fino al piano

(von hier an muß der Chor hervortreten)
(*lasciar prevalere il coro*)

Böller.

(einige Schüsse auf der Bühne)
(*alcuni colpi sulla scena*)

Tr. u.
Tamb.

cresc.

fp

sf

Kinder (die Madonnenbilderverkäufer imitierend, die Madonnabilder in den Händen, sie der Menge
Ragazzi (*fingendo vendere le immagini della Madonna che tengono in mano, per imitare i*

Kauft

Bil -

O

qua -

Fest - tag!
gran - de!

Oè!

Oè!

Wel - che Freu - del
Gran bal - do - ria!
smorzando

(beinahe unhörbar).
(*quasi niente.*)

G. d. C.

Böller.

Tr. u.
Tamb.

(Der Trommelverkäufer geht links ab).
(*Il tamburaro se ne va della sinistra.*)

tromm
fp

sf

anbietend).
venditori veri).

Kind. *Ma - don - - - - - na!*
Mu - don - - - - - na!

G. d. C. (schweigen)
(silenzio)

Böller.

Tr. u. Tamb.

cresc.
sf

Verkäufer der Madonnenbilder.
I Venditori di oggetti sacri.

poco animando

Kauft Bil -
0 qua -
Der Makkaroniverkäufer. Il Maccaronaro. *3*

Kind. Fri - sche
Vier - de,

Sopr. Oè!
Oè!

Ten. Oè!
Oè!

G. d. C. *poco animando*

Böller. (ferne Schüsse, dann immer näher).
(colpi lontani e rari poi sempre più vicini)

Tr. u. Tamb. *poco animando*

fp *cresc.* *f* *cresc.*

Die Blumenverkäuferin.
La Fioraia.

Gar - ten - blu - men! Blu - - - -
Sciu - re' e giar - di - no! Sciu - - - -

Die Wasserverkäuferin.
L'Acquaiolo.

Was - - - ser, fri - sches Was - ser
Ac - - - qua manc' 'a ne - - -

V.d.M.

- - der der Ma - don - na!
- - dro àù Ma - don - na!

D.Mvk.

Mak - ka - ro - ni! Und war - me Ku - - - - - chen!
vier - de, ò tre - je! A piz - za cau - - - - - da!

Der Blinde.
Il Cieco.

Ein Sol - do, lie - be Leut', im Na - men der Ma - don - - - - na!
Fa - ci - te' a ca - ri - tà a no - me d'ù Ma - don - - - - na!

Oè! Oè!
Oè! Oè!

Oè! Oè!
Oè! Oè!

G.d.C.

(Schüsse auf der Bühne).
(colpi sulla scena).

Böller.

Tr.u.
Tamb.

A tempo.
Lo stesso movimento. (*Allegro vivo*).

D. Bvk. *men! re!*

D. Wvk. *kau-fet! ve!—*

V. d. M.

Oè!
Oè!

8 Bässe (Volksleute) bei der Wirtschaft sitzend.
8 Bassi (*del coro, (popolani) seduti alla trattoria*).

f *f*

Welch ein Fest-tag, wel-che Freu - del- Ge-sang er -
Fe - sta gran-de, gran bal - do - ria! — E can-tie

G. d. C. *smorzando* *pp*

Röller

Tr. u. Tamb.

A tempo.
Lo stesso movimento. (*Allegro vivo*).

ff *f*

8 Tenore (Volksleute) stehend und die Gläser erhebend).
8 Tenori (del coro (popolani), in piedi, coi bicchieri alzati).

8. B.

tö-net in der hel-len Son-ne!
suo-ni sot-to il sol che ri-de!

(beinahe nichts)
(quasi niente)

Welch ein Fe - sta

1. „Morra“spieler. (Tenor)
1. Giuocatore alla „morra“ (Tenore)

Vier! Quat-tro! Sechs! Sei! Acht! Ot-to!

2. „Morra“spieler. (Bariton)
2. Giuocatore alla „morra“ (Baritono)

Zwei! Due! Sie-ben! Set-te! Drei! Tre! Neun! No-ve!

Fest-tag, wel-che Freu-de!
gran-de, gran bal-do-ria!

Der Eisverkäufer (schreiend).
Un venditore di Sorbetti (gridando).

Fri - sches Ge - fror - nes!
Sur - bet - ta fre - sca!

8 T.

8 B.

Hell er - glän - zen Erd' und
Ter - ra in gio - ja cie - lo in

Him - mel, es le - be hun - dert Jah - re, wer - heut
glo - ria! Cent' an - ni cam - pi chi tal gior - no

4 Soprane I. (mit ihren Verehrern auf und ab spazierend)
4 Soprani I. (passeggiando coi dami)

4 Alte. (mit ihren Verehrern auf und ab spazierend)
4 Soprani II. (passeggiando coi dami)

8 Tenore.
8 Tenori.

Welch' ein Fest - tag, welch' ein Fest - tag,
Ter - ra in gio - ja, ter - ra in gio - ja,

Welch' ein Fest - tag, welch' ein Fest - tag,
Ter - ra in gio - ja, ter - ra in gio - ja,

Ev - vi - va!
Ev - vi - va!

le - bet!
vi - de!

1. Spieler.
1. Giuocatore.

2. Spieler.
2. Giuocatore.

f Sechs!
f Sei!

Vier!
Quat - tro!

Fünf!
Cin - que!

4. S.
wel - che Freu - de!
cie - lo in glo - ria!

4. A.
wel - che Freu - de!
cie - lo in glo - ria!

sf

Ein Fruchteverkäufer. (schreiend)
1. Venditore di frutta. (vociando)

ff Die Fruch - te der Ma -
ff 'E frut - ta d'a Ma -

1. Sp.
Drei!
Tre!

Acht!
Ot - to!

2. Sp.
Zwei!
Due!

Sechs!
Sei!

4. S.

4. A.

sf

E. Fr.

don - na!
don - na!

Einige Tenore I (andere).
Alcuni Tenori I (altri).

leggero

Einige Tenore II (andere).
Alcuni Tenori II (altri).

(eine Gruppe bildend, links)
(in gruppo. a sinistra)

leggero

Ein Schau - er er - füllt die Luft, es
Nell' a - riu c'è un bri - vi - do che

Ein Schau - er er - füllt die Luft, es
Nell' a - riu c'è un bri - vi - do che

sf

sf *leggero*

Einige Soprane I.
Alcuni Soprani I.

Es steigt zu Kopf!
Fa de - li - rar!

Es steigt zu
Fa de - li -

E. T.

steigt zu den Sin - nen, und Kin - der und Grei - se lockt es fröh - lich zum
fa de - li - rar e bim - bie de - cre - pi - ti in - vi - ta a sal -

E. T.

steigt zu den Sin - nen, und Kin - der und Grei - se lockt es fröh - lich zum
fa de - li - rar e bim - bie de - cre - pi - ti in - vi - ta a sal -

Einige Soprane mehr.
Qualche Soprano di più.

I. E.S. *Kopf! rar!* Es *Fa* steigt de - zu li -

II. E.S. *Kopf! rar!* Es *Fa* steigt de - zu li -

Einige Tenore mehr.
Qualche Tenore di più.

I. E.T. Tanz! tar! Kommt Leu - te al - le her, das Pa - ra - dies ist
O - là che ven - ga qua chi vuol go - der dav -

II. E.T. Tanz! tar! Kommt Leu - te al - le her, das Pa - ra - dies ist
O - là che ven - ga qua chi vuol go - der dav -

cresc.

Alle 1. Sopr. d. Ch.
Tutti i 1. Sopr. del Coro.

E.S. *Kopf! rar!* Es *Fa* steigt de - zu li - *Kopf! rar!* Ah! Ah!

Alle 2. Sopr. d. Ch.
Tutti i 2. Sopr. del Coro.

E.S. *Kopf! rar!* Es *Fa* steigt de - zu li - *Kopf! rar!* Ah! Ah!

Alle 1. Tenore des Chores.
Tutti i 1. Tenori del Coro.

E.T. *ff* da, es ist da, es ist da, das Pa - ra - dies ist
ver e gri - diam, schia - maz - ziam: il pa - ra - di - so e

Alle 2. Tenore des Chores.
Tutti i 2. Tenori del Coro.

E.T. *ff* da, es ist da, es ist da, das Pa - ra - dies ist
ver e gri - diam, schia - maz - ziam: il pa - ra - di - so e

più cresc.

da.
quà.

ff

Sie will die
Al - le - gri

Die Ma - don - na will es ha - - ben, sie will die
La Ma - don - na lo co - man - - da! Al - le - gri

sf

ah!
ah!

ah!
ah!

Freu-de, will nicht, daß die Men - schen trauern! 0 - - - e!
sempre e il ma - lu - mor da ban-da! 0 - - - è

Freu-de, will nicht, daß die Men - schen trauern! 0 - - - e!
sempre e il ma - lu - mor da ban-da! 0 - - - è

sfp *sf* *sfp*

sfp *sf*

(3 schöne Mädchen von links eintretend, Totonno und zwei Baritone verfolgen sie)

1. Mädchen.

(3 Nennelle entrando dalla sinistra insequite da Totonno e due baritoni)

2. Mädchen. Die Per

3. Mädchen. Die Per

Die Per

Three vocal staves for the girls, each with lyrics: "e! è! O - e! è! O - e! è!". The piano accompaniment includes markings: *animato*, *p cresc.*, *ff*, and *p*.

Three vocal staves with lyrics: "Ju - gend er - freu - et der Fröh - - - ling, die Man - - del - bäu - me chi, pri - ma - ve - ra o - do - ro - - - sa, o - do - - ranoi man - dorli in". The piano accompaniment includes markings: *a tempo* and *sf*.

1.M.
blü - - - hen: für wen ist die Er - de so lieb - - - lich? Viel-
fio - - - re? Per quel - le che fan-no all' a - mo - - - re e

2.M.
blü - - - hen: für wen ist die Er - de so lieb - - - lich? Viel-
fio - - - re? Per quel - le che fan-no all' a - mo - - - re e

3.M.
blü - - - hen: für wen ist die Er - de so lieb - - - lich? Viel-
fio - - - re? Per quel - le che fan-no all' a - mo - - - re e

Totonno. *leggiero*
Wenn ei - ne von Euch ei - nen Liebsten brauch - - - te, wir
Se man - ca di da - mo qual - cu - na di vo - - - i, ci

f

1.M.
leicht für die Mäd - chen die lie - - - ben?
so - - - gnan la ve - ste di spo - - - sa?

2.M.
leicht für die Mäd - chen die lie - - - ben?
so - - - gnan la ve - ste di spo - - - sa?

3.M.
leicht für die Mäd - chen die lie - - - ben?
so - - - gnan la ve - ste di spo - - - sa?

To.
die - - - nen Euch gern, wir sind schon zur Stell.
sia - - - mo qui noi, ser - vir - vi possiam.

Die zwei Baritone.
I due baritoni.

Wenn ei - ne von Euch ei - nen
Se man - ca di da - mo qual -

dim. *p*

1.M. Ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah!

2.M. Ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah!

3.M. Ha! ha! ha! ha!
Ah! ah! ah! ah!

To. Für wen ist die
Perquel-le che

Wir die-nen Euch gern.
Ser-vir-vi pos-siam.

Lieb - sten brauch-te, wir
cu - - na di vo - i ci

die - nen Euch ger - ne, wir sind schon zur Stell! Wir
sia - mo qui no - i, ser - vir - - vi possiam, ser -

Noch zwei Baritone, die sich zu den andern zwei hinzugesellen.
Altri due baritoni accorsi.

sfp

sfp

Wir
Ser -

1.M. Für wen, für wen, ist die
che fan, fan - - - no all' a -

2.M. Für wen, für wen,
che fan, fan,

3.M. Er - de, für wen ist die Er - de, die Er - - - de so
fan, che fan-no all' a - mo - re, che fan - - - no all' a -

To. Wir sind schon zur Stell, wir sind schon zur Stell, wir die - -
Ci sia - mo qui noi, ser - - vir - vi pos - siam, ser - vir - -

Wir sind schon zur Stell,
Ci sia - mo qui noi,

wir sind schon zur Stell,
ser - - vir - vi pos - siam,
*più cresc.*

wir die - -
ser - vir - - *f*

die
vir

nen
vi
*più cresc.*

Euch
pos -

p *cresc.* *cresc. molto*

die vir nen vi Euch pos -

1.M. Er - - de so lieb - - lich.
mo - - re.

2.M. ach ist die Er - - de so schön.
all' a - mo - - re.

3.M. schön, ach so schön.
mor. all' a - mor.

To. - nen Euch ger - - ne.
vi - - pos - - siam.

gern, wir die - nen Euch ger - ne, wir die - nen Euch gern.
siam, Ser - vir - vi, ser - vir - vi, ser vir - vi pos-siam.

gern, wir die - nen Euch ger - ne, wir die - nen Euch gern.
siam, Ser - vir - vi, ser - vir - vi, ser vir - vi pos-siam.

Noch 3 Bässe, die sich hinzugesellt haben.
Altri 3 Bassi accorsi.

Wir die - nen Euch ger - ne, wir die - nen Euch gern.
Ser - vir - vi, ser - vir - vi, ser - vir - vi pos-siam.

Alle. Tutti. Sopr. f

Ah! Ah!

Alt. f

Ah! Ah!

Alle Bässe u. Baritone.
Tutti i Bassi e Baritoni.

Welch ein Fest-tag, wel che Freu - del Ge-sang er - tö-net in der hel - len
Fe - sta gran-de, gran bal - do - rià! E can-ti e suo-ni sot-to il sol che

Totonno. *f* >

Welch ein Fest - tag, wel - che
 Fe - sta gran - de gran bal -

Ten.
 Welch ein Fest - tag, wel - che
 Fe - sta gran - de gran bal -

Son
ri - ne!
de!

To.

Freu - del
do - ria!

1. Spieler.

1. Giuocatore.

Sechs!
Sei!

Neun!
No - ve!

Sechs!
Sei!

2. Spieler.

2. Giuocatore.

Zwei!
Due!

Fünf!
Cin - que!

Sie - ben!
Set - te!

Zwei!
Due!

Freu - del
do - ria!

Der Eisverkäufer (schreiend).

Un venditore di Sorbetti (gridando).

fp

Fri - sches Ge - fror - nes!
 Sur - bet - ta fre - sca!

To.

Ah!
 Ah!
 Ah!
 Ah!

f

Hell er - glän-zen Erd' und
 Ter - ra in gio - ja, cie - lo in

f

Hell er - glän-zen Erd' und
 Ter - ra in gio - ja, cie - lo in

sf

sf

Him - mel! — Es le - be hundert Jah - re, wer — heut' le - bet!
 glo - ria! — Cent' an - ni cam - pi chi tal gior - no vi - de!

Him - mel! — Es le - be hundert Jah - re, wer — heut' le - bet!
 glo - ria! — Cent' an - ni cam - pi chi tal gior - no vi - de!

sfp

è!
è!
O - - è!
O - - è!
O - - è!
O - - è!
O - - è!
O - - è!

sf *sfp* *p cresc.* *sf* *animando insensibilmente*

1. Spieler.

1. Giuocatore.

(Zwischen den zwei Spielern entspinnt sich ein Streit.)

(Tra i due giuocatori si accende lite.)

2. Spieler. Wer? Halt dein Maul - werk!
2. Giuocatore. Chi? Pe-sa i ter - mi-ni!

Du be-trügst mich! Du! Hast geschwindelt! Du Be-
Hai truf-fa - to! Tu! M'hai ru - ba - to! Im-bro-

è!
è!

f cresc.

(Die zwei Spieler ziehen die Messer hervor.)
 (I due giuocatori mettono mano ai coltelli.)

1. Sp. *Ha! — Du sollst mir das be-zah-len!*
Ah! Vo-glio dar-ti u-na le-zio-ne! *Wenn du Mut hast, komm doch*
E se'ài co-re vie-ni

2. Sp. *trü - ger! Wenn du Mut hast, komm' doch her.*
glio - ne! E se ai co - re vie - ni qua.

1. Sopr. *più f*
è!
è!

2. Alt. *più f*
è!
è!

1. Ten. *più f*
è!
è!

2. Ten. *più f*
è!
è!

1. Baß. *He! He!*
Ehi! Ehi! *Was geschieht da?*
Co - sa fa - te?

(zu den Spielern)
 (ai giuocatori)

(friedentiftend unter Gelächter)
 (intromettendosi fra i giuocatori e deriden-
 doli)

2. Baß. *Wel - che*
Che ver-
più f

più f e cresc.

(Es erscheinen, von links nach rechts kommend, von stürmischen Applaus begrüßt, einige festlich geschmückte Wagen: mit ihnen kommt, um über die Piazzetta zu tollen, eine Schaar von zerlumpte Gassenbuben, die an den Schultern, an den Ärmeln und an den Knien bunte Papierbänder und Streifen in allen Farben mit Stecknadeln befestigt haben. Sie tragen auf dem Kopfe Papierhüte, welche ebenfalls mit bunten Papierstreifen versehen sind und machen einen Höllenlärm mit Trompeten, Knarren, Trommeln und Terzerolschüssen.)
(Passano da sinistra a destra, tra un frastuono di applausi, alcune carrozzelle e carri adorni a festa: con loro, a far gazzarra per la piazzetta, un manipolo di scugnizzi cenciosi ma ornati alle spalle, alle maniche e ai ginocchi di fasci di striscie di carta di tutti i colori puntatevi con aghi: hanno in testa cappelli di carta pure con quelle striscie come pennacchi e fanno un rumore indiavolato con trombette, zerre-zerre, triccaballacche e spari di tric-trac.)

Totonno (friedenstiftend unter Gelächter).
(intromettendosi fra i giuocatori e deridendoli).

Wel-che Schan-de! Heut' ist Fest - tag! He!
 Che ver - go - gna! Og - gi è fe - sta! Eh!

her! quà!

Ha, du sollst mir das be -
 Vo-glio dar-gli u-na le -

è!
 è!

è!
 è!

(friedenstiftend unter Gelächter)
(intromettendosi fra i giuocatori e deridendoli)

Ru - he! Frie - den! O - là!
 Pa - ce! Pa - ce! O - là!

Schan - - de! Frie-den! Ge - vat-ter! Hört auf!
 go - - gna! Pa - ce! An - dia-mo! O - là!

pù animando

f *cresc.*

Più mosso.

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

To.

1. Sp.

zah - len!
zio - ne!

(Die zwei Spieler werden getrennt und hinausgebracht.)
(I due giocatori vengono divisi e portati via.)

2. Sp.

zah - len!
zio - ne!

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

(Gejohle und Händeklatschen)
(schiamazzi e applausi)

Großes Kindertrompetengetöse in verschiedenen Tönen, und Lärm von Ratschen u. Knarren.
Gran rumore di trombette (in toni diversi) e zerre-zerre.

Gejohl der Komparserie.
Vocio (delle comparse).

Schüsse.
Spari.

Più mosso.

sf *sf* *cresc.*

(Bei Φ hört das Gejohle mit einem Schlage auf, da man das Kommen des „Pazzariello“ bemerkt.)

(Al Segno Φ gli schiamazzi finiscono di colpo, avvertendosi l'arrivo del pazzariello.)

To.

*) **Frauen** (unter diesen die drei schönen Mädchen).
) **Donne (*fra queste le 3 Nennelle*).

1. Gruppe.
I. Gruppo.

Baritone (unter diesen auch die Baritone, die mit zu den schönen Mädchen sprachen).
Baritoni (*fra questi i Baritoni che parlavano alle Nennelle*).

Chor.
Coro.

Sopr.

Alt.

2. Gruppe.
II. Gruppo.

Ten.

Baß.

3. Kdlrtp.

G.d.C.

accel. - *riten.* - *tornando* - *al*

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

*) Von hier an wird der Chor in zwei Gruppen geteilt, die 1. Gruppe besteht nur aus Frauen ($\frac{1}{3}$ der ganzen Masse) und aus Baritonnen ($\frac{1}{3}$ der Baß- und Bariton-Masse): Die 2. Gruppe (die stärkere) besteht aus allen übrigen.

**) *Di qui l'intera massa corale si divide in due gruppi: il I^o si compone Solo di donne ($\frac{1}{3}$ della massa complessiva corale) e di Baritoni ($\frac{1}{3}$ della massa complessiva -bassi-baritoni): Il II^o gruppo contiene tutto il resto.*

(Alle schauen nach links, von dort hört man die Musik des Pazzariello näher kommen).
(Tutti guardano verso la sinistra di dove s'ode arrivare la musica del Pazzariello).

a tempo
Sopr.

4 Frauen.
4 Donne.

6 Frauen.
6 Donne.

1.Gr.

Bar.

Seht!
Vè!

Da kommt der Paz - za - riel - lo!
Ar - ri - vail Paz - za - riel - lo!

Seht!
Vè!

2.Gr.

1. Sopr.

4 allein.
4 Soli.

Seht!
Vè!

Da kommt der Paz - za - riel - lo!
Ar - ri - vail Paz - za - riel - lo!

a tempo

sf

sf

sf

Totonno.

1.Gr.

4 Frauen.
4 Donne.

3 Frauen.
3 Donne.

Seht!
Vè!

Wie er
Quan-to è

Will - kommen, Paz - za - riè!
Sa - lu - te, Paz - za - riè!

Wie lu - stig
Che smorfie!

Wie er
Quan-to è

4 Frauen.
4 Donne.

3 Baritone.
3 Baritoni.

4 Baritone.
4 Baritoni.

Seht!
Vè!

Seht!
Vè!

Will - kom - men!
Sa - lu - te!

Ev - vi - va!
Ev - vi - va!

Alle.
Tutti.

3 allein.
3 Soli.

4 Soprane
4 Soprani

2.Gr.

Seht!
Vè!
Alle.
Tutti.

Will - kommen!
Sa - lu - te!

Da
Ar -

Seht!
Vè!
Einige Ten.
Alcuni Ten.

Alle.
Tutti.

Da kommt der Paz - za -
Ar - ri - vail Paz - za -

Will - kommen, Paz - za - riè!
Sa - lu - te, Paz - za - riè!

Willkommen!
Sa - lu - te!

a tempo

sf

sf

sf

(Bei Φ tritt von links der „Pazzariello“ auf. (Der Schalksnarr, der gegen gute Bezahlung für Jedermann Reklame macht und namentlich an Festtagen öffentlich erscheint.) Er trägt eine komische Generalsuniform, einen Stock mit vergoldetem Knauf, einen Hut aus Papier, eine rote Jacke, aber weder Schuhe noch Strümpfe. In der Hand hält er eine Flasche Wein. Ihm folgt eine lärmende Kapelle mit Oktavflöten u. Schlaginstrumenten).

(Al Segno Φ , dalla sinistra entra il „Pazzariello“ (buffone che fa la reclame a chi lo paga e specialmente le feste appare a farsi notare): ha un grottesco costume da generale, un bastone con pomo dorato in mano, capello di carta, giacca rossa ed é scalzo. Ha in mano un fiasco di vino. Lo segue la sua orchestra stracciona, composta di ottavino e strumenti a percussione).

12/8

To. hübsch ist! Die Fratzen Ha ha! Ev -
 bel - lo! Che smorfie! Ah ah! Ev -

Alle. Tutti. *f*

1.Gr. hübsch ist! Die Fratzen! Wie erhübschist! Ev -
 bel - lo! Che smorfie! Quanto è bel - lo! Ev -

3 allein.
3 Soli.

Alle. Tutti. *f*

6 Soprane.
6 Soprani.

kommt der Paz-za-riel - lo! Seht! Ev -
 ri - va il Paz-za-riel - lo! Ve! Ev -

Alle. Tutti. *f*

2.Gr. riel - - lo! Seht! Ev -
 riel - - lo! Ve! He! Ev -
 He!

6 Tenore.
6 Tenori.

Alle. Tutti. *molto f*

Will - kom - men Paz - za - rie!
 Sa - lu - te com - pa - riè!

8

sf *f*

(Alle begrüßen, Tücher und Hüte schwenkend, den Pazzariello, während er über die Bühne schreitet).
 (Tutti salutano, con sventolar di fazzoletti e agitar di berretti il passaggio del pazzariello).

To.

vi - va Com-pa-riè!
 vi - va com-pa-riè!

Wie lustig er Frat-zen schnei -
 Che smorfie.maquanto è bel -

1.Gr.

vi - va! Ev - vi - va!
 vi - va! Ev - vi - va!

Ev - vi - - va! Ev - vi -
 Ev - vi - - va! Ev - vi -

vi - va! Ev - vi - va!
 vi - va! Ev - vi - va!

Ev - vi - - va! Ev - vi -
 Ev - vi - - va! Ev - vi -

2.Gr.

vi - va Com-pa-riè!
 vi - va com-pa-riè!

Wie lustig er Frat-zen schnei -
 Che smorfie.maquanto è bel -

vi - va Com-pa-riè!
 vi - va com-pa-riè!

Wie lustig er Frat-zen schnei -
 Che smorfie.maquanto è bel -

Nimm das!
 Pi-glia!

und das!
 Pi-glia!

Will - kom - men Com-pa-riè!
 Su - lu - te com-pa-riè!

sfp

(Man wirft unter Scherzen mit Orangenschalen und Kohlstrüngen nach ihm. Der Schalksnarr nimmt das nicht krumm, unter scherzhaften Grimassen und Verbeugungen).

(Gli scagliano adosso, per burla, torsi di cavolo e buccie d'aranci, facendo grandi applausi. Il pazzariello non s'offende, tutt' altro, anzi risponde con smorfie e inchini).

To.

det!
lo!

Pim!
Pim!

Pam!
Pam!

1.Gr.

va!
va!

Nimm!
Tè!

va!
va!

Nimm!
Tè!

det! Com - pa-riè!
lo! Com - pa-riè!

Com - pa-riè!
Com - pa-riè!

2.Gr.

det! Die Fratzen!
lo! Che smorfie!

Schau nur!
Guar-da!

Ha! ha! ha!
Ah! ah! ah!

ha! Schau nur! Die
ah! Guar-da! Che

Wie lu-stig, wie er hübsch ist, nimm das, nimm das, und das, nimm! Wie lu-stig, wie er
Che smorfie quan to è bel - lo, pi - glia, pi - glia, pi - glia, tè! Ah guar-da quan-to è

Ah!
Ah!

Com - pa - riè!
Com - pa - riè!

1. Gr.

To. *accel.*

Pim! Pam! He! Pim! Pam!
 Pim! Pam! Eh! Pim! Pam!

f *Nimm! Tè!* *Gelächter Risate*

f *Nimm! Tè!* *Gelächter Risate*

2. Gr.

Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia!

Frat-zen! smor-fie! ha!ha!ha! ha!ha!ha! ha! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia!

hübsch ist, nimm das, nimm das, und das bel - lo pi - glia, pi - glia, pi - glia, nimm! tè! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia!

Com - pa - riè! Com - pa - riè! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia! Nimm das! Pi-glia!

accel.

più cresc.

8

(Der „Pazzariello“ verschwindet mit seinem Gefolge nach rechts. Die mit Papierstreifen geschmückten Kinder folgen ihm).
(Il Pazzariello scompare dalla destra col seguito. I ragazzi adorni colle striscie di carta lo seguono).

Più mosso.

To.  Gelächter
Risate

1. Hälfte. 1. Metà.  Ha!
Ah!

1. Gr.  2. Hälfte. 2. Metà. Gelächter
Risate *ff*

He Compa-riè: Sei uns ge-grüßt! Sei uns gegrüßt! He Com-pa-riè!
Chi Compa-riè! Sa-lu-tea te! Sa-lu-tea te! Ehi com-pa-riè!

2. Gr.  Ah!
Tè!

Gelächter
Risate

Gelächter
Risate

Einige Bässe aus dem Hintergrund hervorkommend.
Alcuni Bassi venendo dal fondo. *ff*

He! _____ Gelächter
Tè! _____ Risate

Ausein-
Largo

Più mosso.

 *sf* *cresc.* *sf*

(Man sieht jetzt, wie einige blumengeschmückte Barken mit zierlichen Altaren an der Riva landen. Aus den Barken steigen kleine halb-nackte Kinder, welche ein Lammfell und bunte Bänder tragen. In der Hand halten sie ein goldenes Kreuz und tragen um die Haare goldene Aureolen: Es sind Sankt Johanneskinder. Einige sind so klein, daß sie von ihren Müttern, oder Großeltern getragen werden müssen. Einige führen kleine Lämmchen mit, die ebenfalls mit hübschen Bändern geziert sind. Dann kommen Kinder als Gelübde ihrer Eltern wie Dominkanermonche bekleidet, dann kleine Mädchen, ganz in Weiß mit Körben, die mit Blumen gefüllt sind. Zuletzt folgen einige Bettelmonche (Franziskaner); einer von ihnen mit Sack und grünem Schirm).

(Si vedono approdare, dal mezzo venendo dalla sinistra, alcune barche infiorate, con altarini graziosi. Ne scendono e s'avanzano sulla piazzetta bambini seminudi adorni di pelli d'agnello e nastri, con croce d'oro in mano e aureole pure d'oro ai capelli detti Sangioiannini: alcuni sono tanto piccoli che stanno in braccio alle mamme, ai babbi, altri conducono a mano degli agnelini adorni pure, tra la lana, di nastri a colori chiarissimi: seguono altri bambini vestiti da frati domenicani, per voto delle famiglie: verginelle in bianco, colle cestine da cui spargono fiori: alcuni frati cercanti (francescani), tra cui uno sdruscito con bisaccia e ombrello verde).

Alle. Tutti. *diminuendo* *ppp* **Meno**

Gemurmel. Mormorii. *diminuendo* *ppp*

Gemurmel. Mormorii. *diminuendo* *ppp*

Gemurmel. Mormorii.

(Sie drängen von der Riva her durch die Menge und treiben diese auseinander. Rechts und links entstehen zwei Gruppen, die Mitte bleibt frei).
(*facendosi largo dalla Riva costringono la folla a sbandarsi e raccogliersi in due gruppi dai lati lasciando libero il tratto di mezzo.*)

diminuendo

E. R. A. B.

an - der! Al - le nehmt die Hü - te jetzt her - un - ter!
gen - te! Lar - go! e ca - va - te - vi il ber - ret - to!

riten. **Meno**

MOSSO.

1. Mönch. 1. Frate.

2. Mönch. 2. Frate.

Sankt Fran - ci - skus!
San Fran - ci - sco!

Sankt Fran - ci - skus!
San - Fran - ci - sco!

SSS
SSS
SSS
SSS
SSS

MOSSO.

1.Mö.
Mil - de Spen - den gebt dem hei - li - gen Fran - cis - kus!
Fa - te be - - ne a San Fran - ci - sco be - ne - det - to

2.Mö.
Mil - de Spen - den gebt dem hei - li - gen Fran - cis - kus!
Fa - te be - - ne a San Fran - ci - sco be - ne - det - to

rit. *pp*

Gebt Ru -
Si - len -

rit. *pp*

Gebt Ru -
Si - len -

rit. *pp*

Gebt Ru -
Si - len -

rit. *pp*

Gebt Ru -
Si - len -

Gebt Ru -
Si - len -

p *rit.*

Due volte meno mosso. *Largamente cantabile.* (♩ = ♩)
Eine junge Bäuerin (dem Biaso einen Brief diktierend).
Una Cafona (dettando a Biaso).

Verginelle 6 leichte und schöne Stimmen.
6 Voci leggere e dolci.

Schreibt ihm nur, ich sen - de vie - le Kü - se
Scri - ve - te che gli man - do tan - ti ba - ci.

(Mit großer Frömmigkeit, während das Volk die Johanneskinder kosend umringt, die von Arm zu Arm gehen).
(con devozione, mentre il popolo carezza i Sangiovanini che passano da un braccio all'altro).

Sopr.
0 0
0 0
0 0
0 0
0 0

lieb - li - che Jung - frau, mit
Ver - gi - ne bel - la di Ster - nen ge -
stel - le ve -

he!
zio!

he!
zio!

he!
zio!

he!
zio!

he!
zio!

Due volte meno mosso. *Largamente cantabile.* (♩ = ♩)

Die Bäuerin.
La Cafona.

Biaso. (schreibend)
(scrivendo)

Da-zu fünf Li-re. Sein Namenstag ist morgen. Ein An-ge-
E cin-que li-re. Do-mani è il no-me suo: gli foun re-

Vie-le Küss-se. Und nichts weiter?
„Tan-ti ba-ci.“ E null' al-tro?

Ver.
zie - ret, wie strahlst un - ter En - geln du
sti - ta, Re - gi - na tu splen - di fra

D. Bäu.
bin - de.
ga - lo.

Bi.
Das sagt man gleich, das sagt man gleich zu An - fang.
Que-sto in prin - ci - pio lo do - ve - vi di - re. **Totonno.**

Ver.
rein und hell.
Chor: gli an - ge - li.
Coro.
Sopr. Du bist un - ser
Spe - ran - za e con -

Alt. Du bist un - ser
Spe - ran - za e con -

Tenor. Du bist un - ser
Spe - ran - za e con -

Baß. (Die zwei Mönche mit den Bässen.)
(I due frati coi bassi.) Du bist un - ser
Spe - ran - za e con -

rinf

To. *ff* *dim.* *p*
 Trost, uns - re Hoff - nung auf Er - den, un - end - li - che
 for - to tu sei del - la vi - ta, dol - cez - za in - fi -

Ver. *ff* *dim.* *p*
 Trost, uns - re Hoff - nung auf Er - den, un - end - li - che
 for - to tu sei del - la vi - ta, dol - cez - za in - fi -

ff *dim.* *p*
 Trost, uns - re Hoff - nung auf Er - den, un - end - li - che
 for - to tu sei del - la vi - ta, dol - cez - za in - fi -

ff *dim.* *p*
 Trost, uns - re Hoff - nung auf Er - den, un - end - li - che
 for - to tu sei del - la vi - ta, dol - cez - za in - fi -

cresc. *f* *poco cresc.*

To. *ff*
 Won - ne, un - end - li - che
 ni - ta, dol - cez - za in - fi -

Ver. *ff*
 Won - ne, un - end - li - che
 ni - ta, dol - cez - za in - fi -

ff
 Won - ne, un - end - li - che
 ni - ta, dol - cez - za in - fi -

ff
 Won - ne, un - end - li - che
 ni - ta, dol - cez - za in - fi -

ff
 Won - ne, un - end - li - che
 ni - ta, dol - cez - za in - fi -

più cresc. *ff*

(Es erscheinen, wieder von rechts, mit wildem Lärmen die Gassenbuben, welche mit bunten Papierfetzen geschmückt sind. Sie umringen und umtanzen einen Verkäufer von Kinderluftballons. Vergebens versucht der Händler sich der Jungen zu erwehren. Um den Hals trägt er einen Korb mit Süßigkeiten und an Schnüren, die an einem Knopf der Jacke festgebunden sind, die Kinderballons, die in der Luft schweben.)

(Dalla destra, turbinosamente ritornano gli scugnizzi dalle striscie di carta, ballando intorno a un pallonaro (venditore di palloncini colorati) che motteggiano e seccano. Il pallonaro tenta inutilmente di liberarsi dagli scugnizzi. Ha al collo una cassetta col suo botteghino di dolci e, attaccato per fili a un bottone della giacca, il mazzo di palloni colorati che tendono all'aria.)

Due volte più mosso. (*Allegro molto.*)

Tempo I.

Kinder.
Scugnizzi.

Gelächter.
Risate.

Straßenbuben. (3 Sopr.)
Guagliani. (3 Sopr.)

(Gelächter.)
(Risate.)

Der Ballonverkäufer. (Ten.)
Il Pallonaro. (Ten.)

Ma - le - det - ti, hört doch, auf! — Packt euch fort! Packt euch
Ma - le - det - ti, la fi - ni - te? Via di qua! Via di

To.
du.
tu.

Ver.
du.
tu.

du.
tu.

du.
tu.

du.
tu.

du.
tu.

Due volte più mosso. (*Allegro molto.*)

Tempo I.

sf

sf

sf

f

Kin.

Strb.

D.Bvk.

fort! So laßt mich doch in Ruh!
 qua! Mi vo - le - te la - scian star?!

Faßt ihn!
 Dal - li!

Al - le auf den Pal - lo - na - ro!
 Da - gli, da - gli al pal - lo - na - ro!

(Mit einem Ruck reißen sie ihm die Schnüre und den Knopf ab und die Ballons fliegen fort. Wütend verfolgt der Händler die Buben, welche aber nach allen Seiten entfliehen, dabei stürzt der Tisch des Biao um und alle Papiere fallen zur Erde. Ergrimmt sucht Biao die Papiere zusammen und geht dann in sein Haus. Von links kommt unter gewaltigen Lärmen die Musik. Der Tumult hat seinen Höhepunkt erreicht.)

(Con una strappata gli rompono filo e bottone e i palloni volano via. Il pallonaro furente, inseguiva e la gli scugnizzi, che gli sfuggono, per tirare loro gli orecchi. Con questa manovra il tavolo di Biao si rovescia e tutte le sue carte si spargono a terra. Egli raccoglie arrabbiato poi entra a casa sua. Dalla sinistra, fragorosa, stonata, entra marciando, la banda musicale. La confusione è al colmo)

Kin.

Strb.

Faßt ihn! Vor-warts! In die Luft!
 Mol - la! Mol - la! Fal - li an - dar!

Laßt sie stei - gen in die Luft! In die Luft! In die Luft!
 Mol - la, mol - la, fal - li an - dar! Fal - li an - dar! Fal - li an - dar!

Chor.
 Coro. 1. Sopr.

(Der Ballonverkäufer schreit)
 (Il Pallonaro grida)

Gelächter.
 Risata.

2. Sopr.

Gelächter.
 Risata.

Ten.

Gelächter.
 Risata.

Bassi.

Gelächter.
 Risata.

Banda.

8

ff

(Alle folgen der Musikbanda, die sich nach rechts entfernt.)
(Tutti si incamminano, seguendo la banda, uscendo dalla destra.)

Der ganze Chor und die Comparserie, durcheinander laut schreiend! Oè! Festtag! Hört
Tutti il Coro e le comparse vociande confusamente e forte! Oè! Festa! Senti!

He, die Ban-da!
 Eh! la ban-da!

Ban. *ff*

doch! Fort zur Kirche! Alle! Fort!
Alla chiesa! Tutti! Olà!

Ah!
 Ah!

Gejohle der Comparserie. (Die Comparserie folgt)
Vocio delle comparse. (le comparse escono)

Ban. *ff*

più ff *ff* *ff sost.*

Musical score for four staves (treble and bass clefs) showing sustained chords and melodic lines.

der Banda und verschwindet allmählich rechts.)
 (dalla scena dietro la banda.)

G.d.C.

Musical score for piano accompaniment with treble and bass clefs.

Musical score for vocal parts with four staves (treble and bass clefs).

6 Tenore Junge Leute, mit Man-
 6 Tenori (andandosene). (Alcuni

(hinter der Szene)
 (fuori della scena)

dim. molto

G.d.C.

Musical score for piano accompaniment with treble and bass clefs, including dynamic markings like *ff*, *sf*, *cresc.*, and *rit.*

dolinen und Gitarren, gehen singend rechts hinaus.)
giovani, con mandolini e chitarre, andandosene sonando e cantando.)

(Man hört noch einige Zeit lang von draußen
Per qualche tempo, lontano, s'ode ancora

Cantabile (due volte meno mosso)
cantabile assai

6 T. *(♩ = ♩)*

schö - nes Ne-a-pel in tau - send Far - ben, Nest der Lie-be, ach, un-ser Nest der
Na - po - li bel - la dai mil - le co - lo - ri, tu sei ni - do, ah, tu sei ni - do d'a -

G.d.C. *quasi niente* *perdendosi*

mp

ein leichtes Volksgemurmel, das allmählich ganz verstummt.)
un brusio di voci appena percettibile che scompare mano mano.)

(qui escono)

6 T.

Lie - be, wer dich immer ver - läßt, den verfol - get dein Meer und dein Him - mel und im tief - sten
mo - ri, chi da te va lon - tan ha negli occhi il tuo cie - lo, il tuo ma re, e il suo cor qui ri -

(Während sich inzwischen die Szene leert, bemerkt man einen jungen mit Volkseleganz gekleideten Burschen, der sich in galanter Weise an zwei Mädchen wendet, als die Gruppe neben einem Händler mit Erfrischungen steht.)
(Frattanto, mentre la scena si va spopolando, un giovane che si distingue dal suo vestire esageratamente attillato volgendosi a due ragazze, con galanteria, trovandosi tutti e tre presso un acquaiolo ambulante.)

2 Mädchen. (2 Soprane.)
Due fanciulle. (2 Soprani.)

Ein junger Mann. (Bariton.)
Un giovane. (Baritono.)

Wir
Oh

Darf ich, ihr Schö - nen, euch Er - fri - schung bie - ten?
Pos - so ser - vir - vi d'ac - qua e di sci - rop - po?

6 Soprane (draußen rechts).
6 Soprani (tra le quinte di destra).

Ach, im Traum er - scheinst du ihm.
Ah, a so - gnar.

(Schon draußen. rechts).
(fuori della scena a destra)

6 T.

Traum er - schei - - - - nest du
man a so -

espr.

rin f *sf*

2 M. dan - ken!
gra - zie!

(lächelnd)
(sorridente)

(Sie trinken,
(bevono, poi

Oh! Zu-viel auf ein-mal, mein liebes Herrchen!
Oh! Sa-reb - be trop-po, ca-ro si-gno-re!

Ein anderer junger Mann. (Tenor.)
Un altro giovane. (Tenore.)
(überschwänglich)

E.j. Ma. Wie lieb ich dich
Che be-ne vi

Bit-te! Mein Herz da - zu noch!
Prego! Con l'ac - qua, il cuore!

6 S. *smorzando*

6 T. ihm.
gnar...

Ein Mädchen. (Sopran.)

La fanciulla. (Soprano.)

(leise und rasch)
(piano a lui e di furto)

Ich weiß, - doch was ist zu tun?
Io so. ma co-me si fa?

dann gehen sie, von dem jungen Manne gefolgt.)
vanno seguite dal giovane)

2 M.

E. a.
j. Ma. ha - be!
vo - gliol!

(Zu einem Mädchen, das Arm in Arm mit dem Papa geht.)
(ad una fanciulla che è a braccetto del papà, piano e di furto)

Der Vater (Baß.) (barsch, zur Tochter).
Il Papà (Basso.) (brusco alla figlia).

Lui-sel - la! Nun gehst du, gehst du
Lui-sel - la, cam-mi - ni, sì o

dim.

(wie vorher, hastig)
(*come prima, al giovane, ma in fretta*)

(Weg mit dem Papa, von dem jungen Manne gefolgt)
(*Via col papà seguita dal giovane.*)

E.M. 

So sprechen Sie doch mit Pa - pa! Eine junge Amme. (Contr'alt.) (mit dem Kind)
Do - ve - te par - lar - ne a pa - pà! Una giovane ballia. (Contralto.) (*col mar-*

D. Va. 

He, jun - ger Bur - sche!
Ehi, gio - vi - not - to?

nicht?
no?



an der Brust zu Totonno, der ihr keine Ruhe läßt)
(*molto in braccio, a Totonno, zerbinottino, che va pedinandola*)

(ironisch)
(*ironica*)

E.j. Am. 

Was soll das Zwicken und das Kneifen? Trin - ke, du
Questo è il se-con-do piz-zi-cot-to! Totonno. Suc - chia, inno-

Zu mir sagt ihr das? Ich weiß von gar nichts.
A me lo di - te? io non so nien-te!

pp più dim. smorz.



(Da die Meisten der Musikbanda gefolgt sind und Andere das Wirtshaus aufgesucht haben, ist jetzt die Szene ruhiger geworden, aber nicht leer. Einige sitzen nahe an der Riva, aber noch immer dauert der Vorbeizug charakteristischer Gestalten fort, die von links nach rechts über die Bühne zur Kirche ziehen. Inzwischen ist vor seiner Werkstätte Gennaro erschienen. Er trägt in der Hand einen eisernen Leuchter, der mit kunstvollen Umrankungen und Verzierungen versehen ist, ein Werk naiver Volkskunst. Gennaro ist ganz von seinem Werke eingenommen und kümmert sich nicht um das Fest. Bleich, mit den tief liegenden, dunkel umflorten Augen, hat er etwas Visionäres an sich. Beim Amboß legt Gennaro die letzte Feile an sein Werk. Dann ist er beschäftigt, eine Wachskerze in den Leuchter zu stecken und diesen mit Blumen zu schmücken.)

(*Avendo i più seguito la banda, e altri essendo entrati in trattoria, la scena ora è assai più tranquilla, non però vuota, parecchi sono seduti presso la riva fumando, e benchè assai più lieve, continua il passaggio di tipi che vanno alla chiesa, traversando la scena dalla sinistra alla destra.*)

(*Frattanto dalla porta della sua bottega è apparso Gennaro: ha in mano un candelabro in ferro battuto a ricche foglie, frutto dell'arte sua popolare ed ingenua. Egli è tutto assorto nè si cura della festa. Pallido, cogli occhi profondamente infossati e le orbite scure, egli ha qualche cosa del visionario, minato da una febbre lenta dell'anima in pena. Presso l'incudine egli dà gli ultimi tocchi di lima e di martelletto all'opera sua. Poi si occupa a por la candela di cera nel candelabro e ad ornarla di fiori finti.*)

Tranquillo. *f* (weg) (via)

E.j. Am. 

Unschuld. Ha, ha, ha, ha!
cen - te! Ah, ah, ah, ah!

(wirft ihr einen Kuß und nimmt vor ihr die Mütze ab) (dann sieht er Gennaro und zeigt ihn seinen Freunden)

To. 

(*le manda un bacio e si leva il berretto*) (poi vedendo Gennaro e segnandolo ai compagni) Seht!
Ve!

Tranquillo. *pp* *espr.* *più p*



(Eine Zigarette rauchend, beobachtet er lächelnd Gennaro, mit etwas frechem Blicke.)

(*fumando la sigaretta lo osserva sorridendo un po'sfacciato*)

(zu Gennaro) (*a Gennaro*)

To.

Mei-ster Gen-na-ro! Was sitzt du da so bleich und ver-tieft in dei-ne Ar-beit,
 Ma-stro Gen-na-ro! E tu per-chè la-vo-ri con quel-la ce-ra smor-ta.

Riten.

Gennaro. (Ohne Totonno anzusehen, während er weiter den Leuchter schmückt.)
 (*senza guardarlo, nè distogliendosi dalla sua occupazione*)

Sostenuto.

To.

heu-te am Fest-tag?
 og-gi ch'è fe-sta?

Kann man le-sen im Her-zen?
 Non si leg-ge nei cuo-ri.

Sostenuto.

Totonno. (beobachtet ihn neugierig, dann zeigt er, zu den Freunden gewendet, auf ihn und Beide lachen.)
 (*l'osserva curioso, poi lo indica ammiccando a qualche suo compagno: sogghignano insieme.*)

(Mit einem Achselzucken.)
 (*Infine scrolla le spalle.*)

Cantabile.

To.

Recht-schönen Dank. Tu, was dir Spaß macht, ganz nach deinem Sin-ne! La-ra, la-
 Al-lo-ra re-sta. Do-ve c'è gu-sto non ci sta per-den-za. La-rà, la-

Mosso. *in tempo*

ten. *f* *p* *riten.*

(entfernt sich allmählich nach rechts und singt, wobei sich seine klare, fröhliche Stimme langsam verliert)

(andandosene e gradatamente scomparendo dalla destra, cantarellando finchè la sua voce si perde lontano, chiara e ridente)

To. *riten.*

ra, du las - sest ster - ben mich! Du las-sest
 rà, tu mi fa - rai mo - rir tu mi fa -

To. *ten. -||* *riten.*

ster - ben mich aus hei - ßer Lieb' zu dir! Ja ster - ben aus Lieb' zu
 rai mo - rir d'a - mor per te, mo - rir d'a - mor per

To. *draußen lontano morendo*

dir, aus Lieb' zu dir. (geht ab.)
 te, mo - rir d'a - mor.

(Gennaro ist jetzt fast allein auf der Bühne, nur an der Riva am Meere sitzen einige Personen rauchend und schwatzend. Er kniet nieder vor seinem Amboß, auf dem der Leuchter steht, als ob es ein Altar wäre, und indem er beide Hände auf den Leuchter legt, singt er mit tiefer Rührung:)

(Gennaro è ora quasi solo in scena...soltanto presso il mare alcuni gruppi fumando, siedono, e conversano sorridenti)...si inginocchia dinanzi alla sua incudine, su cui sta il candelabro, come fosse un altare, e poggiando ambe le mani sul candelabro, come su di un'offerta, dice con profondo sentire:)

Molto sostenuto. (quasi adagio)

Gennaro. *smorz.*

Ma - don-na, un-ter Thränen, in langen, schwülen Nächten, schuf ich die-se nie-dri-ge
 Ma - don-na, con so - spi-ri, in lun-ghe ve-glie ar-den-ti fe - ci quest'o - pra u-

Ge. *portando*

Ar - beit, hof - fend al - lein auf dich, ja
mi - le so - lo pen - san - do a te: Or

poco animando

pp *f dim.*

Ge. *dim.*

mit zit-tern-der An - dacht leg' ich zu Fü - ßen sie dir!
io con an - sia tre - pi-da te la depon - go ai piè.

a tempo

p *più dim.* *pp* *più pp* *pp*

Ge. *Meno.* *p dolce*

Und du, Ma - don - na, die du gnä-dig her-
E tu, Ma - don - na, tu che guar - die

smorz. *p* *pp*

Ge. *dim.* *p*

ab - siehst in dei-nem gött - li-chen Schmer-ze, sieh', wie ich qual - voll
sa - i nel tuo di - vin do - lo - re, ve - di in che pe - na io

poco animando

pp *p*

riten. *ten.* *allarg.* *a tempo*

Ge. le - be, hör' mich, Ma - don - na, hei - le mein Weh! Der Lie - be
 vi - vo, Ma - don - na bel - la, sal - va - mi tu da que - sto

riten. *allarg.* *a tempo*

p *pp* *p*

p dim. *ppp* *Tranquillo.*

Ge. Un - heil wen - de! Ret - te du mich!
 tri - ste a - mo - re! Sal - va - mi tu!

dim. *pp* *Trp.* *pp*

(Er beugt das Haupt und bleibt unbeweglich im stillen Gebet, während man von weitem noch das ersterbende Glockengeläute hört.)
 (Piega il capo rimanendo immobile, in preghiera silenziosa, mentre da lontano si odono ancora alcuni rintocchi di campana.)

pp *smorz.* *pp* *smorz.*

pp *sf* *sf* *dim.*

pp *pp* *pp*

Campane

(Auf einmal stürzt aus dem Hause Maliella auf der Flucht vor Carmela, die ihr mit einem Kämme in der Hand folgt. Maliella ist schön, unruhig, frech, ihre schwarzen Haare sind zerrauft, ihr Kleid ist in Unordnung, das Mieder offen. Wie Gennaro Maliella sieht, durchzuckt es ihn, als ob er von einem jähen Schmerz erfaßt wäre.)

(A un tratto, dalla casa irrompe Maliella, fuggendo Carmela che la segue col pettine in mano: è bella, irrequieta, procace. Ha i capelli nerissimi arruffati, veste disordinatamente, il corsetto aperto. Vedendo Maliella Gennaro ha un sussulto e un dolore.)

Impetuoso, allegro assai.

f Maliella.

Nein! No! Nein! No! Ich will nicht! Non voglio!

f *sf*

Ma. Ba - sta! Ba - sta! Nein!
Ba - sta! Ba - sta! No!

accel.
cresc.
f precipitando cresc.
sf

Ma. *Più mosso.*
dispettoso Ba - sta! Laß mich doch! Geh!
Ba - sta il pet - ti - ne! Via!

Carmela.
Ma - liel - la...
Ma - liel - la...

Più mosso.
sf *ff* *sf*

Ma. *col canto* Laß nur mein Haar im Win - de flat - tern!
Me glioi ca - pel - li al ven - to! So!
Co - si!

(schüttelt das Haupt, die Haare fallen auf die Schultern)
(scrolla la testa. La capigliatura le inonda le spalle: passeggia su e giù)

col canto *a tempo*
sf *f*
sf

Carmela.
Mei - ne Toch - ter!
Fi - gliuo - la mi - a Was hast du schon wie - der?
che de - mo - nio t' à pre - sa?

sfp *p* *sfp* *f* *riten.*

riten. - *sostenuto col canto*
Malfella. *3*
 Ma. *riten.* - *sostenuto col canto* *ten.* *sostenuto col canto* *riten.*
 Wo-zu schön sein? Für wen? Für den Spie-gel zu
 Far-mi bel-la? per chi? Per lo spec-chio di

(♩ = ♩) *a tempo* *Vivo.* *(♩ = ♩)*
 Ma. *a tempo* *3* *3* *3*
 Hau-se? Heut' ist das Fest der Ma - don - na! Für die
 ca - sa? *Tut-to il pae-se è in fe - sta, ma io*

Meno e riten.
 Ma. *Meno e riten.*
 an - dern, nicht für mich. Ich muß mein Le - ben
 no: *gli al - tri sì.* *De - vo cam - par rin -*
Meno e riten.

Allegro molto (sempre in due)
due volte più mosso *accel.* *3*
 Ma. *due volte più mosso* *accel.*
 fri - sten zwi-schen Gar - ten und Kü - che, weil mein lie - ber
 chiu - sa tra l'or - to e la cu - ci - na: *mio fra - tel - lo, per*

(zeigt auf Gennaro)
(guardando Gennaro)

Allegro assai. (lacht böse)
(ride cattiva)
a tempo accel. **f**

Ma. *riten.* *pp*

„Bru - der“ pre - digt, zu leich - tes Blut hätt' ich im Lei - be! Ha, ha, ha,
scu - sa, di - ce che son leg - ge - ra e cer - vel - li - na. Ah, ah, ah,

p *riten.* *a tempo accel. sfz* **f**

Sostenuto ma nervoso sempre. (in $\text{♩} = \text{♩}$) (due volte meno mosso)

Ma. ha!
ah!

Gennaro (sich bezwingend, aber erregt.)
(frenandosi, ma in pena)

Der „Bru - der“
Tuo „fra - tel - lo“

accel. *3* *sf* *sfp* **f**

Sostenuto ma nervoso sempre. (in $\text{♩} = \text{♩}$) (due volte meno mosso)

Ge. *quattro* *3*

sagt nur: daß es nicht klug ist, ein jun - ges Mäd - chen wie dich al - lein zu las - sen.
di - ce che non é pru - den - te con quei ca - pric - ci an - da - re fra la gen - te.

quattro *sfpp*

Ge. Ja! — Es ist ge - fähr - lich, wenn jun - ge Bur - sche dei - ne
È pe - ri - co - lo - so dai gio - vi - na - stri ac - cet -

riten. *espress.* *mf* *p*

Adagio. *p* *Molto mosso.* *f*

Ei - fer - süch - tig wol bist du?
Ne sa - re - sti ge - lo - so?

Ge. We - ge durch - kreu - zen.
ta - re la cor - te. *Molto mosso.*

Adagio. *pp* *f* *sfp*

(Gennaro blickt bei diesen unerwarteten Worten scheu und verwirrt zu Boden. Maliella starrt unablässig auf ihn. Da er ihre Blicke fühlt, muß er unwillkürlich die Augen erheben; und da sich ihre Blicke kreuzen, ist er wie behext und starrt sie mit aufgerissenem leerem Blick an.)
(*Gennaro al colpo inaspettato abbassa gli occhi confuso, tremante: Maliella continua a fissarlo ostinatamente, scrutandolo inesorabile: sentendo il suo sguardo egli non può fare a meno di alzare gli occhi e, incontrando lo sguardo di lei, egli ne rimane come ammaliato, gli occhi aperti e vuoti.*)

Biaso (der beim Erscheinen der Maliella neugierig an seiner Türe erschienen war mit lautem Lachen).
(*che all'irrompere di Maliella s'era affacciato alla sua porta curiosando, dà in una risata sana*).

Ha, ha, ha, ha! Das gibst du gut! Gen - na - ro!
Ah! ah! ah! ah! Ge - lo - so lui? Gen - na - ro?
riten. - -

p *sfp* *sfp*

Carmela (entfernt sich mit einem dickbäuchigen Wassergefaß nach rechts; zu sich):
(*allontanandosi con una „bombola“ per l'acqua e uscendo dalla destra, da sé.*) *rit.*

O Gott!.. welch E -
Ahi - mè! Che cro -

Bi. Ei - fer - süch - tig! Es ist zu ko - misch!
Ra - gaz - zi é trop - po for - tel!
- più rit. -

sfp dim. *rit.*

Adagio molto. (in quattro)

(♩ = ♩) (due volte più lento)

Maliella (blickt immer unablässig Gennaro an und spricht zu Biaso.)
(sempre fissando Gennaro, parlando a Biaso.)

Sieh' doch!
Ve - di?

Ca.
- lend!
- ce!

Adagio molto. (in quattro)
(♩ = ♩) (due volte più lento)

espress. *molto ritard.*

pp *ppp* *m.s.*

Ma.
Er er - blaßt!
S'è fat - to smor - to...

m.s. *pp* *sempre dim.*

Biaso (hat, um ein Ende zu machen, im Übermut von der Erde einen aus Zeitungspapier gemachten Generalshut mit roten Papierfedern aufgehoben, den einer der Gassenbuben verloren hat, und stülpt nun den Hut unversehens der Maliella von rückwärts bis über die Augen auf den Kopf).
(per finirla, allegramente, raccattando da terra un cappellone da Generale, fatto d'un giornale con piume grandi di carta rossa, perduto prima da uno scugnizzo, lo calca in capo a Maliella improvvisamente, per di dietro, fino sotto gli occhi).

Allegro.

So gib' doch end-lich Ru - he!
E la - scia dun - que an - da - re!

War - te! Da hast du! Da
Ba - da! t'ac - ce - co! In

smorz. *f* *sf* *sf* *sf*

(Maliella lacht)
(Maliella ride)

Bi. hast du! *trm accel.*
guar-dia! *trm*

(verfällt plötzlich in tolle Lustigkeit, zieht aus den Haaren eine Haarnadel, befestigt damit lachend den Hut und tritt mit übermütiger Pose mitten auf die Bühne.)
(improvvisamente passando a una sfrenata allegria, si strappa dai capelli una spadella di Genova, si punta capricciosamente il cappello e si pianta con posa procace in mezzo alla scena.)

Maliella. *f*

Ehi - là! Man ver -
Ehi là! Non si

(die Hände klatschend)
(applaudendo)

Bi. Bra - vo! Welch' ein Bürschchen!
Be - ne! Il Guap - pet - to!

Sempre molto mosso. (quasi in uno)

($\frac{2}{4} = \frac{6}{8}$) (mit wilder Trunkenheit)
(con ebbrezza selvaggia)

Ma. bie - tet mir Scher - zen und Lachen, was die Andern doch dür - fen!
vuo - le ch'io scher - zi ch'io ri - da co - me fa o - gni fi - gliuo - la?

Ma. Eh' mich tö - - - tet die Lan - ge -
Prima an - cor che la no - ia muc -

Ma.

wei - le, sollt ihr mich la - chen hö - ren!
 ci - da fa - rò la mat - ta io so - la!

Allegro ritenuto. (due volte meno mosso)

(Sie singt mit Verve die „Canzone der Cannelle“)
 (attaccando con brio la „Canzone di Cannelle“)

Maliella.

Es Di -

riten.

cresc.

più f

Andante mosso. (nervoso, rubato)

Ma.

sprach Can - ne - tel - la, als sie sich fühl - te ge -
 ce - - - va Can - ne - tel - la ve - den - do - si in - ser -

p

leggiere

Ma. *p* *f*

fan-gen, eh ti-ri-ti-ri - tom - ba - la-rio - là...
 ra - ta eh ti-ri-ti-ri - tom - ba - la-rio - là...

Ma. *A tempo.*

Nein, die-ses Le - ben, nein, ach nein, die-ses Le-ben ach,
 Io que-sta vi - ta, non ah no non la vo glio, no, ah

riten. *sf* *p*

Ma. *f*

nein, ich will's nicht mehr le - - - ben. Eh
 non la vo - glio fa - - - re. Eh

Ma. *cresc.* *f* *3* *accel.* *sf*

ti-ri-ti-ri - tom - ba - - - la-rio - là...
 ti-ri-ti-ri - tom - ba - - - la-rio - là... *accel.*

Più mosso.
rinf

Ma. *sf* *p* *accel.*

Ihr seht doch wie ich in
Non san - - - no che son

A tempo

Ma. *sf* *p* *accel.*

fri-scher Jugend pran - - - ge, ach, weh dem,
gio - va - ne e son bel - - - la? Ma guai

Ma. *sf* *riten.* *accel.*

weh dem, der es nicht weiß, weh dem,
ma guai per chi nol sa! ma guai

A tempo (tranquillo)

Ma. *p* *dim.* *p* *3*

der es nicht fühlt, eh ti - ri - ti - ri - tom - ba la - rio -
per chi nol sa eh ti - ri - ti - ri - tom - ba la - rio -

pp **Sostenuto.**

Ma. *pp*

là... ah, ah!
là... ah, ah!

A tempo (tranquillo con grazia, sempre in due)

(auf die Stimmen der „Camorristen“ die vom Meere hörbar sind, sehnsüchtig horchend).
(*ascoltando le voci dei camorristi dal mare lontano.*)

Ma. *pp*

Coretto lontano. (a destra)

Ten. *effetto di pp*

Lieb - chen, hö - re mich, o sü - ßes Lieb - chen, hö - re, hier ist's schön zu
Baß. *Com' è dol - ce com è dol - ce* für lä - mo - re bel - la mia sul

effetto di pp

(Leute, die vom Gesange Meliella's angelockt wurden, und sie nun betrachten).
(*Gente in scena, sbucata a vedere Meliella, osservando.*)

Ten. 1 Solo. *p*

Chor. Coro. Seht! Vè!

Baß. 1 Solo. *p* 1 Solo (Ein anderer) (Altri Basso)

Seht! Vè! Ein hübsches Täub - chen!
Che bel - la fi - glia!

Gitarre.

A tempo (tranquillo con grazia, sempre in due)
lontano

pp

(Gennaro, der bemerkt, daß von den Barken und von den Leuten, die sich im Hintergrunde gesammelt oder allmählich aus der Trattoria hervorgekommen oder an den Fenstern der Häuser erschienen sind, mit Aufmerksamkeit die pikante Szene verfolgt wird, bittend zu Maliella).
 (Gennaro vedendo che dalle barche e da gente radunatasi dal fondo ed uscita man mano dalla trattoria o affacciata alle finestre si guarda e ride godendosi la scenetta piccante, supplica a Maliella).
dolce tranquillo *smorzando*

Ma.

Gennaro.

Ma-liel - la!.. Ma-liel - la!..
 Ma-liel - la!.. Ma-liel - la!..

lie - ben. Mä - chen, stei - ge heim - lich in mein klei - nes Schiff - chen, ko - sen wir zu
 ma - re. Vie - ni stel - la vie - ni stel - la, co - rea co - re ci vo - gliam ba -

2 Tenore Solo. *p* Andere (lachend)
Altri (ridendo)

Ei wie fein! Ha! ha!
 Che boc - con! Ah! ah!

Einige andere (lachend)
 Alcuni altri (ridendo)

Ha! ha!
 Ah! ah!

(Aber Maliella, erregt durch die Anwesenheit des unerwarteten Auditoriums und von Widerspruch gegen Gennaro erfüllt, beginnt von Neuem noch feuriger zu singen).
 (Ma Maliella eccitata dalla presenza dell' uditorio improvvisato e della ribellione a Gennaro riprende con foga maggiore).

Ma.

ppp *f subito* Moderato.

Und am Ta - ge da sie floh, da sang sie so
 E il gior - no che scap - pò co - sì can - tò

zwein.
 ciar.

Moderato.

Ma.

$\frac{2}{4} = \frac{6}{8}$

ach, so sang Can - ne - tel - la, ah e la - rio -
 ah co - sì can - tò Can - ne - tel - la, ah e la - rio -

dim. riten.

Ma.

con grazia *Più sostenuto.*
pp *p mezza voce, grazioso*

la! O wel - che Lust zu schwei - fen auf der frei - en Stra - ße.
 là! Oh che pia - ce - re cor - re - re al - la stra - da

Ma.

cresc. poco a poco *poco accel.*

Lie - be, die kommt und ge - het, was im - mer auch ge - sche - hen mag. Das wei - te
 A - mor che va e che vie - ne ac - ca - da quel che ac - ca - da. Il mar per

poco accel.

*) *Più mosso. (in tempo, allegro)*
con voce

Ma.

Meer, das wei - te Meer, wa - rum ist es so schön?
 que - sto co - sì bel - lo pa - re.

p

*) Paraphrase (10 Takte) eines echten Volksthemas.
 Parafraresi di un tema popolare (10 battute).

Ma.

Frei ist's und oh-ne Ket - ten, auch ich will kei - ne Ket - ten tra - gen.
Il mar non ha ca - te - ne, ne io ne vo' por - ta - re.

Più mosso.

Ma.

Oi - li, oi - la, ti - ri -
Oi - li, oi - là, ti - ri -

Ma.

tom - ba là - rio - la, Das Meer hat kei - ne Ket - ten, auch
tom - bae là - rio - là, il mar non ha ca - te - ne, nè

cresc.

Ma.

ich will kei - ne tra - gen, nein, auch ich will kei - ne tra - gen, ah,
io ne vo' por - tar, no, no, nè io ne vo' por - tar ah,

Chor.
 Chor. Damen. Alt. *)
 Donne. 2. Sopr. *)

Das II

*) In diesem Stücke singt bloß ein Teil (ein gewählter) des Chores, vielleicht bloß $\frac{1}{3}$ der ganzen Masse.

*) In questo pezzo canta solo una sezione scelta del coro, non numerosa, forse solamente un terzo dell'intera massa corale.

p cresc. poco a poco *molto cresc.*

Ma.

Meer hat kei - ne Ket - ten, kei - ne Ket - ten
 mar non ha, il mar non ha ca - te

sf *sf* *molto cresc.*

accel. *cresc.*

Più allegro. (in tempo)
 (Maliella tanzt.)
 (Maliella imprende a danzare.)

Ma.

nein, nein!
 no, no!

Biaso.

E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio -
 E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio -

ne, no, ten.
 no, no.

Tenore (nicht alle). *f*
 Tenori (non tutti).

E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio -
 E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio -

Più allegro. (in tempo)

Ma. *f*
Ehi - la!
Ehi - là!

Bi.
la, e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio -
là, e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio -

la, e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio -
là, e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio -

Ma. *più f*
Ehi - la!
Ehi - là!

Bi. *più f*
la. E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la,
la. E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - là,

più f
E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la,
E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - là,

più f
la. E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la,
la. E fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - là,

più f

Alle Tenore.
Tutti i Tenori.

Ma. *f* *accel.*
 Das Meer hat kei - ne Ket - ten,
 Il mar non ha ca - te - ne

Bi.
 e fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la.
 e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio - là.

e fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la.
 e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio - là.

e fi - ru - lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la.
 e fi - ru - lel - la, e fi - ru - lel - la e la - rio - là.

accel.
cresc.

Ma. *sf* *Sostenuto. (due volte meno mosso)*
 nein, auch ich will kei - ne tra - gen, nein, nein, — nein!
 no, nè io, ne io ne vor - tar, no, — no!

Bi.
 Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Ah!
 Ah!

Sostenuto. (due volte meno mosso)
tr
molto dim.
ff *p*

Gennaro (noch aufgeregter, zu Maliella).
 (più eccitato a Maliella).

Schwei - ge, — laß dich er -
 Smet - ti per ca - ri -

Con moto.

(eigensinnig erregt, zu Gennaro)
(più ostinata a Gennaro)

riten..

Ma.

Nein, mein Lie - ber, nein, mein Lie - ber, Can - ne -
Nos - si - gno - re! Nos - si - gno - re! Can - ne -

Ge. flehn, wenn du mir gut bist.
tà, se mi vuoi be - ne.

riten. Con moto.

sf dim. pp sf

Ma.

tel - la will die - ses Le - ben, in Ket - ten ge - schla - gen, nicht wei - ter er - tra - gen, ist jung noch und
tel - la no, que - sta vi - ta in - ser - ra - ta in ca - te - ne se è gio - va - ne e bel - la no non la vuol
col canto

accel. - - - - - molto

pp dim.

Ma.

Sostenuto. Presto.

schön! Ja, sie wur - de dann Chan - teu - se, warf die Rök - ke hoch em -
far! Ean - - - - - dò a fa - re la „scian - to - sa“ le gon - nel - lein su ti -

sf pp sf pp

Ma.

por, ih - re zar - ten klei - nen Füß - chen tanz - ten wild im Takt da -
ro, le sue ma - glie bian - che e ro - sa tut - te li - be - re mo -

sf pp

Ma. zu Can - ne - tel - la schien zu sa - gen: Schön und jung ist Can - ne -
strò. Pa - rea di - re Can - ne - tel - la: so - no gio - va - ne e son

Ma. tel - la, ich will küs - sen, wer mich will! Jetzt, da -
bel - la! vo - glio ba - ci! ec - co - mi quà! Ah che a -

Ma. al - le Leut' es wis - sen, wer ver - langt nicht ei - nen Kuß? Im - mer
des - so o - gnun lo sa! chi ba - ciar - mi non vor - rà? Sem - pre

Ma. lu - stig, im - mer fröh - lich, Can - ne - tel - la sie ist da! Im - mer
fre - sca, sem - pre bel - la, Can - ne - tel - la ec - co - la qua! Sem - pre

con slancio

f

tr

tr

Con brio.

cresc. molto

f

Ma. *lu - stig, im - mer fröh - lich, wer ver - langt nicht ei - nen
fre - sca, sem - pre bel - la chi ba - ciar mi non vor -*

incalzando

Ma. *Kuß, nicht ei - nen Kuß? Ja, Can - ne -
rà? chi non vor - rà? Ah chi*

battere in uno

Ma. *tel - la ist da!
non vor - rà?*

*A tempo (tempo di prima in due)
(♩ = ♩) due volte meno mosso.*

Biaso.

Wie schön ist
È bel - la

Die „Camaristi“ gehen in der Barke, von rechts nach links, vorbei.
I Camorristi passano in barca, sul mare dalla destra alla sinistra.

Tenore. Tenori. *f*

Chor in der Barke. Coretto in Barca. *f*

Baß. Basso. *f*

Lieb - chen, hö - re mich, o sü - Bes Lieb - chen, hö - re,
Co - me è dol - ce co - me è dol - ce far - la - mo - re

Chor. Coro. Alt. *1te Hälfte. 1a Metà.*

allarg. *A tempo (tempo di prima in due)
(♩ = ♩) due volte meno mosso.*

Schien zu sa - gen:
Pa - rea dir:

Ma. ah! ich will Küs - se,
ah! vo - glio ba - ci

Bi. Can - - - ne - tè.
Can - - - ne - tè.

hier ist's schön zu lie - ben. Mäd - chen, stei-ge heim-lich in mein
bel - - la mia sul ma - re. Vie - - ni stel-la vie - ni stel-la

Sopr. ite Hälfte. 1a Metà. Alle. Tutti.
Bin schön. Ah!
Son bel - - la. Ah!

Alt. Alle. Tutti.
Ah!
Ah!

Tenor. Alle. Tutti.
Ah!
Ah!

Baß Alle. Tutti.
Ah!
Ah!

Ma. *ich bin da!
ec - co - mi qua!*

Bi. *Wer will ihr Lieb - - - - - ster sein.
e ba - - ci vuol a - ver.*

*klei - - nes Schiff - chen, ko - sen wir zu Zweit...
co - - re a co - - re ci vo - gham ba - cia - re.*

2te Hälfte.
2a Metà.

Alle. Tutti. *ff*

*Bin da.
Son qua.*

Und sie
E_____

2te Hälfte.
2a Metà.

Alle. Tutti. *ff*

*Ich will Küs - - se.
Vo - glio ba - - ci.*

Und sie
E_____

Alle. Tutti. *ff*

Und sie
E_____

Alle. Tutti. *ff*

Und sie
E_____

ff

sf

kam nicht mehr zu rück, und sang noch - mals so.
 più non ri - tor - nò, e ri - can - tò.

Maliella. con verve *f.* *ad lib. 3* *2, p* *tr*

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

Biaso. pp

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

pp subito

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

pp subito

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

pp subito

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

pp subito

Can - ne - tel - la.
 Can - ne - tel - la.

col canto *pp*

con slancio

Molto allegro.

Ma. *sf.* *sostenuto* *p* 2

0 wel-che Lust in Saus und Braus zu le - - ben.
 0 che pia - ce - re far la bel - la vi - - ta

Bi.

Molto allegro.

pp

Ma. Lie-be die kommt und ge - - het, man freut sich dran und 'sist vor - bei...
 A - mor che va e che vie - - ne, si go - de ed è fi - ni - - ta...

Bi.

Sopr.

Ten.

E fi - ru -
E fi - ru -

E fi - ru -
E fi - ru -

p

(Allgemeiner Tanz.)
(La danza diviene generale.)

Bi.

lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -
lel - lae fi - ru - lel - lae la - rio - là, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -

lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -
lel - lae fi - ru - lel - lae la - rio - là, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -

lel - la e fi - ru - lel - la e la - rio - la, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -
lel - lae fi - ru - lel - lae la - rio - là, e fi - ru - lel - la, e fi - ru -

Maliella. *sempre più mosso*

Die Lie - be kommt, die Lie - be geht!
A - mor che va, a - mor che vien!

Bi.

lel - la e la - rio - la. Sie Sie
lel - lae la - rio - là. Sie Si

Alt.

lel - la e la - rio - la. Sie Si
lel - lae la - rio - là. Sie Si

sempre più mosso

sf.

Ma. Die Lie - be kommt, die Lie - be geht!
A - mor che va a - mor che vien!

Bi. kommt und geht vor - ü - - ber, sie
go - de ed è fi - ni - - ta, a

kommt und geht vor ü - - ber, sie
go - de ed è fi - ni - - ta, a

kommt und geht vor ü - - ber, sie
go - de ed è fi - ni - - ta, a

kommt und geht vor ü - - ber, sie
go - de ed è fi - ni - - ta, a

Ma. e fi - ru - lin fi - ru - la fi - ru - lin fi - ru -
e fi - ru - lin fi - ru - là fi - ru - lin fi - ru -

Bi. kommt und geht vor - ü - - ber! Die Lie - be kommt, die Lie - be geht, sie
far la bel - la vi - - ta! A - mor che va, a - mor che vien, e

kommt und geht vor - ü - - ber! Ach! Die
far la bel - la vi - - ta! Ah! si

kommt und geht vor - ü - - ber! Die Lie - be kommt, die Lie - be geht, die
far la bel - la vi - - ta! A - mor che va, a - mor che vien, si

kommt und geht vor - ü - - ber! Ach!
far la bel - la vi - - ta! Ah!

Ma. la e fi - ru - lel - - la, e tral - lal -
 là e fi - ru - lel - - la, e tral - lal -

Bi. kommt und geht vor - ü - - ber.
 far la bel - la vi - - ta.

Lie - - be kommt und geht.
 go - - de.

Ten. Lie - - be kommt und geht.
 go - - de.

Bass. Lie - - be kommt, die
 go - - de ed e tral - lal -

Die Lie - be kommt, die
 A - mor che va, a -
 sempre più presto

ff p cresc. poco a poco

Ma. le - - ra, e tral - lal - le - - ra, e tral - lal -
 le - - ra, e tral - lal - le - - ra, e tral - lal -

Bi. Sie kommt und geht vor -
 Si go - - de ed e fi -

Lie - - be geht, sie kommt und geht vor -
 mor che vie - ne, si go - - de ed e fi -

Lie - - be geht, sie kommt und geht vor -
 mor che vie - ne, si go - - de ed e fi -

p cresc.

J. W. 1773.

Ma. *più cresc.*

Bi. *più cresc.*

la.
là.

ü - ber, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -
ni - ta, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lul - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -

kommt
go - ü - ber, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba de, und
ni - ta, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - ah

ü - ber, ja, die Lie - be kommt und
ni - ta, sì, si go - de ed e fi -

ü - ber, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -
ni - ta, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -

ü - ber, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -
ni - ta, ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra, ti - ri -

più cresc.

Ma.

Bi.

tom - ba la - rio - la, sie kommt und geht vor - ü -
tom - ba la - rio - là, si go - de ed e fi - ni -
geht vor - ü - ber, ja, sie kommt und geht vor - ü -
ni - ta, sì, si go - de a far la bel - la vi -

tom - ba la - rio - la, sie kommt und geht vor - ü -
tom - ba la - rio - là, si go - de ed e fi - ni -

tom - ba la - rio - la, sie kommt und geht vor - ü -
tom - ba la - rio - là, si go - de ed e fi - ni -

più accel.

Furioso prestissimo.

Ma.

ber. ta!
ber. ta!
ber. ta!
ber. ta!

sempre molto f e assai ritmato

ber. E ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra ti - ri - tom - bae
ta! E ti - ri - ti - ri - tom - ba tral - lal - le - ra ti - ri - tom - bae

Furioso prestissimo.

(Während der Tanz immer leidenschaftlicher wird, kehrt Carmela, das Wassergefäß auf dem Kopfe, zurück. Da sie die Szene sieht, seufzt sie auf. In seiner Verzweiflung klammert sich Gennaro an sie. Maliella hat, da ihr der Papierhut vom Kopfe gefallen ist, dem Schreiber Biaso den Hut weggenommen und sich ihn schief auf den Kopf gesetzt; dann packt sie Biaso und zwingt ihn, mit ihr zu tanzen, was dieser keuchend tut).

(Mentre la danza ferve sempre più selvaggia, Carmela ritorna colla bombola sul capo: vede, soffre: Gennaro si aggrappa a lei nello spasimo. Maliella a cui è caduto il cappellone di carta ha preso a Biaso il suo e se lo è calcato in testa di sgambescio. Per ultimo prende Biaso e lo costringe a ballare con lei ciò che egli fa affannosamente).

la - rio - là la là la ti - ri - ti - ri - tom - bae tral - lal - le - ra ti - ri - tom - bae
la - rio - là la là la ti - ri - ti - ri - tom - bae tral - lal - le - ra ti - ri - tom - bae

Furioso prestissimo.

Maliella.

Ehi - là!
Ehi - là!

Die Lie - be
A - mor che

Die Lie - be
A - mor che

Die Lie - be
A - mor che

la - rio - là la là e ti - ri - ti - ri tom - bae - là. Die Lie - be
la - rio - là la là e ti - ri - ti - ri tom - bae - là A - mor che

8

più cresc.

accel.

kommt und geht, sie kommt und geht, sie kommt und geht vor - ü -
va e che vien, che va che vien, si go - deed è fi - ni -

kommt und geht, sie kommt und geht, sie kommt und geht vor - ü -
va e che vien, che va che vien, si go - deed è fi - ni -

kommt und geht, sie kommt und geht, sie kommt und geht vor - ü -
va e che vien, che va che vien, si go - deed è fi - ni -

kommt und geht, sie kommt und geht, sie kommt und geht vor - ü -
va e che vien, che va che vien, si go - deed è fi - ni -

accel.

8

(Dann packt Maliella ihn unter dem Arm und indem sie ihn förmlich mit sich schleift, läuft sie von links längst des Meeres, indem sie unbändig schreit und lacht).
(Maliella prende infine Biaso sotto il braccio, e trascinandolo dietro come uno straccio fugge dalla sinistra lungo il mare gridandogli e ridendo scatenata).

Maliella (gesprochen). Komm du mit mir! Lauf mit mir hin und her!
(parlato). E' vieni con me tu a correre su e giù!

ber! Ha! Gejohle
ta! Ah! Schiamazzi

ber! Ha! Gejohle
ta! Ah! Schiamazzi

ber! Ha! Gejohle
ta! Ah! Schiamazzi

ber! Ha! Gejohle
ta! Ah! Schiamazzi

8

sfz *sempre ff*

(Einige junge Leute aus der Osteria haben die Blumen aus ihren Knopflöchern gezogen und werfen)
(Parecchi giovani dalla trattoria, strappandosi i fiori dall' occhiello, li gettano dietro a dim.)

dim.

dim.

dim.

sempre ff

6

sie Maliella nach. Einige Blumen treffen aber Gennaro und Carmela, die sich umarmt halten. Unter Lachen und Scherzen eilen die jungen Leute Maliella nach. Gennaro und Carmela bleiben ganz allein auf der Bühne).

Maliella: molti fiori, per fallo, vanno a colpire invece Gennaro e Carmela abbracciati. I giovani ridendo e correndo vanno dietro a Maliella. Tutti gli altri si sbandano. Carmela a Gennaro rimangono soli affatto).

cresc.

Sostenuto assai più del doppio più lento.

Gennaro
(zur Mutter mit tränenersickerter Stimme).
(*alla madre, soffocato*).

f

Mut - ter! So geht es nicht wei - ter! Ver - lo - ren ist Ma - li -
Mam - ma, co - si non può an - da - re! Quel - la ra - gaz - za è per -

f *dim.*

Ge.

el - la! Scham und Scheu kennt sie nicht mehr. Sie quält mich — zu
du - ta; nien - te la fa ver - go - gna - re! Mi fa pa ti - re — la

pp *dim.*
col canto pp

sempre tranquillo ed espressivo assai

Carmela.

Gen - na - ro hab - Ge - duld nur!
 Fi - gliuo - lo, ab - bi pa - zien - za:

To - de!
 mor - te!

sempre tranquillo ed espressivo assai

Du pa - lei - - - dest al - lein nicht...
 A pa - tir non sei so - lo.

dim. espr. p

Gennaro.

Du bist ein Weib nur! Ein Mann hat
 Sei don - na; io son

smorz. pp

Wün - sche, ein Mann hat Be - gier - den; Ma - liel - la quält mich und
 uo - mo, son car - ne mor - ta - le! Ma - liel - la mi stra - zia, mi

Ge.
 tut mir so we - he; sie sieht's nicht, sie fühlt's nicht! Und lacht meiner
 fa - tan - to ma - le. Non ve - de, non sen - te, lo fa per di -

p
poco cresc.

Ge.
 Schmerzen. Sie steckt ei - ne Ro - se ins Haar, sich zu schmücken, und läßt es dann
 spet - to, si pun - tau - na - ro - sa, per glo - ria, sul pet - to; si scio - glie i ca -

con anima
cresc.
f
mp

Ge.
 flat - tern, ist schön wie der Mor - gen. Ich kanns nicht er -
 pel - li, si fa tut - tu bel - la! Io sof - fro l'in -

rit.
rit.
più rit.
f
più f
dim. p
sf

Ge.
 tra - gen! War - um,
 fer - no! Per - che

a tempo
rit.
Largo
f
tutta voce
molto
ff

p mezza voce

Ge. Mut - - - ter, wa - - - rum kam sie zu
 mam - - - ma, è ve - nu - - ta tra

Carmela.

Ge. Ach, — es zehrt mir am Her-zen, warum all dies Un-heil? Du
 Oh la spi - na che mai pos - so dal cor le - var - mi! Non

uns?
 noi?

smorz.

più p

dolciss.

Moderatamente mosso, dolce e tranquillo.

(In Erinnerung versunken.)

(ricordando)

Ca. weißt doch! Als ein Kindchen du warst, lagst du
 sa - i? Te-ri un giorno amma - la - to bam-

dim.

grazioso

smorz.

pp

Ca. krank mir, krank zum Ster - ben,
 bi - no e mi mo - ri - vi.

espress.

Ca. da ge-lobt ich der Jung - frau, wenn du blie - best am
Fe-ci vo - to quel gior - no che a - vrei fat - to da

dim. *smorz.*

Ca. Le - ben, Mut - - ter zu sein ei - nem Kind, das in Sün - de ge - bo - ren.
mam - ma a u - - na bam - bi - na *fi - glia del pec - ca - to.*

riten. *pp* *espress.*

Ca. Ich fand sie auf der Stra - ße,
La rac - colsi al - la *stra - ße,*

smorz. *pp* *riten.*

Ca. als du ge - ne - sen.
e tu gua - ri - sti. *f* *Tranquillo.*
 Mehr weiß ich nicht zu
Al - tro di lei non

a tempo *col canto* *rit.* *a tempo* *ten.* *mf* *s f* *m. d.* *pp*

Ca. sa-gen, wel - ches Schicksal ihr die Mut - ter für's Le - ben mit - ge - ge - ben, wer weiß es?
 so: qua - le de - sti - no da sua ma - dre, na - scendo à e - re - di - ta - to non so...

più pp

Ca. (ihn beobachtend)
 (scrutandolo)
 Du wirst
 Ve -

Gennaro.
 Ich weiß es auch nicht, mir graut da - vor.
 Anch' io non so... mi fa pa - u - ra...

smorz. *pp*

Ca. se - hen, wir ver - mäh - len sie, sie ist schön... sie ist auch kein Kind mehr.
 dra - i, la spo - se - re - mo. E' bel la: è da ma - ri - to;

più cresc.

Ca. rit. - -//
espress.
 Gott wird uns ei - nen sen - den, ei - - nen ehr - li - chen Mann!
 Qualche o - ne - sto par - ti - to Dio ce lo man - de - rà.

pp *smorz.*

Ca. *(ernst)*
(seria)

Gennaro *(mit einem Schauer)*
(con un fremito)

Bes-ser Sie, als Du, Gen-na -
Me-glio per-de-re lei che tu ti per-

Sie geht uns ver - lo-ren!
La per-de - re-mo.

pp *riten.*

Ca. *Sostenuto cantabile.* *declamato*

rol!
da.

Geh zu der Ma-
Vai dal-la Ma-

Ge. *p* *cantabile*

Seg - ne, Mu - - ter, mich du!
Be - ne - di - ci - mi tu,

Sostenuto cantabile.

Ca. *mf*

don - na!
don - na!

Sag' ihr,, Ma - don - na
dil - - - le: Ma - don - na

Ge. *mf* *rit.*

Gib dei - nen Se - - gen mir, daß die Ma - don - na
ma - dre mia buo - - na e tu mi do - na

Ca. *dim. p* Du ver - magst es! *dim. pp* Du al - lein.
Se tu vuo - - i tu puoi.

Ge. *dim.* mei - nen Glau - ben *smorz.* stär - ke und er - hö - re *rinf. 3* mein Ge - bet! Die Ma -
fe - de per - chè la Ver - gi - ne io pre - ghi - con fer - vor! La Ma -

Ca. *p cantato* Geh' hin zu Ihr! *p* bau' fest auf
Va fi - gliuol: Spe - - - ra an -

Ge. don - - - na al - lein, nur sie kann le - - - sen im Her - - -
don - - - na lo sa mi leg - ge in co - - - re

Ca. *f* Sie! Ach, teu - rer Sohn, ja, ich
cor! Ah! sof - fro tan - - - to, in

Ge. zen, wie mei - ne See - - le schwei - gend er - trägt das heim - li - che Leid, das
che per do - - - re tut - ta smar - ri - ta la - ni - ma si

Ca.
 lei - de mit dir. Die Ma - don - na er -
 cor - per te. Pre - ga, fi - gli - o di -

Ge.
 heim - - li - che Leid. Mut - - ter!
 ta - ce e len - ta muor. Mam - - ma

pp
p
rinf.
poco animando
a tempo
pp
con Pedale sempre

Ca.
 hört dich, teu-rer Sohn sei ge - seg - - - - net, ich
 let - - to, Dio con-for ti il tuo pian - - - - to Sü

Ge.
 Seg - ne mich, seg - - - - ne mich, Mut - ter,
 pre - ga, pre - - - - ga, mam - ma

Gennaro geht tief in Gedanken versunken langsam nach rechts und hält den Leuchter in der Hand.
 Carmela blickt ihm liebevoll lange nach und geht dann seufzend und nachdenklich in ihr Häuschen.
Gennaro, assorto nel suo pensiero si avvia dal fondo a destra, col candelabro, lentamente.
Carmela, dopo averlo guardato a partire, amorosamente, rientra in casa pensosa.

Ca.
 seg - - ne Dich.
 be - ne - det - - to.

Ge.
 seg - - - ne mich.
 pre - ga per me.

dim.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a treble clef, featuring a series of eighth notes with a slur and a triplet of three eighth notes. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The middle staff has a treble clef and contains a melodic line with a slur and a triplet of three eighth notes. The bottom staff has a bass clef and contains a complex accompaniment with many beamed eighth notes and a triplet of three eighth notes. The dynamic marking *mf* is placed below the bottom staff. The word *espr.* is written above the middle staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a treble clef, featuring a series of eighth notes with a slur. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The middle staff has a treble clef and contains a melodic line with a slur and a triplet of three eighth notes. The bottom staff has a bass clef and contains a complex accompaniment with many beamed eighth notes and a triplet of three eighth notes. The dynamic marking *sf* is placed below the bottom staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a treble clef, featuring a series of eighth notes with a slur and a triplet of three eighth notes. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The middle staff has a treble clef and contains a melodic line with a slur and a triplet of three eighth notes. The bottom staff has a bass clef and contains a complex accompaniment with many beamed eighth notes and a triplet of three eighth notes. The dynamic marking *f* is placed below the bottom staff.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is a single melodic line with a bass clef, featuring a series of eighth notes with a slur and a triplet of three eighth notes. The middle and bottom staves are a grand staff with treble and bass clefs. The middle staff has a treble clef and contains a melodic line with a slur and a triplet of three eighth notes. The bottom staff has a bass clef and contains a complex accompaniment with many beamed eighth notes and a triplet of three eighth notes. The dynamic marking *sf* is placed below the middle staff.

First system of musical notation. It consists of three staves: a single bass clef staff at the top, a grand staff (treble and bass clefs) in the middle, and another grand staff at the bottom. The key signature has three flats. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic and contains triplet markings. The middle staff features a piano (*sf*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) hairpin. The bottom staff also includes a piano (*sf*) dynamic and a triplet marking.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a piano (*p*) dynamic and a triplet marking. The middle staff includes a piano (*p*) dynamic, a crescendo (*cresc.*) hairpin, and the instruction *poco animando*. The bottom staff features a piano (*p*) dynamic and a triplet marking.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff is marked *a tempo* and contains a piano (*p*) dynamic and a triplet marking. The middle staff includes a piano (*p*) dynamic, a piano (*espress.*) dynamic marking, a piano (*p*) dynamic, a crescendo (*cresc.*) hairpin, and a piano (*f cresc.*) dynamic marking. The bottom staff features a piano (*p*) dynamic and a triplet marking.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff begins with a fortissimo (*ff*) dynamic and includes a piano (*p*) dynamic and a piano (*dim.*) dynamic marking. The bottom staff features a piano (*p*) dynamic and a piano (*dim.*) dynamic marking.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The top staff includes a piano (*sforz.*) dynamic marking and a piano (*morendo*) dynamic marking. The bottom staff features a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

(Von links längs des Meeres kommen unter Lärmen einige Camorristen unter ihnen Rocco und Ciccillo, welche Biaso mit Puffen vor sich hertreiben, der sich zu widersetzen sucht und mehr tot als lebendig vor Schrecken ist. Sein Hut ist eingedrückt.)
 (Dalla sinistra, lungo il mare, entrano rumorosi alcuni camorristi, tra cui Rocco e Ciccillo, spingendo avanti Biaso, riluttante, e più morto che vivo dallo spavento: ha il cappello schiacciato.)

Furioso, presto.

Biaso.
 Gnade! Ah! Gna-de! Ah!

Ciccillo.
 Gejohle.
Schiamazzi.

Rocco.
 Gejohle.
Schiamazzi.

(Den Stock erhebend, ebenso die Kumpane.)
 (alzando il bastone, insieme ai compagni)

Einige Camorristen.
Camorristi.
 (3 od. 4 Tenore.)
 (3 od. 4 Tenori.)

Gejohle.
Schiamazzi.
 (3 od. 4 Bässe.)
 (3 od. 4 Bassi.)

Hü - te dich
 Guai se più

f *no.*

Furioso, presto.

Schläge ad lib.
colpi ad lib.

Putipù. *) (alle)
 (tutti)

ff *f sempre*

Ro. wohl! Ver-kriech dich dort!
 fia - ti! E cuc - cia là!

(zeigt ihm sein Haus)
 (indicando la casa di lui)

Put. (nicht alle)
 (non tutti)

più f *f*

Biaso.

Wo ist das
 Ma la ra -

fp

*) Putipù: Charakteristisch - neapolitanisches Instrument.

Bi. Mäd-chen? *Ciccillo.*
 gaz - za?

In gu - ten Hän - den, was küm - mert's dich! Laß doch das
E' in buo - ne ma - ni, ba - sta co - si! *Che se tu in -*

Rocco.

Einige der Camorra.
 Camorristi.
 3 od. 4 Ten.
 3 od. 4 Ten.

In gu - ten Hän - den, was küm - mert's dich! Laß doch das
E' in buo - ne ma - ni, ba - sta co - si! *Che se tu in -*

3 od. 4 Bässe.
 3 od. 4 Bassi.

Was küm - mert's dich!
Ba - sta co - si!

Put. (nicht alle)
 (non tutti)

Laß doch das
Che se tu in -

Bi. *più cresc.* Nein! Nein! Habt Mit - leid!
 No! No! *pie - tà!*

Ci. Fra - gen!
 si - sti!

Ro. *più cresc.* Fra - gen!
 si - sti!

(während Einige die Stücke drohend erheben, hält einer der Camorristen Biaso wie zum Hohne eine Harmonika vor die Nase)
(alzando ancora i bastoni, mentre uno dei camorristi, che ha l'armonica gliela suona sotto il naso per irrisione)

Ci. *più cresc.* Fra - gen!
 si - sti!

Ro. *più cresc.* Fra - gen!
 si - sti!

Put. (nicht alle)
 (non tutti)

più cresc. *f*

Harmonika auf d. Szene.
Armonica sulla scena.

(Biaso kauert zusammen neben seinem Häuschen; er verschwindet dann in's Haus und steckt manchmal den Kopf hervor.)
(ramiocchiandosi presso la casa, in cui gradatamente va a rifugiarsi, sporgendone poi, tratto tratto, la testa)

Bi. *pp* Gott steh mir bei! Die Ca -
 Mi - se - ri - cor - dia! Sonca - mor -

Put.

Lo stesso movimento. *(sempre in due)*

(♩ = d)

Bi. mor - ra!
 ri - sti! **Ciccillo.** *(Sieht, links, Maliella, von Rafael verfolgt, kommen.)*
(vedendo entrare, dalla sinistra, Rafaele che insegue Maliella)
poco riten.

Hei! Sie kom - men!
 Ec - co-li! Ven - go - no!

Rocco.

Hei!
 Ah!

Einige der Camorra.
Camorristi.
 3 od. 4 Tenore.
 3 o 4 Tenori.

poco riten.

Sie kom - men!
 Ven - go - no!

3 od. 4 Bässe.
 3 o 4 Bassi.

Put. *Alle. Tutti.*
f

Hei!
 Ah!

Lo stesso movimento. *(sempre in due)*

(♩ = d)

sf *f poco riten.*

94 (Alle Camorristen werfen vor Freude ihre Hüte in die Luft beim Klange der „Putipù“ und der Harmonika.)
(Tutti i Camorristi, gettando per aria i cappelli, salutano esultanti a colpi di „putipù“ e suono d'armonica.)
Brillante. (battere in uno)

Ci.
 Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

Ro.
 Die Lie - be hoch! Oi - li, oi - là!
 Vi - va l'a - mor! Oi - li, oi - là!

Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

Die - Lie be hoch! Die - Lie be hoch!
 Vi - va l'a - mor! Vi va l'a mor!

Put.
 3/8
Brillante. (battere in uno)

(Rafaele ist schön, groß von imponierender Gestalt und mit großtuerischer unfeiner Eleganz gekleidet. Er erfaßt Maliella und lacht triumphierend.)
(Rafaele è bello, alto, imponente, vestito con guappa eleganza chiassosa: ghermendo Maliella ride trionfante.)
Maliella *(tentando sfuggirgli, eccitata, ma pure ridendo).*

Ci.
 Ge - nug des Spa - - Bes, seid Ihr ver -
 Su - via la - scia - - mi. Sie - te im - paz -

Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

li, oi - là!
 li, oi - là!

Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

Put.
 Die Lie - be hoch!
 Vi - va l'a - mor!

Ma. rückt?
zi - to?

Rafaele (freudestrahlend).
(*gaudioso*).

Weil ich dich lie - be, du wil - de Ro - se! Du ge - fällst mir, mein
Si, per - ché ta - mo, bel - la as - sas - si - na! Tu mi - pia - ci, nen -

Rocco.

Ha, ha, ha!
Ah, ah, ah!

Put.

grazioso stacc.

p

Ra.

hol - des Täubchen, mein Täub - chen, o stil - le mein hei - ßes Ver - lan - gen.
nel - la, e ti vo - glio oc - chi ta - dri, boc - chel - la in - fo - ca - ta!

Ra.

poco rit. *ten.* *a tempo*

— Ja, ich lieb' euch, ihr schel - mi - schen Au - gen, den flam - men - den Mund, der zum
— Tu m'hai fat - to gi - ra - reil cer - vel - lo, sei fre - sca, sei bel - la, e

rit. calando *ten.* *a tempo*

ten.

Ciccillo. (heiter)
(giulivi)

p

Ra. Hö - re, Ma - liel - la! Hö - re,
Hai sen - ti - to? Hai ca -

Ko - sen und Küs - sen er - schaf - fen.
Dio sol per me t'ù cre - a - ta!

Rocco. (heiter)
(giulivi)

p

Hö - re, Ma - liel - la! Hö - re,
Hai sen - ti - to? Hai ca -

Ci. Mäd - chen!
pi - to?

Ro. Mäd - chen!
pi - to?

Chor der Camorristi.
Coretto Camorristi.

(heiter) (giulivi)
Tenor. *p*

Dich ver - folgt das Glück, Ra - fa - e - le ist dein.
Di - gli di - gli si, tan - to me - glio per te!

Baß. *p*
Dich ver - folgt das Glück, Ra - fa - e - le ist dein.
Di - gli di - gli si, tan - to me - glio per te!

Maliella. (sich ihm entwindend)
(sgusciandogli)

Ach, ei wie stür - misch! Wollt Ihr
Oh! che gran fo - ga! La vo -

p graz.

(Sie versucht zur Türe ihres Hauses zu gelangen, aber Rafaele eilt ihr nach und zwingt sie, hin und her zu laufen.)

(Maliella tenta infilare l'uscio di casa, ma Rafaele con delle giravolte la costringe a fuggire qua e là.)

Ma.

so das Ziel er - rei - chen?
le - te co - sì spun - tu - re?

Rafaele.

He!.. Das
Eh! ne son

(bietet ihr eine Blume an, die er aus dem Knopfloch nimmt) -
(offrendole un fiore che leva dall'orecchio)

Ra.

glaub' ich! Die - se Blu - me nimm an - als
cer - to. Que - sto fior, lo vuoi tu ac - cet -

Maliella.

Was soll die Blu - me mir! (steckt sich die Blume an die Brust und verfolgt sie weiter)
Non so che far - me - ne! (sie punta il fiore sul petto e l'aggira vieppiù)

Ra.

Zei - chen... Ein Küß - chen dann!
ta - re? Un ba - cio al - lo - ra!

Ma. Willst du ein Küß - chen? Das wird man se - hen!
Di - te per gio - co? Ve - dre - mo un po - co!
 Ciccillo.
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Ra. Nein, du ent - kommst mir nicht, gib ei - nen Kuß - mir! Ein Küß - chen!
Oc - chi la - dri, boc - chel - la in fo - ca - ta! Un ba - cio!
 Rocco.
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

Chor. Coro.
 Tenor. Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!
 Baß. Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
 Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

p cresc.

Ma. Nein! Nein!
No! No!

Ci. Hier ist kein
Qui non si
 (mit scherzhafter Gewalt)
(con violenza scherzosa)

Ra. Ein Küß - chen! Nur ei - nen Kuß!
Un ba - cio! Non sfuggi più!

Ro. Hier ist kein
Qui non si
 (mit scherzhafter Gewalt)
(con violenza scherzosa)

(Die Camorristen, welche Rafaele unterstützt haben, indem sie nach und nach Maliella umzingelten, verstellen ihr nun den Weg, als diese laufend ihr Haus zu erreichen sucht, und nun stehen sie sich Antlitz gegen Antlitz gegenüber.)
(I Camorristi che hanno aiutato Rafaele a tener circondata Maliella, allorchè questa con una rincorsa tenta scappare in casa decisamente, le sbarrano il passo ed ella se li trova faccia a faccia.)

Hier ist kein
Qui non si
 (mit scherzhafter Gewalt)
(con violenza scherzosa)

8
3
3
3
più cresc.

(Die Hüte schwenkend, grüßen sie Maliella mit scherzhaft übertriebener Galanterie, während einige ein Liedchen anheben und mit ihren Stimmen die Klänge einer Gitarre imitieren.)
 (agitando i berretti salutano Maliella con grazia biricchina e burlona, mentre alcuni accompagnano il canto delle voci più acute imitando il suono delle chitarre colla bocca)

Ci.
 Weg frei!
 pas - sa!

Ro.
 Weg frei!
 pas - sa!

1. Tenor.
 Weg frei!
 pas - sa!

2. Tenor.
 Weg frei!
 pas - sa!

1. Baß.
 Weg frei!
 pas - sa!

2. Baß.
 Weg frei!
 pas - sa!

Hol - la!
 O - là!

Hol - la!
 O - là!

Hol - la!
 O - là!

Hol - la!
 O - là!

Hol - la!
 O - là!

f

f

f

f

f

f

Plam-plam
 Plam-plam

plam - plam
 plam - plam

Plam-plam
 Plam-plam

plam - plam
 plam - plam

Um-plam-plam,
 Um-plam-plam,

um - plam - plam,
 um - plam - plam,

Dling
 Dling

dlang
 dlang

cresc.

f

Ci.
 Lieb - chen, hö - re, hier ist's schön zu
 far - la - mo - re, bel - la mia sul

Ro.
 Lieb - chen, hö - re, hier ist's schön zu
 far - la - mo - re, bel - la mia sul

plam - plam
 plam - plam

plam - plam
 plam - plam

plam - plam
 plam - plam

plam - plam
 plam - plam

um - plam - plam,
 um - plam - plam

um - plam - plam,
 um - plam - plam

um - plam - plam,
 um - plam - plam

um - plam - plam,
 um - plam - plam

dling
 dling

dlang
 dlang

dling
 dling

dlang
 dlang

dling
 dling

J. W. 1773.

(Die Camorristen umkreisen mit ulkigen Bewegungen Maliella immer mehr.)
 (I Camorristi, buffonescamente cantando circondano, con Raffaele, ognor più Maliella con moine.)

Maliella.

Gebt mir Ru - he!
 Ma fi - ni - te - la!

Ci.

lie - ben!
 ma - re.

dim. *pppp.*

Plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam
 Plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam

Raffaele.

Nein!
 No!
 (mit geschlossenem Munde)
 (bocca chiusa)

pp

lie - ben!
 ma - re

m
m

dim. *pppp.*

plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam
 plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam

dim. *pppp.*

plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam
 plam-plam plam - plam plam - plam plam - plam

(mit geschlossenem Munde)
pp (bocca chiusa)

dim.

um-plam-plam um - plam-plam *m*
 um-plam-plam um - plam-plam *m*

(mit geschlossenem Munde)
pp (bocca chiusa)

dling dling dling dling *m*
 dling dling dling dling *m*

f *mp* *pp*

Ci. plam - plam
plam - plam

Ro. *m*
m

plam - plam
plam - plam

plam - plam
plam - plam

plam - plam
plam - plam

plam - plam
plam - plam

plam - plam
plam - plam

plam - plam
plam - plam

m
m

m
m

dim.

Maliella. (Sie schafft sich Platz mit Gewalt.)
(*facendosi largo, a forza, accesa e bellicosa*)

Ci. Hört doch auf mit den
Oh, ma in - fi - ne, buf -

Ro. Plam - plam!
Plam - plam!

Tenor. Plam - plam!
Plam - plam!

Baß. Plam - plam!
Plam - plam!

Putipù. *p* *mf* *f* *ff*

cresc. *mf cresc.* *f* *ff* *sf*

Ma. Pos - sen, ihr heil - lo - se Nar - ren, ihr könnt mich da - mit nicht er -
fo - ni che a - ve - te? che mai - vi - cre - de - te di far - mi im - pau -

Ma. schrek - ken, wer ver - we - gen zu küs - sen mich
ri - re? Ma chi spe - ra po - ter - mi ba -

riten.

Ma. hof - fet, der muß sich ge - dul - den, der muß sich vor -
cia - re gli toc - ca a - spet - ta - re, di vo - glia gli

a tempo

Ma. Seh - sucht ver - zeh - ren!
toc - ca mo - ri - re!

Ciccillo. f
Wart du Ko - bold!
Ti scher - mi - sci

Rocco. f
Wart du Ko - bold!
Ti scher - mi - sci

ff

Ci. Klei - ne Schlan - ge!
ma - lan - dri - na!

Ro. Klei - ne Schlan - ge!
ma - lan - dri - na!

**Chor der Camorristen.
Coretto di Camorristi. f**

Tenor.

Dei - ne Stun - de, sie schlägt auch für dich!
Ma fi - ni - sci col far - ti ba - ciar!

Baß.

Dei - ne Stun - de, sie schlägt auch für dich!
Ma fi - ni - sci col far - ti ba - ciar!

cresc.
f

accel. poco a poco

Ci. Gib doch nach! Gib doch nach! Gib doch nach!
La - scia far! La - scia far! La - scia

Ro. Gib doch nach! Gib doch nach! Gib doch nach!
La - scia far! La - scia far! La - scia

Gib doch nach! Gib doch nach!
La - scia far! La - scia far!

Gib doch nach! Gib doch nach!
La - scia far! La - scia far!

accel. poco a poco

cresc.

Ci. *nach!*
far!

Ro. *nach!*
far!

Gejohl.
schiamazzi

Gejohl.
schiamazzi

Gejohl.
schiamazzi

Gejohl.
schiamazzi

più accel.

ff più cresc.

Maliella (zieht unvermutet ihre lange dolchförmige Haarnadel aus den Haaren und nimmt eine drohende Stellung an).
(*estraendo improvvisamente dai capelli la „Spadella di Genova“, mettendosi in posizione d'assalto.*)

(♩ = ♩.)

Wohl-an! Zum Kamp-fe!
Eb-ben! Vi *sfi*-do!

Rafaele (zieht die Jacke aus und wirft sie zur Erde, lachend).
(*levandosi la giacca che getta a terra, ridente.*)

(♩ = ♩.)
a tempo

Ich nehm ihn
La *sfi*-du ac-

sfz

sf

sf

Ma.
 Da hier!
 Cu - cù! **Biaso** (steckt den Kopf bei einem Fensterchen seines Hauses im ersten Stock hervor).
 (comparendo colla testa a un finestrino di casa sua al primo piano).

Ra.
 Ma-liel - la! „Gib acht!“ Laß es blei - ben!
 Ma-liel - la! „Paz-za dei!“ Non scher-za - re!

an!
 cet-to!

f
 Bra-vo!
 Bra-vo!

f
 Bra-vo!
 Bra-vo!

col canto
riten. - - - *accel.*

m. d.
p

sfpp

Ma.
Ciccillo (brüllend).
 (urlo). **ff**
 Her-an!
 A - le!
 O!
 Oh!

Rocco (brüllend).
 (urlo). **ff**
 Hu!!
 Uhh!!

(Werfen nach ihm mit Orangen, die sie vom Fußboden aufheben, mit Geheul.) (Biaso zieht sich zurück und wirft das Fenster zu.)
 (gettandogli dietro degli aranci che levano da terra, con un urlo) (Biaso si ritira e rinchiude.)

ff
 (brüllend) Hu!!
 (urlo) Uhh!!

Hu!!
 Uhh!!
a tempo

ff *cresc.* **sf** **ff** *secche*

(Es beginnt ein seltsames Duell zwischen Rafaele, der Maliella anpacken und küssen will, und Maliella, die sich mit der Nadel verteidigt).
(s'attacca un bizzarro duello fra Rafaele che tenta di afferrare e baciare Maliella, e questa che si difende colla spadella).

(die Kämpfenden reizend)
(aizzando i duellanti)

Ciccillo.

Jetzt du!
A te!

Einer, Solo.
 Uno Solo.

Pack an!
Da-gli!

accel.
b
cresc.
sf
p *<* *sf*

Rocco.

Vor - wärts!
Scan-sa-ti!

1. Hälfte. *L'altra metà.*
 1^a Metà.

2. Hälfte.

Faß an! He!
Da-gli! Eh!

Einer, Solo.
 Uno Solo.

Alle.
 Tutti.

He!
 Eh!

Vor - wärts!
Scan-sa-ti!

accel.
cresc.
sf
p *<* *sf*
accel.
p
sf

Allegro agitato.
più mosso accel.

mf *cresc.*

sf *sf* *sf* *f*

(♩ = ♩) *in due accel. sempre*

sf *cresc.*

Rafaele (faßt Maliella und indem *afferrando. Maliella e parlato*)

Nun bist du ge-
O - ra sei

più accel. *sf* *cresc. sempre*

sempre tempo parlato **Maliella.**

Laßt mich! ich stech' euch!
La-scia-te-mi o fe-ri-sco!

(indem er sie immer umfassen hält)
(*sempre tenendola strella*)

Ge -
Vi

Ra.

fan-gen! Den Kuß!
pre-sa! Il ba-cio!

Stich nur zu!
E tu fe-ri-sci!

col canto *ff* *p*

(sticht ihn heftig, so daß die Hand blutet, dann läßt sie die Haarnadel zu Boden fallen).
(*lo punge forte sì che la mano gli sanguina: lascia cadere a terra la spadella.*)

Ma.

lü - stet's euch?
stuz - zi-ca?

Nun denn, da!
E allo-ra a voi!

Ra.

Es macht mir Spaß.
Mi di-ver-te...

Ah!
Ah!

ff

(Nach einem Moment des Unwillens, beinahe des Zornes, den er unterdrückt, mit stolzem Lachen).
 (dopo un momento di risentimento, quasi d'ira, che reprime, riacquista la padronanza di sè e sorride superbo).

Sostenuto. (♩ = ♩) *due volte meno mosso*

(Er küßt die Wunde mit Kraft).
 (bacia la ferita con forza).

Rafaele.
f tutta voce

Ein blu - tig Küß - chen! — die Lieb ist grau - sam!... — Dies Blut be -
 Ba - cio di la - ma... mor - se da - mo - re... — Don - na che

mezza voce

Allegro molto moderato.
f

sie - gelt die Lie - be ei - nes Wei - bes... — Ah! Blut - ro - te
 a — ma con tut - to il co - re... — Ah! For - te ài col -
Sostenuto

Mosso accel. *Sostenuto* *Mosso accel.* *Sostenuto*

Flam - me, Far - be der Lie - - - bel Nun ist's be -
 pi - to lau - gu - rio è for - - - te: tu n'ài fe -

Ra. *port. p mezza voce*

schlos - sen, für jetzt und im - mer! Grau - sa - me
 ri - to in vi - ta e in mor - te. Ra - gaz - za
lusingando

Mosso accel. *Sostenuto* *pp*

Ra. *accel.*

Schö - net Dein bin ich e - - wig, Münd - chen zum
 bel - la, mol - to mi pia - - ci. Boc - ca di

Ra. *f* *Piu mosso.*
 (Feurig.)
 (con entusiasmo guappo)
piu f

küs - sen! Nun bist du mein! Blut - ro - te
 ba - ci... tu fûi per me. Fiam - ma che

Ra.

Flam - me, Flam - me der Wol - lust! Sei mir will -
 ri - de da a - per - ta ve - na, sug - gel di

marcato

Ra. kom - men, du blu - tig Zei - chen, du Zei - chen ei - nes sü - ßen Lie - bes - mun - des...
 fiam - ma, sug - gel di fiam - ma, vi - vo sug - gel - lo che c'in - ca - te - na...
riten.

f *p*

Ra. - Ah!... Ah!... Gra - sa - me Schö - ne! Dein bin ich
 Ra - gaz - za bel - la mol - to mi

più rit. pesante *Sostenuto* *Mosso accel.* *Sostenuto*

cresc. *f dim.* *p*

Ra. e - - wig, Du schön - ste Sprö - de, nun bist du mein, auf e -
 pa - - ci, boc - ca di ba - ci, ah sì, tu fai per me...

con slancio

mosso accel. *Largamente* *accel.*

f *mfp*

(Inzwischen sind die Camorristen beschäftigt mit Blumen, die sie bei einem die Szene
 (Fratando i camorristi si sono occupati, togliendoli a una fioraia che passa dal

Ra. - wig bist du mein... So hab ich Dich lieb! Nun bist du
 - tu fai per me... Boc - cu di bu - ci... Tu fai per

riten. *Sostenuto* *precipitando* *Mosso (deciso)*

p *pp* *m. s.* *f*

Ra. *p*
 mein. Nun nimm zu - rück, Ge - lieb - te, die-se
 me. Co - sì vi ren - - do, ca - ra, la spa-

in tempo (moderato)
ff
p

sempre con Pedale
 (Zum Schlusse hebt Rafaele
 (Rafaele raccoglie la spadella)

Ra. Na - - del, und dir zu Füs - sen, sie - - he, —
 del - - la e la mia fé - - de io pon - - go.....

etc.
dim.

Meno mosso. (♩ = ♩)
Ritenuito *Sostenuto.*
Ciccillo.
ppleggerissimo

die Haarnadel auf und gibt sie artig Maliella zurück, indem er das Knie beugt).
che rende a Maliella con grazia, piegando il ginocchio). La la la — la la
 La la la — la la

Ra. — leg ich mein Herz.
 ai vo - stri pie.
 Die Camorristen beginnen, je zwei und zwei miteinander zu tanzen und raunen Ma-
 (I camorristi, mettendosi a ballare a due a due fra loro, liella zu).
sussurrano a Maliella). *ppleggerissimo*

Camorristi.
 Ten. *pp*

Meno mosso. (♩ = ♩)
Ritenuito
pp
grazioso
Sostenuto.

Si. *pp*
 - la la - la la la - la la - la la - la la - la la - la
 - la la - lu la la - la la - la la - la la - la la - la

Ro. *pp*
 Mit Ra - fa - e - le hat man's nicht leicht!
 A Ra - fa - e - le non la si fa.

Si. *pp*
 - la la - la la la - la la - la la - la la - la la - la
 - la la - la la la - la la - la la - la la - la la - la

(Lispelnd, ohne Gesangsstimme, aber im Ton.)
 (Sussurrando, senza voce di canto ma intonato)

Ro. *pp*
 Mit Ra - fa - e - le hat man's nicht leicht!
 A Ra - fa - e - le non la si fa.

Si. *dim.* *smorz.*
 la la. la. la.

Ro. *dim.* *smorz.*
 Hat man's nicht leicht!
 Non la si fa, non la si fa.

Si. *dim.* *smorz.*
 la la. la. la.

(mit Stimme, aber *pp*)
 (Con voce, ma *pp*)


Ro. *dim.* *smorz.*
 Hat man's nicht leicht!
 Non la si fa, non la si fa.

Allegro vivo. (wie zu Anfang des Aktes).
(come al principio dell'atto).

(Auf einmal hört man ein heftiges Lärmen, Schreien und Böllerschüsse. Die Camorristen hören mit dem Tanze auf und gehen nach rechts dem Meere zu, um zu schauen, was los ist).

(A un tratto s'ode dalla destra uno scampanio, un rocio e spari di mortaretti. I camorristi smettono di ballare e vanno a guardare verso destra, lungo la marina).

Ci. 

Ro. 

Camorristi.

Ten.

Es kommt die Pro-zession!
Vie - ne la pro - ces - sio - ne!

Baß.

Chor. Gruppe a) links.

Coro. Gruppo a) a sinistra. *)

Sopr.

Alt.

(Diese Gruppe a) hinter den Kulissen links, besteht aus 1/3 der ganzen Chormasse und muß aus den charakteristischsten Volkstypen bestehen, da sie zuerst zum Vorschein kommt).

Ten.

(Questo gruppo di sinistra a) disposto dietro le quinte è formato da un solo terzo della intiera massa corale e deve contenere le macchiette più caratteristiche essendo di qui che entrano per primi nella scena).

Baß.

(Auch diese Comparseriegruppe, gleichfalls hinter den Kulissen links, zuerst entfernt, dann immer näher und näher, die im angegebenen Augenblick auftreten muß, besteht aus 1/3 der ganzen Comparserie und enthält ebenfalls die charakteristischsten Typen).

(Anche questo gruppo di compare disposto dietro le quinte di sinistra, lontane, poi man mano più vicine e entranti in scena al momento indicato è formato da solo un terzo della massa compare; contiene inoltre le macchiette più caratteristiche).

Gejohle der Comparserie links.

Vocio a sinistra (compare.)

zuerst leise, dann da prima piano

3/4

Chor. Gruppe b) rechts.

Coro. Gruppo b) a destra. *)

Sopr.

Alt.

(Diese Gruppe b) rechts, bestehend aus 2/3 des Chores, hinter den Kulissen rechts, zuerst entfernt, dann immer näher und näher, tritt im gegebenen Zeitpunkt auf).

Ten.

(Questo gruppo di destra b) è formato dai 2/3 del Coro: è disposto dietro le quinte di destra dapprima lontano, poi man mano s'avvicina ed entra in scena nel momento segnato).

Baß.

(2/3 der Comparserie, hinter den Kulissen rechts, zuerst entfernt, dann immer näher, treten im gegebenen Zeitpunkte auf).

(2/3 della massa compare disposte dietro le quinte di destra, dapprima lontano poi man mano più vicino ed entrano man mano ai punti segnati).

Gejohle der Comparserie rechts.

Vocio a destra (compare.)

3/4

Böllerschüsse (draußen, entfernt).

Spari di mortaretti (dentro lontani).

3/4

Allegro vivo. (wie zu Anfang des Aktes).
(come al principio dell'atto).

8

3/4

Glocken.
Campane.

3/4

8

*) Dieser Takt wird beliebig oft wiederholt: Glockengeläute, Gejohl der Menge, Böllerschüsse, ohne Zeitmaß.

*) Questa battuta va ripetuta a scampanio a volontà accompagnata da vocio della folla e spari di mortaretti senza tempo.

Maliella, halb ärgerlich, halb bewegt, steckt langsam die Haarnadel ins Haar. Rafaele benützt den Augenblick, da Maliella beide Arme emporhebt, um die Haarnadel ins Haar zu geben und steckt ihr die Blume an die Brust. Maliella beißt sich auf die Lippen, dann kehrt sie ihm den Rücken, wobei sie sich noch immer die Haare richtet. Rafaele betrachtet sie ruhig, lächelnd, selbstbewußt. Maliella erblickt in diesem Augenblicke den Blumen Teppich, als sie sich entfernen will, und ist nun gezwungen, längere Schritte zu machen, um nicht die Blumen zu zertreten. Sie fühlt Ärger über ihre Niederlage, und um sich nicht besiegt zu erklären, nimmt sie mit einem letzten Ausbruch der Auflehnung die Blume vom Busen und wirft sie zur Erde. Dann geht sie nervös, unentschlossen, mürrisch dem Hause zu und macht sich umständlich damit zu schaffen, die Wäsche abzunehmen, welche neben der Türe hängt. Sie ist bemüht Rafaele nicht anzublicken; dieser zuckt die Schultern mit komischer Ergebung, hebt die Blumen auf und steckt sie langsam ins Knopfloch. Dann geht er mit affektierter Gleichgültigkeit zur Trattoria hin und beginnt zu trinken, wobei er Maliella scharf fixiert. Er hebt das Glas und trinkt ihr zu, gerade in dem Augenblicke, da auch sie förmlich gegen ihren Willen gezwungen ist sich umzudrehen und ihn anzublicken. Rafaele unterhält sich dann mit dem Wirt, richtet allerlei Fragen an ihn über sie und hört nicht auf, dabei nach Maliella zu blicken. Inzwischen ist beim anhaltenden Läuten der Glocken die Menge von allen Seiten herbeigelaufen. Die Gassenjungen erklettern die Laterne, die Dächer, kurz jede Erhöhung, um besser sehen zu können. Alle blicken nach rechts.

Maliella, lentamente, si punta in capo tra stizzita e impressionata la spadella. Rafaele approfitta del momento in cui ella tiene alzate sul capo ambe le braccia, per piantarle il fiore nel seno. Ella si morde le labbra, poi gli volge le spalle continuando ad accomodarsi i capelli. Raffaele intanto la osserva fermo, sorridente, sicuro di sé. Maliella si accorge della cerchia di fiori nel momento in cui vuole allontanarsi ed è costretta a fare un passo un po' più lungo per non calpestarli: sente come stizza per la sua disfatta e per non darsi vinta, con un ultimo scatto di ribellione, si leva il fiore e lo getta a terra, poi nervosamente, decisa, imbronciata, va verso casa e si dà un gran da fare a staccare la biancheria appesa presso la porta, ostentando di non guardar Rafaele. Questi si stringe nelle spalle con burlesca rassegnazione, raccatta il fiore che si mette all'occhiello con cura: poi va alla trattoria con affettata noncuranza e beve fissando provocante Maliella verso cui, infine, alza il bicchiere proprio nel momento che ella, quasi contro voglia è costretta a voltarsi a guardarlo. In seguito Rafaele si intrattiene coll'oste parlando e chiedendo di lei, e sempre non cessando di guardarla. Frattanto, allo scampanio è accorsa gente da tutte le parti e gli scugnizzi vanno ad arrampicarsi sul lampione, sui tetti, dappertutto dove è alto, per vedere. Gli occhi sono tutti rivolti alla destra, in fondo.

Ci.

Ro.

Ca.

Gr.a.

G.d.C.

Gr.b.

G.d.C.

Böller

Seht!
Ve!

Seht!
Ve!

nach und nach immer mehr crescendo.
poi man mano sempre crescendo.

8.

J. W. 1773.

Ci. *Seht! Ve!* *Gejohle. Schiamazzi*

Ro. *Seht! Ve!* *Gejohle. Schiamazzi*

Ca. *Seht! Ve!* *Gejohle. Schiamazzi*

Gr.a. *es treten einige Frauen auf. (charakteristische Typen)*
entra qualche donna (tipi caratteristici)

Gr.a. *es treten einige Tenore auf. (charakteristische Typen)*
entrano alcuni tenori (tipi caratteristici)

G.d.C. *einige Comparsen treten auf*
entra qualche comparsa

Gr.b.

G.d.C. *allmählich crescendo*
crescendo man mano

Böller.

The score features several parts: Ci, Ro, and Ca have vocal lines with lyrics 'Seht! Ve!' and 'Gejohle. Schiamazzi'. Gr.a. has two parts with lyrics about women and tenors entering. G.d.C. has two parts with lyrics about comparses entering and a crescendo instruction. The piano accompaniment at the bottom includes a melody with 'etc.' and 'simile' markings, and a bass line with 'sf' and 'cresc.' markings.

(Von rechts nach links ziehen jetzt die blumengeschmückten Barken vorbei, die man schon früher zur Kirche hat fahren sehen.)
(Passano sul mare dalla destra alla sinistra le barche infiorate di prima.)

cresc.

Ci.

Geschmück - te
 Le bar - che in

Ro.

Die Bar - -
 Le bar - -

Ca.

1. Solo.

So hört nur!
 Sen - ti - te!

Gr. a.

He! So hört nur!
 Eh! Sen - ti - te!

Die Glo-cken! Die Bül - ler!
 Cam-pu - ne! Mor-ta - ret - ti!

es treten
 entrano

G. d. C.

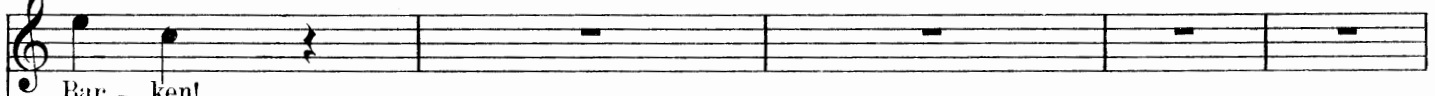
Gr. b.

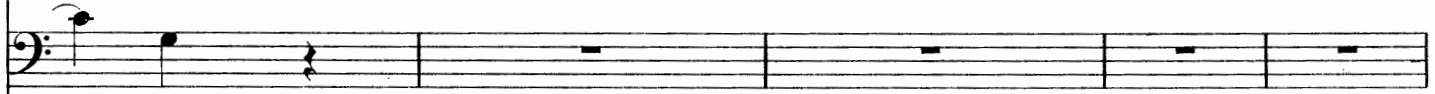
G. d C.

draußen, noch entfernt
dentro sempre lontani

Böller.

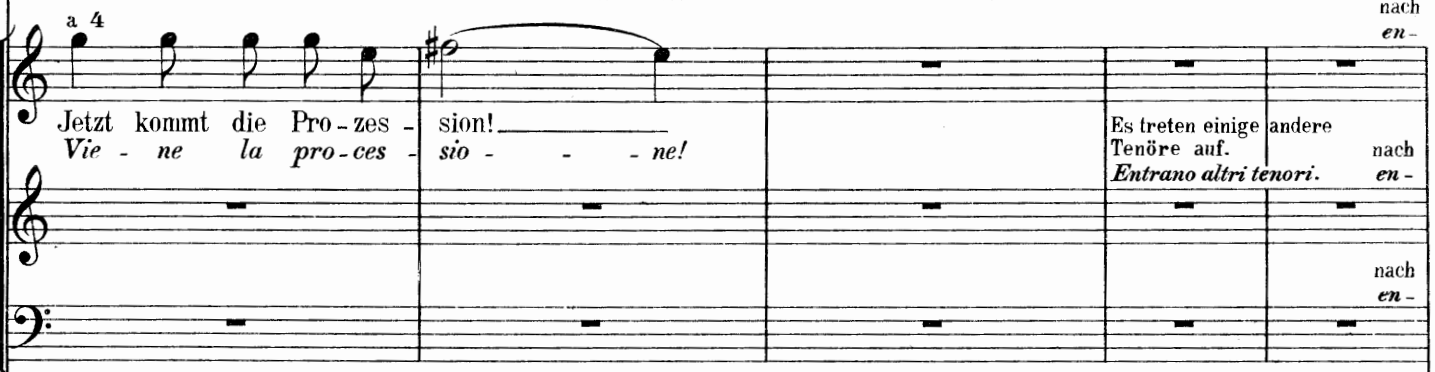
(Heiteres Schreien der Volkshuben:) He! Lustig! Lustig!
 (Grida allegre di scugnizzi e ragazzi:) Che chiasso! Che allegria!

Ci. 
 Bar - ken!
 fe - sta!


Ro. 
 - - ken!
 - - che!

Ca. 
 Es sind ge - weih - - - - te!
 Son be - ne - det - - - - te!

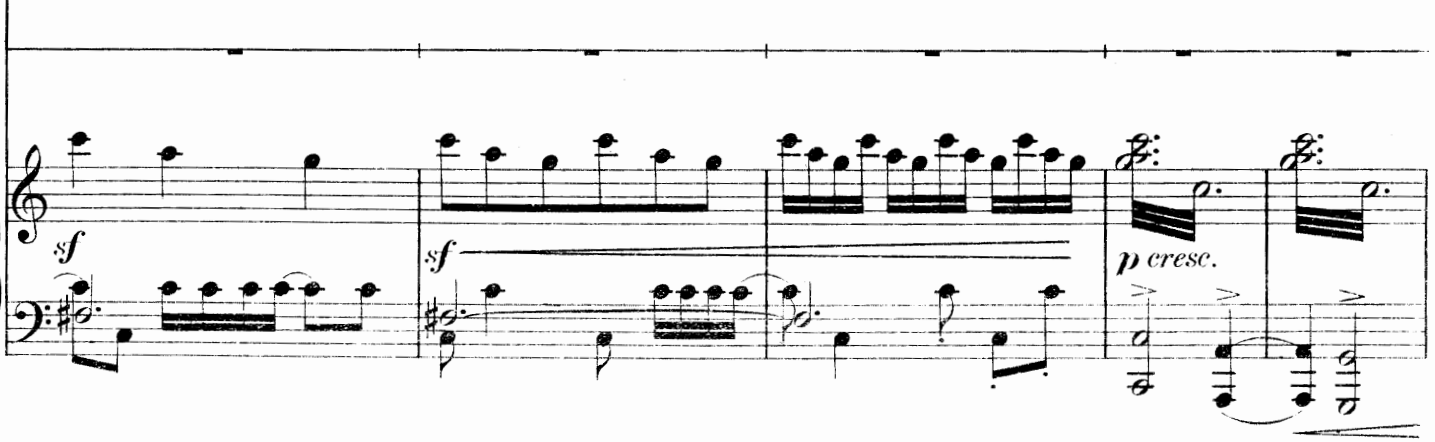
Es sind ge - weih - - - - te!
 Son be - ne - det - - - - te!

Gr.a. 
 a 4
 Jetzt kommt die Pro - zes - sion!
 Vie - ne la pro - ces - sio - - - - ne!
 Es treten einige andere
 Tenöre auf. nach
 Entrano altri tenori. en -

G.d.C. nach und nach andere Comparsen auf
 man mano altre comparse

Gr.b. 
 (hinter den Koulissen, rechts entfernt)
 (dentro le quinte a destra lontani) **f**
 Be - a - tam
 Be - a - tam

G.d.C.

Böller. 
sf
p *resc.*

Ca.

und nach treten alle auf.
trano man mano tutti.

Gr. a.

und nach treten alle auf.
trano man mano tutti.

G.d.C.

allmählich treten die anderen
man mano entrano le al-

Gr. b.

me di - - cent!
me di - - cent!
hinter den Koulissen, rechts
dentro le quinte, a destra

Ah!
Ah!

G.d.C.

Böller.

Einige Schüsse, immer draußen, aber näher.
dentro un poco più vicini

m.s.

Von rechts nach links zieht wieder der Schalksnarr, den Gassenjungen vorauslaufend, vorbei, und seine Musik folgt nach.
Ripassa, sempre dalla destra alla sinistra il Pazzariello preceduto da scugnizzi e seguito dalla sua „orchestra“

Ciccillo.

Drauf mit der großen
Da - gli col-la gran

Rocco.

Drauf mit der großen
Da - gli col-la gran

Ca.

Drauf mit der großen
Da - gli col-la gran

Drauf mit der großen
Da - gli col-la gran

Hier sind Alle auf der Bühne.
Tutti in scena.

Hier sind Alle auf der Bühne.
Tutti in scena.

Der Paz - za - riel - lo!
Il „Paz - za - riel - lo!“

Hier sind Alle auf der Bühne. Schaut nur!
Tutti in scena. Ve - di!

Mu - sik!
Mu - si - ca!

Gr.a.

Schaut nur!
Ve - di!

Comparsen auf.
tre comparse

allmählich treten immer mehr Com-
entrano man mano altre compar-

G.d.C.

Gr.b.

Einige Comparsen treten auf, dem Pazzariello folgend.
alcuni entrano seguendo il Pazzariello

G.d.C.

Böller.

(♩ = ♩.)

p

Ci.

Trom - mel!
cas - - sa!

Ro.

Trom - mel!
cas - - sa!

Ca.

Trom - mel!
cas - - sa!

Trom - mel!
cas - - sa!

Gr. a.

Stär-ker!
Da-gli!

Stär-ker!
Da-gli!

Gr. a.

Wie
Che

Iu - stig, schaut die Frat - ze! Vi - va, vi - va, Paz - za -
smor - fie! quan-to è bel - lo, vi - va, vi - va, Paz - za -

G. C.

parsen bis zum ♪ Seite 127 ein.
se fino al segno ♪ pag. 127.

G. d. C.

Ci. He! Eh! He! Eh!

Ro. He! Eh! He! Eh!

Co. He! Eh! He! Eh!

Gr. a. He! Eh! He! Eh!

Gr. a. riè! Wie lu - stig, schaut die Frat - ze, Vi - va, vi - va, Paz - za - rie!
riè! Che smor - fie! quan - to è bel - ló, vi - va, vi - va, Paz - za - riè!

G.d.C. He! Eh! He! Eh!

Gr. b.

G.d.C.

Böller.

This musical score is for a choral and piano piece. It includes parts for Soprano (Ci.), Alto (Ro.), Tenor (Ca.), Bass (Gr. a.), Contrabass (G.d.C.), and Piano (Böller.). The vocal parts feature the lyrics "He! Eh!" repeated throughout. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *cresc.* and *marc.*, and includes the German and Italian lyrics "(immer draußen, aber näher) (sempre dentro, più vicini)".

Ci.
He!
Eh!

Ro.
He!
Eh!

Ca.
He!
Eh!

Gr. a.
He!
Eh!

G.d.C.

Gr. b.
(immer draußen, aber näher)
(sempre dentro, più vicini)

G.d.C.

Böller.
cresc.
marc.

Ci.
 Ro.
 Ca.
 Gr.a.
 Gr.b.
 G.d.C.
 G.d.C.
 Böller.

d=d
d=d
d=d
 Hö - ret!
 Sen - ti!
 Hö - ret!
 Sen - ti!
 ge - ne - ra - ti -
 ge - ne - ra - ti -
d=d

(einige)
 (alcuni)

3
 3

3
 2
 3
 2
 3
 2

(Es zieht die Musikbanda von rechts nach links vorbei.)
(Ripassa la banda allo stesso modo.)

Ci. *ff* Die Ban - da! (Gejohle) (Schiamazzi)

La ban - da!

Ro. *ff* Die Ban - da! (Gejohle) (Schiamazzi)

La ban - da!

Ca. *ff* Die Ban - da! (Gejohle) (Schiamazzi)

La ban - da!

Gr.a. *ff* Die Ban - da! (Gejohle) (Schiamazzi)

La ban - da!

Gr.b. *ff* Die Ban - da! (Gejohle) (Schiamazzi)

La ban - da!

Alle. Tutti. *f* He! Eh!

Die Ban - da! Die Ban - da!
La ban - da! La ban - da!

G.d.C. (Hier sind alle Comparsen auf der Bühne.)
(Qui tutte le comparse sono in scena.)

(immer draußen) *ff* Ah!
(sempre dentro)

Gr.b. (immer draußen) *ff* Ah!
(sempre dentro)

nes!
nes!

G.d.C. (Böllerschüsse draußen, noch näher und sich immer mehr nähernd.)
(dentro più vicini e sempre più avvicinandosi)

Böller. *ff* Banda.

cresc.

Ci.

Ro.

Ca.

Gr. a.

G.d.C.

(Gejohle, immer draußen)
(Schiamazzi, sempre dentro) *ff* *dimin.*

Gr. b.

(Gejohle, immer draußen)
(Schiamazzi, sempre dentro) *ff* *dimin.*

(Gejohle, immer draußen)
(Schiamazzi, sempre dentro) *ff* *dimin.*

G.d.C.

Böller.

ff *dimin.*

ff *dimin.*

ff *dimin.*

ff *rinf.*

Poco più largamente.

dimin.

morendo

Ci.

dimin.

morendo

Ro.

dimin.

morendo

Ca.

dimin.

morendo

Ca.

dimin.

morendo

Gr.a.

dimin.

morendo

Gr.a.

dimin.

morendo

Gr.a.

dimin.

morendo

G.d.C.

dimin.

smorz.

G.d.C.

(immer noch draußen)
(*sempre dentro*)

(immer noch draußen, sehr nahe)
(*sempre dentro, vicini molto*)

ff
Ah!
Ah!

Gr.b.

Be - a - tam me di - cent.
Be - a - tam me di - cent.

ff Be - a - tam me di - cent.
Be - a - tam me di - cent.

Gr.b.

G.d.C.

(wenige Schüsse)
(*pochi colpi*)

Böller.

riten.

Poco più largamente.

(Es kommt neues Volk, welches der Prozession vorausgeht.)
(Nuova gente che entra precedendo la processione.)

Tempo giusto.

Ci. *ppp*

Ro. *ppp*

Ca. *ppp*

Gr. a *ppp*

Gr. a *pp*

Gr. a *ppp*

G.d.C. $\frac{4}{4}$ *pp* $\frac{3}{4}$ *cresc. poco a poco*

Gr. b

(auftretend)
(entrando in scena)

ff

Platz da! Gebt
Lar - go! Sco -

Macht Platz! Macht Platz!
Lar - go! Sco - sta - te - vi!

G.d.C. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$

(Hier ist schon die Hälfte der Comparsen auf der Bühne.)
(Qui è in scena metà delle comparse)

(die übrigen Comparsen treten nach und nach auf.)
(continua a entrare il resto delle comparse)

Böller. $\frac{4}{4}$ $\frac{3}{4}$

Tempo giusto.

un poco maestoso e animando

marc.

cresc.

Gr. a.

G. d. C.

(Die Frauen treten auf.)
(*entrano in scena le donne*)

Gr. b.

Mam - ma del Car - mi - ne!
Mam - ma del Car - mi - ne!

Raum, Leu - te! Glo -
sta - te - vi! ***ff*** Glo -

Platz da, gebt Raum Leu - te!
Lar - go! Seo - sta - te - vi!

G. d. C.

Böller.

più animando

più cresc.

*) (Von hier an müssen die zwei Chorgruppen gleich stark besetzt sein.)

*) (Da questo punto i due gruppi vanno cantati dalle due metà precise della massa corale.)

Gr. a.

Ah!
Ah!

G. d. C.

f *dim.*

⊕ (Hier ist die ganze Masse des Chores und der Comparsen auf der Bühne.)

⊕ (Qui l'intera massa del coro e delle comparse sia di destra che di sinistra è in scena.)

Gr. b.

Glo - ria a Ma - ri - a! Ah!
Glo - ria a Ma - ri - a! Ah!

- - ria a Ma - ri - a! Ah!
- - ria a Ma - ri - a! Ah!

G. d. C.

f *dim.*

Vor - wärts!
A - van - ti!

Böller.

(einige Schüsse auf der Bühne)
(in scena alcuni colpi)

sf

ff

Chor in zwei gleiche Hälften geteilt.
Coro diviso in due metà uguali
1. Hälfte, links.
I. Metà a sinistra.

Gr. a.

Musical notation for the first half of the choir (Gr. a.), including vocal staves and piano accompaniment.

G. d. C. *più dim.*

2. Hälfte, rechts.
II. Metà destra.

Gr. b.

Musical notation for the second half of the choir (Gr. b.), including vocal staves and piano accompaniment.

A - Vor - wärts! Jetzt kommt die Pro - zes -
van - ti! Vie - ne la pro - ces -

G. d. C. *più dim.*

Böller. *più dim.*

riten.

Piano accompaniment for the final section, marked *riten.*, featuring triplets and a deceleration.

Sostenuto.
Due volte più lento.
(♩ = ♩) **f**

Gr.a.

G.d.C.

Schweigen.
Silenzio.

ppp

Gr.b.

G.d.C.

Schweigen.
Silenzio.

ppp

Böller.

Schweigen.
Silenzio.

Sostenuto.
Due volte più lento.
espress.
(♩ = ♩)

riten. - - - *fp ma marc.*

p

ma - ris stel - la, Ma - ri - a, o Mam - ma del
 ma - ris stel - la, Ma - ri - a, o Mam - ma del

Gr. a. 0 rei - ne Jung - frau... Mam - ma del
 0 Ver - gin pi - a... Mam - ma del

Mam - ma del
 Mam - ma del

stel - la! stel - la!
 stel - la rei - ne Jung - frau! Mam - ma del
 stel - la Ver - gin pi - a! Mam - ma del

Gr. b. 0 Jung - frau! Mam - ma del
 0 pi - a! Mam - ma del

0 rei - ne Jung - frau! Mam - ma del
 0 Ver - gin pi - a! Mam - ma del

f *dim.* *p*

a Ma - ri - a!
 a Ma - ri - a!

Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!
 Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!

Gr. a.
 ma del Car - mi - ne!
 ma del Car - mi - ne!

Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!
 Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!

a Ma - ri - a!
 a Ma - ri - a!

Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a! Glo -
 Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a! Glo -

Gr. b.
 ma del Car - mi - ne!
 ma del Car - mi - ne!

Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!
 Car - mi - ne, glo - ri - a a Ma - ri - a!

134 Più mosso molto, festosamente.

Gr. a.

Gr. b.

Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria!

Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria!

Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria! Glo - ria!

Glo - ria a Ma - ri - a! Glo - ria a Ma - ri - a!

Glo - ria a Ma - ri - a! Glo - ria a Ma - ri - a!

Glo - ria a Ma - ri - a! Glo - ria a Ma - ri - a!

Glo - ria a Ma - ri - a! Glo - ria a Ma - ri - a!

Più mosso molto, festosamente.

Vor - wärts!
A - van - ti!

Vor - wärts!
A - van - ti!

f cresc.

sf

sf

sf

sf

Alle.
Tutti.
riten.

accel.

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Ah! Ah!

Glo - ri - a a Ma - ri - a!

Glo - ri - a a Ma - ri - a!

Glo - ri - a! Glo - ri - a!

Glo - ri - a! Glo - ri - a!

riten.

accel.

ff

sf

- In tempo (con moto).

f > *p*

ri - a! ma - ris
ri - a! ma - ris

etc.

- In tempo (con moto).

sf > *p*

animando

f

stel - la glo - ria, glo - ria, glo -
stel - la glo - ria, glo - ria, glo -

animando

sf > *p* > *sf*

dim. - *riten.* = *p*

ria!
ria!

(Hier tritt von rechts der Vortrupp der Prozession auf.)
(Qui entrano della destra e battistrada della processione.)

sempre più tranquillo
sempre dolce p

3 Sopr. Soli.
die anderen (gli altri)

dolce

Gr. a.

Ten.

Bass.

a!
a!
a!
a!

Si - len - ti - um!
Si - len - zio!
Si - len - ti - um!
Si - len - zio!

sempre dolce p

3 Sopr. Soli.
die anderen (gli altri)

p

Gr. b.

Ten.

Bass.

a!
a!
a!
a!

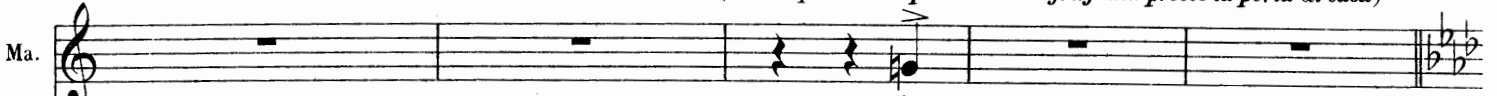
Ge - bet!
Pre - ghiam!
Ge - bet!
Pre - ghiam!

sempre più tranquillo

p *f* *dim.* *p dim.* *pp* *m. d.* *f*

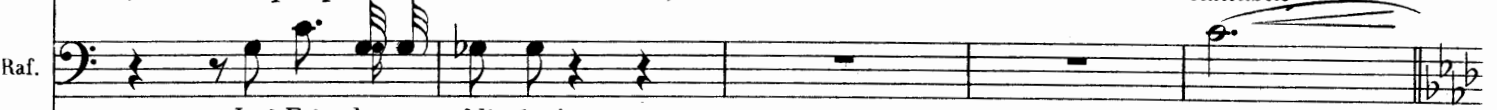
espress. *pp*

(welche seit einiger Zeit neben der Türe des Hauses schmolend gesessen)
(che da qualche tempo è seduta ingrugnata presso la porta di casa)

Ma. 

Nein!
No!

(Stille tritt ein, alles wartet auf die nahende Prozession. Rafaele hat sich inzwischen erhoben und indem er sich nach und nach Maliella genähert, sagt er ihr zärtlich:)
(Si fa silenzio: si attende la processione già vicina. Rafaele intanto si è alzato, e avvicinosi pian piano a Maliella le dice dolcemente:)

Raf. 

cantabile

Laß Frie-den uns schlie-ßen!
Fac-ciam la pa-ce?

War - - - -
Per - - - -

dim.  *smorz.*

più p 

A - - - - ve!
A - - - - ve!

più p 

A - - - - ve!
A - - - - ve!

dim.  *smorz.*

più p 

A - - - - ve!
A - - - - ve!

più p 

A - - - - ve!
A - - - - ve!

più p 

A - - - - ve!
A - - - - ve!

dim.  *p dim.* *pp* *m. d.* *cresc.* *f*

espr. 

p 

pp 



(♩ = ♩.) *Due volte più lento.*

Raf.

um, mein Täub - chen, war - - um so
 chē nen - - - nel - - la, non n'a - - - - me -

3 Sopr.-Soli. *morendo*

3 Sopr.-Soli. *morendo*

(♩ = ♩.) *Due volte più lento.*

breit, con espansione

Raf.

bö - se? Schon lan - - - ge lieb - ich Dich, ja, lan - geschlägt schon mein
 ra - i? Ma tu non sa - i da quan - to fa - mo e so -

breit

Raf.

Herz für Dich! Ger - ne sterb' ich für Dich!
 spi - - ro? che per te mo - ri - rei?

accel.

cresc.

(Die Prozession zieht vorbei. Voran geh'n die Johanneskinder, dann die Träger geweihter Kerzen u. s. w.)
(Comincia a sfilare la processione, preceduta dai sangiovannini, dai portatori di ceri votivi ecc.)

Tranquillo, cantabile, con amore.

mezza voce

Raf. In wei - - Ben Wol - - ken, ein Wun - - - der, steigt
In nu - - vo-la bian - - ca d'in - - so di -

Chor.
Coro.
Tenore.
Tenori.

$\frac{1}{3}$ der Tenore.
 $\frac{1}{3}$ dei Tenori.

dolcissimo e armonioso

pp

Strah-len-de Jung - frau!
Ver - gi-ne bel - la!

Bässe.
Bassi.

$\frac{1}{3}$ der Bässe.
 $\frac{1}{3}$ dei Bassi.

Strah-len-de Jung - frau!
Ver - gi-ne bel - la!

rit. - - - Tranquillo, cantabile, con amore.

3 dim.

Raf. dort die Ma-don - na her - ab! Du bist die Ma-don - na der
scen - de la Ver - gi-ne giü. Tu sei la Ma-don - na chio

poco rinforzando e più armonioso

$\frac{2}{3}$ der Frauen.
 $\frac{2}{3}$ delle donne.

Alle. Tutti. pp

Ma - ter pu-ris - si-ma,
Ma - dre pu-ris - si-ma,

$\frac{2}{3}$ der Tenore.
 $\frac{2}{3}$ dei Tenori.

Alle. Tutti. pp

Ma - ter pu-ris - si-ma,
Ma - dre pu-ris - si-ma,

$\frac{2}{3}$ der Bässe.
 $\frac{2}{3}$ dei Bassi.

Alle. Tutti. pp

Ma - ter pu-ris - si-ma,
Ma - dre pu-ris - si-ma,

o - - - ra pro
o - - - ra per

o - - - ra pro
o - - - ra per

tr

Raf.

Lie - - - be, ——— mein Him - - mel, mein Heil, mein Al - les bist Du, Ma - - -
 pen - - - so, ——— dei cie - - li d'a-mor Re - gi - na sei tu, Re - - -
 - - ra pro no - bis.
 - - ra per no - i.

ra.
 ra. $\frac{1}{3}$ der Tenore.
 $\frac{1}{3}$ dei Tenori. *pppp*

no - bis.
 no - i. $\frac{1}{3}$ der Bässe.
 $\frac{1}{3}$ dei Bassi. *pppp*

Hör' uns Sün - der!
Pec - ca - to - - ri!

$\frac{1}{2}$ der Bässe.
 $\frac{1}{2}$ dei Bassi. *pp*

no - bis. Hör' uns Sün - der! Ma - - -
 no - i. *Pec - ca - to - - ri!* Ma - - -

(Es ziehen die kleinen, weißgekleideten Mädchen vorbei, welche vor der Madonnenstatue einhergehen und Blumen streuen.)
 (Passano „le Verginelle“ che spargono fiori e precedono la statua della Madonna.)

Kinder. *Andante sereno. (poco più mosso)*
Ragazzi. *mf (ma dolce)*

Raf.

Ma - ter pu - ris - si - ma,
 Ma - ter pu - ris - si - ma,
 (hat inzwischen die Maliella auf einen Sessel steigen lassen, damit sie besser sehen könne, und spricht jetzt feurig auf sie ein, zu ihr emporblickend)
 (che ha fatto montare Maliella su una seggiola per meglio vedere, parlandole ora suggestionante dal basso in alto.)
 (mit verhaltener Stimme, verführerisch)
 (sotto voce e suggestivo)

liel - la, bist Du. Sag, was soll ich
 gi - na sei tu. Di! che de - vo

$\frac{1}{2}$ der Tenore. *ppp*
 $\frac{1}{2}$ dei Tenori. *ppp*

Strah - len - de Jung - - - frau!
Ver - gi - ne bel - - - la!

ppp smorz.

ri - - - a!
 ri - - - a!

Andante sereno. (poco più mosso)

riten.

p

Kind. Rag. *o - - - ra, o - ra pro - - - ra, o - ra pro -*

Maliella (mit verhaltener Stimme) *sotto voce*

Schweigt doch, bit - te, schweiget... *Ah ta - ce - te a des - so...* *p*

Raf. tun, daß Du mich kü - best? Soll ich knie - en vor Dir?
fa - re per un tuo ba - cio? A - do - rar - ti in gi - noc - chio?

Kind. Rag. *no - - bis. no - - bis.*

Ma. *(ebenso) (sotto voce)*

Schwei - - - get, schweiget... ich bitt' euch!
Ah ta - ce - te... ta - ce - te!

Raf. Soll ich rau - ben für Dich? Soll ich mor - den?
Ru - bar per te? Am - maz - za - re?

Kind. Rag. *Ma - ter ca - stis - si - ma. Ma - ter ca - stis - si - ma.*

Ma. *p*

Dort kommt die Ma - don - - na!
Pas - sa la Ma - don - - na!

Raf. *(leise, aber scharf gesprochen) (sotto voce ma accentuato) (più parlato)* *(immer leise) (sempre sotto voce)*

Weißt Du, wie stark ich bin? Wenn wir nur wol - len
Sai la mia for - ze? o - sia - mo tut - to

K. Rag. *0 - - - ra pro no - bis*
0 - - - ra pro no - bis

Ma. *Nein!*
No!

Raf. *(noch leiser, aber sehr scharf gesprochen)*
(più piano ma assai pronunciato e accentuato)

ist al - les mög - lich! Ge - set - ze küm - mern uns nicht. Kalt das Herz,
se noi vo - glia - mo! La leg - ge non ci toc - ca! Sor - do il co re,

K. Rag. *ma - ter in vi - o - la - ta!*
ma - ter in vi - o - la - ta!

Ma. *Schwei - get, schweiget!*
Ah - tu - ce - te!

Raf. *cantato con enfasi*

der Mund schweigsam! Sag! Verlange doch! Was willst du ha - ben? Più
la boc - ca mu - ta! Di? che vuoi da me! che de - vo dar - ti? mosso.

ff cresc. - ff fp

(er zeigt auf den Schmuck, mit dem das Madonnenbild, das jetzt borbeizieht, beladen ist, während alle in die Knie sinken)
(indica i gioielli di cui è carica la statua della Madonna che ora passa mentre tutti piegano il ginocchio)
(gesprochen, aber im Ton)
(parlato, ma in tono)

Raf. *Soll ich ver - dammt sein? Siehst du den Schmuck dort? Siehst du, wie er*
Vuoi che mi dan - ni? Ve - di quei gio - el - li? li ve - di co - me

col canto (agitato)
sf pp
pp con Ped.

senza tempo liberamente

Raf. *f* *mf* *più f*

fun - kelt? Der Schmuck der Ma - doñ - na! Soll_ ich ihn um den Hals dir le - gen? Ja?
splendo - no? *I gio - jel - li del la Ma - don - na!* *Vuoi - che te li met - ta al col - lo?* *Vuoi?*

col canto

pp *pp* *sfp* *pp* *p* *cresc. molto*

Sostenuto molto (due volte più lento).

(Ist erschrocken vom Sessel heruntergestiegen).

Maliella (*spaventata, scendendo dalla sedia*)

f *sf*

Ah! Ah!

(laut lachend) *ff* **Ciccillo.**
 (ridendo forte) Ha, ha, ha, ha!
 Ah, ah, ah, ah!

(Er stürzt gegen die Prozession mit schauspielerischer Gebärde.)

(si slancia verso la processione con gesto istrionesco)

(gesprochen) *ff* (parlato)

Raf. *f*

Du glaubst nicht? Da nimm! Ha, ha, ha, ha! Die blo - se
Non mi cre - di? *A te!* *Ah, ah, ah, ah!* *Il so - lo*

(laut lachend) *ff* **Rocco.**
 (ridendo forte) Ha, ha, ha, ha!
 Ah, ah, ah, ah!

Chor der Camorristen.

Coretto di Camorristi.

Ten.

ff

(laut lachend) Ha, ha, ha, ha!
 (ridendo forte) Ah, ah, ah, ah!

Bass.

ff

Ha, ha, ha, ha!
 Ah, ah, ah, ah!

Sostenuto molto (due volte più lento).

ten.

ff *marcato* *3* *dim.* *3*

(Viele Leute gehen links hinaus, der Madonna folgend.)
(Molta gente esce dalla sinistra seguendo la Madonna.)

(Die Madonna ist vorbeigezogen.
 Gennaro kommt mit der Prozession und sieht, daß Maliella und Rafaele sich anblicken, sie erschrocken, er lächelnd. Er fragt Maliella ungestüm.)
(La Madonna è passata.

Gennaro che viene colla processione, vedendo che Maliella e Rafaele si guardano, lei spaventata, lui allegro, la investe.)
Gennaro.

Un - glück -
 Di - sgra -

(der nun rechts bei der Gruppe der lachenden Camorristen steht.)
(che è andato a finire a destra nel gruppo dei Camorristi.)

Raf. Ge - ste hat sie er - schreckt!
 ge - sto la spa - ven - tò!

accel. *Mosso.* *precipitando* *riten. col canto*

ff sf f

(überrascht, Gennaro reden zu hören, blickt ihn mit Widerwillen und hochmütig an und mustert ihn von unten nach oben).
(sorpresa dal sentir parlar Gennaro ha una reazione contro di lui: lo squadrà altezzosa dal basso all'alto).

Maliella

Und wenn? Was kümmert's
 Non so... che te ne im-

Ge. sel - ge! Weißt du, wer die - ser Mann ist?
 zia - ta! Non sai chi è quell' uo - mo?

Sostenuto.

dim. pp

dich? Doch schön und tap - fer! Was ver -
 por - ta? E' bel - lo e ar - di - to! Io non

Ma. *accel.* *(lange Pause) (pausa lunga)* *Sostenuto e non forza.* *prorompendo* *accel.*

Ge. Der trau - rig - ste Ge - sel - le im gan - zen Vier - tel!
 E' il più tri - sto sog - get - to del pa - e - se!

smorz.

Ma. *stehst du von ihm? Vor Dun*
cer - co di più!

Ge. *Ah!*
Ah!

Mosso.
sf *trm* *sf*

(Von links kommen nach und nach Leute zurück.)
 (Dalla sinistra ritorna man mano gente che ne era uscita.)

(immer mehr ins
 Feuer geratend)
 (accendendosi)

Ma. *Con anima.*
die - ser feu - ri - gen See - le, was wüßtest du? Er
co - re - co - me quel - lo che ne sai tu? Sa

Rafaele.
O ar - me, ar - me Tau - be!
O po - ve - ra co - lom - ba!

Con anima.
ff *rinf.*

Ma. *Con fuoco.*
weiß sü - ße Wor - te zu fin - den, er
di - re pa - ro - le di fuo - co, e il

Gennaro.
Ha! Schwei - ge!
Ah! ta - ci!

Con fuoco.
p *trm* *trm* *trm* *trm*

Ma. öff - net die Her - zen der Frau'n! Für
cor del - le don - ne stre - gar! Per

Ge. *soffocato*
 Schwei-ge! Ma -
 Ta - ci! Ma -

Ciccillo.
f Sieh nur! Sieh nur! Ein
Guar-da! *Guar-da!* *p* Ha il

Rafaele.
 O ar-me, ar-me Tau - be!
 O po-ve-ra co-lom - ba!

Rocco.
f Sieh nur! Sieh nur!
Guar-da! *Guar-da!*

(Rafaele und die Camorristen beobachten die Beiden und lachen.)
 (Rafaele e Camorristi osservando i due, ridendo in gruppo.)

Chor der Camorristen.
Coretto di Camorristi.
 Ten.

Sieh nur! Sieh nur! Ein
Guar-da! *Guar-da!* *p* Ha il

Bass.
 Sieh nur! Sieh nur!
Guar-da! *Guar-da!*

triumm *triumm* *sf*

Ma.
 ei - - - nen Kuß mei - nes Mun - des das
co - - - gli-re-unba - cio dà - mo - re - - - fin

Ge.
 liel - la! Ma - liel - la! Du
liel - la! Ma - liel - la! Non

Ci.
 Fal-ke lau - ert dort!
fal-co che la spia!

Raf.
 Nein, die-ser Bis - sen ist nicht - - für diesen Fal-ken!
Ma non lo gu-ste rai - - - quel boc-con-ci - no!

Ro.
 (zu Rafaele)
(à Rafaele)
 Gib O-bacht, Gei - er!
Spar - vie-re all' er - ta!

Fal-ke lau - ert dort!
fal-co che la spia!
 (zu Rafaele)
(à Rafaele)
 Gib O-bacht, Gei - er!
Spar - vie-re all' er - ta!

Ma. Heil sei-ner See-le gäb er da - hin, gäb
 là - - ni - ma sua sa - preb - be dan - nar, sa

Ge. weißt nicht, was du da re - dest, was du da
 sai, no, quel - lo che di - ci, quel - lo che

Ci. Ha! Ha! Ja!
 Ah! ah! Si!

Ra. Mein ist die Beu - te dort!
 Vo - gliò strap - par - glie - la!

Ro. Ha! Ha! Ja!
 Ah! ah! Si!

Ha! Ha! Ja!
 Ah! ah! Si!

tr

Ma. *cresc.* froh er da - hin! Ja!
preb - be dan - nar. È

Ge. tust! Nein! Ach du
fai. No! Ah! Ti

Ci. Ja! Ah!
 Si! Ah!

Ra. Ich schwör's beim Teu - fel!
Lo giu - roal dia - vo - lo! Ja! O
 Si! O

Ro. Ja! Ah!
 Si! Ah!

tr. *cresc.* *riten.* *f*

Ma.
 schön ist er, was soll mir dein Rat, spar die
 bel - lo, non vo-glio con - si gli - più

Ge.
f
 stürzt ins Ver - der - ben und
 per - die non sa - i, Ma -

Ci.
f
 Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta! Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta!

Ra.
f
 ar - me, ar - me Tau - be, ein
 po - ve - ra co lom - ba, ha il

Ro.
f
 Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta! Gib
 All'

Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta! Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta!

Gib ob - acht, Gei - er!
 Spar - vie - re all' er - ta! Gib
 All'

a tempo con fuoco
ff

Ma.
 Wor - te, je - mehr du ihn schmäht, de - sto schö - ner, bes - ser, wird die - ser Un - hold für
 spen - di pa - ro - le più bel - lo, più bel - lo lo

Co.
 weißt's nicht, be - sinn dich Un - sel' - ge, o laß von
 liel - lu ri - tor - na in te - stes - sa, co - stui non guar -

Ci.
 Gib ob - acht! Gib
 All' er - ta! All'

Ra.
 Fal - ke lau - ert dort! Gib ob - acht, Gei - er! Gib ob - acht
 fal - co che la spi - a! Spar - vie - re all' er - ta! Spar - vie - re all'

Ro.
 ob - acht! Gib ob - acht! Gib
 er - ta! All' er - ta! All'

Gib ob - acht! Gib
 All' er - ta! All'

ob - acht! Gib ob - acht! Gib
 er - ta! All' er - ta! All'

p *cresc.* *f* *riten.* *ten.*

Più mosso e accel.

cresc.

Ma.
rinf. *p* *più f* *più ff*
 mich! Je mehr du ihn schmähest um so schöner wird er! Nein! Nein!
fai. Più spen-di pa-ro-le più bel-lo lo fai! No! No!

Ge.
 ihm!
 dar! Ma-liel-la! Schweige!
 Ma-liel-la! Ta-ci!

Ci.
 ob - - - acht!
 er - - - ta!

Ra.
(nimmt die scharlachrote Blume in den Mund und blickt herausfordernd um sich)
(si pone il fiore scarlatto in bocca e guarda sfacciato)
 Gei - - - ergib acht!
 er - - - ta!

Ro.
 ob - - - acht!
 er - - - ta!

ob - - - acht!
 er - - - ta!

ob - - - acht!
 er - - - ta!

(von links kehren noch mehr Leute zurück, die der Madonna vorangehn)
(dalla sinistra ritorna più gente, precedendo la Madonna che ritorna)

Sop.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
f
 Platz da, gebt Raum Leu-te!
 Vi - va Ma - ri - - - al!

Platz da, gebt Raum Leu-te!
 Lar - go! Sco - sta - te - vi!

3 ppp Gejohl.
 4 Vocio.

3 Böllerschüsse.
 4 *Spari di mortaretti.*

Più mosso e accel.

p *f* *cresc.*


(im befehlenden Tone zu Maliella)
(imperioso a Maliella)

Ge. *ff* Geh zudeiner Mut - ter! Geh!
 Vai... da tua ma - dre! Vai!

Ah!
 Ah!

f Vor - wärts!
 Lar - go!

Ge. *cresc. poco a poco* Vor - wärts!
 Lar - go! *pù cresc.*

Böller. einige Schüsse draußen (nicht auf der Bühne)
alcuni colpi di fuori (non in scena)

sf *riten.* *rit. pesante*

(Gennaro zeigt auf das Haus. Er erblickt Rafaele, der ihn mit seinem Lächeln herausfordert und will sich auf ihn stürzen, doch in diesem Augenblick kommt die Prozession mit der Madonnenstatue von der linken Seite. Seit einer Weile ist die Spitze der Prozession wieder zurückgekehrt und ist an dem Ende der Prozession vorbeigezogen, während das Ende der Prozession noch von rechts nach links über die Bühne zieht. Alle knien nieder und auch Gennaro ist gezwungen, niederzuknien. Auch Rafaele kniet zwischen seinen Gefährten nieder, hält seine Kappe in der Hand und fährt fort, bald Maliella frech zu betrachten, bald mit herausforderndem Blicke Gennaro, der beim Niederknien den Rücken dem Publikum zuehrt. Maliella schreitet nun langsam dem Hause zu, sie zögert absichtlich und wirft schmachthende lange Blicke auf Rafaele. In der Türe des Hauses ist inzwischen Carmela erschienen. Sie sieht, begreift alles, kniet nieder und betet.)
 (Gennaro le indica la casa. Poi vedendo Rafaele che lo sfida col riso, fa per avventarsi su di lui, ma ripassa la Madonna dalla sinistra. Da un pezzo la testa della processione era cominciata a ripassare dietro alla coda che ancora procede dalla destra alla sinistra.)
 Tutti si inginocchiano e Gennaro è costretto a inginocchiarsi lui pure. Anche Rafaele si inginocchia fra i compagni, tenendo in mano il berretto ma continua a guardare or provocante Maliella, ora con sguardo di sfida Gennaro, che sul davanti prostrato, volge le spalle al pubblico. Maliella intanto, lentamente si avvia verso casa indugiando ad arte, lanciando lunghi sguardi a Rafaele. Sulla porta di casa è apparsa Carmela che vede, intende, si inginocchia e prega.)

Sostenuto Grandioso.
ff *due volte più lento*

Be - a - tam me di - cent
 Be - a - tam me di - cent
 Be - a - tam me di - cent
 Be - a - tam me di - cent

sempre ff

Ge. *f*

Böller. **Sostenuto Grandioso.**
due volte più lento

om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!
om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!

om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!
om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!

om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!
om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!

Ge.

Böller.

Detailed description: This system contains the first vocal entry. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are 'om - nes ge-ne-ra - ti - o - nes!'. The piano part includes triplets and a forte (*ff*) dynamic marking.

sempre ff Be - - a - tam
sempre ff Be - - a - tam
sempre ff Be - - a - tam
Be - - a - tam
Be - - a - tam

Ge.

Böller.

Detailed description: This system contains the second vocal entry. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics are 'Be - - a - tam'. The piano part includes triplets and a forte (*ff*) dynamic marking. The vocal parts are marked with *sempre ff*.

me di - cent, om - nes, om - nes
 me di - cent, om - nes, om - nes
 me di - cent, om - nes, om - nes
 me di - cent, om - nes, om - nes

Ge.
 Böller.

pp *ff* *ff* *ff*

riten. *cresc.* *a tempo*

(Die Madonna hält im Zentrum der Bühne. Über dem Meere im Hintergrunde ragt die Statue hoch empor. Es ist der Moment der Benediktion. Während man aus den Fenstern der Häuser kleine buntfarbige Papierstückchen wirft, die im Sonnenschein wie tausende von Schmetterlingen aussehen, singt die Menge die Hymne unter dem Geläute der Kirchenglocken, dem Donner der Böller, dem Spiele der Musikbanda, und dem Gesange der Kinder.)

(La Madonna si ferma nel centro, sullo sfondo del mare, alta. È il momento della benedizione: mentre dalle finestre si gettano, come miriadi di farfalle, dei pezzetti minuti di carta dai mille colori sfavillanti al sole, tutti inneggiano a gran voce tra lo scampanio della chiesa, lo sparo dei mortaretti, il fragor della banda e il canto dei bambini:)

Kinder. Ragazzi. ff

Be - a - tam me di - cent!
 Be - a - tam me di - cent!

ge - ne - ra - ti - o - nes!
 ge - ne - ra - ti - o - nes!
 ge - ne - ra - ti - o - nes!
 ge - ne - ra - ti - o - nes!

ge - ne - ra - ti - o - nes!
 ge - ne - ra - ti - o - nes!

Ge.
 Böller.

ff *sempre ff* *fff*

Solenne.

J. W. 1773.

Allegro assai.

K. Ra.

Ge.
Böller.

Da Maliella schon nahe an der Haustüre ist, nimmt Rafaele die Rose aus dem Mund und wirft sie Maliella zu. Diese zögert einen Augenblick, sie blickt Gennaro an, der unbeweglich auf den Knien die Madonna anzubeten scheint, dann hebt sie die Rose auf, nimmt sie in den Mund und flüchtet ins Haus.
Quando Maliella e vicina alla porta Rafaele levandosi il fiore dalla bocca lo getta a Maliella. Questa dopo un momento di esitazione fissando Gennaro che è sempre immobile in atto di invocazione alla Madonna, lo coglie, lo mette in bocca e fugge in casa.

K. Ra.

Ge.
Böller.

Ende des ersten Aktés.
Fine dell' Atto Primo.

Intermezzo.

Tranquillo.

The musical score is written for piano and bass. It consists of five systems of two staves each. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The piece begins with a *pp* dynamic and a *con ped.* instruction. The first system features a melodic line in the right hand with a long slur and a bass line with eighth notes. The second system includes dynamics *f*, *p*, *pp*, and *sf smorz.*, along with tempo markings *riten. (poco)*, *a tempo*, and a trill. The third system is marked *cantando delicatamente* and *p dim.*, with a *pp* dynamic in the bass line. The fourth system includes a *poco* marking. The fifth system features a *psf* dynamic. The piece concludes with a final cadence in the right hand.

tranquillamente

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in 7/4 time. The right hand features a melodic line with a triplet of eighth notes in the first measure. The left hand provides a steady accompaniment. The dynamic marking is *mp*.

Second system of musical notation, measures 5-8. The right hand has a melodic line with a triplet in the eighth measure. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *poco cresc.*, followed by *f* and *dim.* in the eighth measure.

Third system of musical notation, measures 9-12. The right hand has a melodic line with a triplet in the twelfth measure. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *p*, followed by *pp* in the tenth measure.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The right hand has a melodic line with a triplet in the thirteenth measure. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *f*. The instruction *cantando molto* is written above the staff.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The right hand has a melodic line with a triplet in the seventeenth measure. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *p*. The instruction *come un eco* is written above the staff.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The right hand has a melodic line with a triplet in the twenty-first measure. The left hand continues the accompaniment. The dynamic marking is *f*, followed by *dim.* and *p*.

mp
trm
3

rit.
smorz.
a tempo
f
p

f dim.
p

pochissimo più mosso
espr.
p
f
p

smorz.
f
f
p
2

riten.
a tempo
3
mf
dim.
p
con anima
f

Tempo I.

f *rit.* *molto cresc.* *ff*

trmn *f* *p* *pp*

trmn *rit.* *smorz.*

a tempo *pp* *con Ped.* *riten. (poco)* *f*

a tempo *p* *pp* *sf smorz.* *p dim.* *pp* *smorz.*

Zweiter Aufzug. Atto Secondo.

(Der Garten im Hause der Carmela. Das Haus befindet sich zur Linken, bildet einen stumpfen Winkel, so daß der kürzere Teil des Hauses nach vorne liegt, während der längere Teil des Hauses, der schräg gegen den Hintergrund verläuft, mehr als die Hälfte der Szenenach rechts einnimmt. Der übrige Hintergrund wird von einer Umfassungsmauer gebildet, die hoch und zerfallen ist, vom Hause rechts ausgeht, einen rechten Winkel bildet, den rechten Teil der Szene einnimmt und bis nach vorne den Garten umschließt. Der Plan der Szene hat also die Gestalt eines Trapezes, dessen rechte Seite fast mehr als doppelt so lang ist wie die linke. Die linke Seite und der Hintergrund verlaufen schräg, während der Winkel, der von der Vorderbühne und der rechten Seite gebildet wird, fast rechtwinkelig verläuft: Längs der linken Mauer des Hauses zieht sich eine äußere Holzstiege, die sich im Winkel an der Mauer des Hintergrundes fortsetzt und in eine Galerie ausmündet, die zur Haustüre führt. In der Umfassungsmauer im Hintergrunde bemerkt man ein Tor, das durch ein Gitter gebildet wird, durch welches man von weitem das Meer sieht. In der Mauer des Hauses unter der Stiege links ein Fach zum Aufbewahren von Sachen. In der Hausmauer Fenster mit Blumenvasen auf den Brüstungen. Haus, Stiege und Umfassungsmauer sehen verwittert und alt aus, wirken aber dadurch sehr malerisch. Haus und Mauer sind von Epheu umrankt. Der Garten ist an verwilderten Obstbäumen reich. Im Winkel vor dem Hause ein großer Cactus und links an der Mauer blühende Mandelbäume, zwischen ihnen hoch zum Himmel emporragend, viel höher als das Haus, eine große Pinie. Mehr nach vorn gegen rechts ein Orangenbaum mit Früchten, der aus einem Beet emporstrebt. An der Umfassungsmauer rechts nach vorn eine Tür mit Riegeln. Vorne auf der Bühne ein Tisch, einfach gedeckt, mit den Überresten der Mahlzeit, eine Flasche Wein, Gläser, ein brennendes Gartenlicht. Es ist spät abends, zunächst rote, tiefe Sonnenuntergangsbeleuchtung, dann ziemlich plötzlich (da es in Neapel wenig Abenddämmerung gibt) Nacht, einige Stunden nach den Vorgängen des ersten Actes. Vom Meere hört man singende und lachende Stimmen, die von der noch herrschenden Festesfreude Zeugnis geben. Beim Gittertor steht Maliella und blickt mit Sehnsucht hinaus zum Meere, während ihre nervösen Hände eine Blume entblättern. Gennaro sitzt am Tisch und betrachtet sie mit verlorenen Blicken. Carmela steht und ist beschäftigt, den Tisch abzuräumen; sie beobachtet die Beiden in stummer Angst und zögert fortzugehen, als ob sie von bösen Ahnungen erfüllt wäre. Langes Stillschweigen.)

(Orto in casa di Carmela. La casa é a sinistra e si piega ad angolo ottuso così che la parte corta é quella davanti e l'altra più lunga, sfuggente diagonalmente verso il fondo, si allarga per poco più di metà della scena, verso destra. Il resto del fondo, è formato da un muro di cinta, alto e diroccato che partendo dalla casa all'estrema destra si piega ad angolo quasi retto e produce la parte destra della scena, fino sul davanti, cingendo l'orto. (La pianta della scena ha così la forma di un trapezio di cui il lato destro è circa del doppio più lungo del sinistro: questo e quello di fondo sfuggono a diagonale, mentre l'angolo formato dalla boccascena e dal lato destro è assai meno ottuso, quasi retto). Lungo la parete sinistra (casa) sale una scaletta esterna di legno, che continua, piegandosi, sulla parete di fondo e termina in un ballatoio dove è l'uscio di casa. Sotto la scala, nella parete di fondo, in avanti, s'apre un'ampia volta chiusa da una cancellata, dalla quale si scorge, in fondo, la marina. Nel muro, sotto la scala, a sinistra, un ripostiglio. Alle pareti della casa, finestre con vasi di fiori al davanzale. Casa, scale, e muro di cinta dell'orto hanno l'apparenza di cose diroccate e consunte, ma, appunto per questo pittoresche: la casa e il muro sono coperte da arrampicanti. L'orto é selvaggio, ubertoso. Nell'angolo della casa un gran cactus (fico d'India) e, lungo il muro, alberi di mandorlo in fiore: fra essi, alto spiccante sul cielo, più alto della casa stessa un gran pino: più avanti, verso destra, sorgente da una specie di aiuola, un albero di aranci folto di frutta. Nella parete di destra (muro), sul davanti, una porta con catenacci. Al proscenio, a sinistra, un tavolo apparecchiato con semplicità, con i resti della cena: un fiasco di vino: bicchieri: un lume acceso. È sera tarda, poche ore dopo gli avvenimenti del primo atto. Dal mare vengono canti e risate della festa che continua lontana. Al cancello, guardando verso il mare, con desio, Maliella, torturando il fiore tra le mani nervose. Gennaro, al tavolo, immobile la fissa collo sguardo perduto. Carmela, in piedi, affaccendata a sparecchiare la tavola, osserva i due, in pena, e indugia apposta ad andarsene, quasi con un cattivo presentimento. Lungo silenzio.)

Vorhang auf!
Si alza la tela.

Tranquillo. (non troppo)

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.

Second system of piano accompaniment, continuing the melodic and rhythmic patterns from the first system.

Third system of piano accompaniment, concluding the piano part of this section with a key signature change to two flats.

3 Frauenstimmen. (sehr entfernt, in der Mitte)
 3 Donne. (lontano molto, nel centro)

(helles Gelächter)
 (risate argentine)

Staff for three women's voices. The notes are mostly rests, with a final phrase of eighth notes.

Eine Tenorstimme. (sehr entfernt, rechts)
 Un Tenore. (lontano molto, a destra)

Staff for the tenor voice. It begins with a long note marked *p* (piano) and ends with a note marked *sf* (sforzando).

Eh - - - -
 Eh - - - -

Ah, ah,
 Ah, ah,

Fourth system of piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and dynamics markings *sf* and *rinf.* (rinfornito). The left hand continues with a steady eighth-note accompaniment.

3 Fr. ah, ah!
ah, ah!

1 T. ti-ri-ti-ri-tom ba!
ti-ri-ti-ri-tom ba!

smorz.

dim.

3 Fr. ah, ah!
ah, ah!

pp **Eine Baßstimme.** (sehr entfernt, links)
Un Basso. (lontano molto, a sinistra) *f*

Eh - - - -
Eh - - - -

à 3

Ah, ah,
Ah, ah,

3 Fr. ah, ah!
ah, ah!

smorz. *à 3*

Ah, ah, ah, ah!
Ah, ah, ah, ah!

1 T. Ti-ri-tom
Ti-ri-tom

1 B. ti-ri-ti-ri-tom ba!
ti-ri-ti-ri-tom ba!

smorz.

Ti-ri-tom
Ti-ri-tom

riten.

a tempo

1 T.
ba!
ba!

1 B.
ba!
ba!

Chor. (Etwas weniger entfernt als die Solostimmen, in der Mitte aufgestellt.)
 Coro. (meno lontano delle Voci Sole, nel centro)

Sopr. I.
mf
La la la la la la la la la la la la la la la la la

Sopr. II.
p leggero
La la la la la la la la la la la la la la la la la

Tenori.
p leggero
La la la la la la la la la la la la la la la la la

Bassi.
p leggero

la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la

pp *sf*

Ah!
Ah!

smorz.

la la la la la la la.
la la la la la la la.

smorz.

la la la la la la la.
la la la la la la la.

poco riten.

Carmela.

Die-ser Wein von Sal-va-
Que-sto vi-net-to di

dim.

Ca.

to - re macht fröh - lich und ist ge -
To - re é al - le - gro e tra - di -

a tempo (poco più mosso)

molto *dim. molto* *p* *dim.*

(zündet ein Licht an dem Gartenlicht an, das auf dem Tische brennt)
 (accende un lume alla lampada che arde sul tavolo)

Ca.

fähr - lich.
to - re.

Ca.

Zur Ru - he_ will ich mich
Io va - do a ri - po -

Ca.

le - gen.
sa - re.

Ma - liel - la, komm schla - fen, komm nach
Tu, Ma - liel - la, fa pre - sto a ri - en -

(Sie entfernt sich über die Stiege mit langsamen Schritten, als ob sie sich nicht entschließen könnte, die Beiden allein zu lassen. Sie wendet sich wiederholt um und ruft ihnen zu.)

(Si avvia per la scaletta a lenti passi non sapendo decidersi a lasciarli. Si rivolge, a riprese, rianimandoli.)

Ca.

Hau - se.
tra - re.

Kin - der, spät ist's!
Ra - gaz - zi, é tar - di

Ge - e

Più sostenuto.

Ca. *nug der tol - len Sa - chen.
ba - sta - no i ca - pric - ci.*

Ca. *sempre più tranquillo* 's ist Da

(Sie verschwindet durch die Türe oben. Die jungen Leute haben sich noch nicht gerührt, noch scheinen sie die Worte der Mutter gehört zu haben. Schließlich entfernt sich Maliella mit einem *(Scompare dall' usciolo, su, alto. I giovani non si sono mossi nè sembrano di aver udito le parole della mamma. Infine Maliella, con un sospiro si stacca dal can-*

Ca. spät!
bra - vi!

Gu - te Nacht.
Buo - na not - te.

Seufzer vom Gitter und kommt nach vorne, ohne Gennaro anzublicken, als wollte sie ins Haus gehen.) *(Gennaro erhebt sich und nähert sich zitternd Maliella.)*
(Gennaro s'alza e si accosta a Maliella tremante.)
cello e viene avanti senza guardare Gennaro, come per andarsene in casa.)

(Gennaro erhebt sich und nähert sich zitternd Maliella.)
(Gennaro s'alza e si accosta a Maliella tremante.)
a tempo (mosso)

rit. - - molto rit.

pp *f* *riten.*

più riten.

pp *mp*

Meno mosso.

Gennaro.
(dolcemente)

con più calore

Willst du mich hö-ren?
Vuoi a-scol - tar-mi?

Willst du mich hö-ren, Ma-
Vuoi a-scol - tar-mi, Ma-

Maliella (giftig).
(velenosa).

Weißt du was?
Sai che t'ò a dir?

liel - - - la?...
liel - - - la?...

Mosso.

Ich will hier nicht ver - modern!
Che so - no stan - ca mor-ta!

Ich kann's nicht mehr er - tragen.
Non vo - glio mar-cir qui.

Ich will le-ben, will frei
Voglio la vi-ta! Vo' re-spi-

at-men, nach Lau - ne!
rar, go - der!

Willst du's nicht ha-ben, dann geh' ich lie-ber
Se non ti gar-ba, eb - be - ne, me ne an-

(schreitet wütend die Stiege hinauf und lacht böse)
(*furiosa sale la scaletta ridendo cattiva*)

Ma. *fort. drò.* (mit Zorn und Schmerz)
(*con ira e dolore insieme*)

Gennaro. *f*

Geh, Ma-li - el - la!
Vat - te - ne dun - que!

sfz col canto *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

accel. *m.d.* *m.d.* *3*

(Sie geht ins Haus, während Gennaro nach einem innern Kampfe mit verzerrem Gesicht zum Gittertor eilt und es weit aufreißt. Aus dem Fenster der Maliella dringt Licht und man sieht ihre Gestalt hin- und herhuschen, während sie ihre Sachen zusammenpackt.)
(*Entra in casa intanto che Gennaro, dopo una lotta interna va, stravolto, a spalancare il cancello. La finestra di Maliella si illumina e vi si vede lei or sì or no, affaccendata a fare il fagotto delle sue robe.*)

(da sie den halben Weg zurückgelegt hat, schreit sie hinunter):
(*e giunta a mezza strada gli grida giù*)

Maliella. *parlato*

Ich schnür' mein Bün-del und du siehst mich nicht mehr.
Fac - cio fa - got - to e non mi ve - di più.

fp col canto *espr.* *ff* *riten.* *accel.*

(im Hause, singt trotzig einen Gassenhauer)
(*dentro, canta per dispetto una canzonaccia*)

Ma. *Sostenuto riten.* *f*

E tral-la-la la ich will ins Wei-te
E ndrín-ghe-te, ndrán-ghe-te Vo - glio far la

molto cresc. *ten.* *p* *sf*

Ma.

ge - hen tral-la - la - la und wer mich nicht mag, der ster - be mit den
 paz - za! Ndringhe-te ndrà! E muo - ia chi mi vuol ma - le e la sua

Ma.

Sei-nen, tral-la-la-la Sei - nen, tral-la-la-la
 raz - za ndrinhete ndrà! raz - za ndrinhete ndrà!

Gol-de-ne Freiheit will ich, gol-de-ne Frei-heit winkt mir!
 Vo-glio la li - ber - tà! Vi - va la li - ber - tà!

più f *dim.*

Ma.

lal - la-la trin - ken, lal - la-la sin - gen! Lie-ben, wen ich lie-be tral-la-la - la ah Das
 Ndringhe-te e be - vi, ndrinhete e can - ta, e un a - man - te bel - lo ndrinhete ndrà. Ah Al

rit. ten.

Ma.

Feu-ertol-ler Lie-be soll mich wär-men tral-la-la-la Nim-mer er-mü - den soll mich die Lie - be,
 fuo-co del-là - mo - re vo' scal - dar - mi ndrinhete, ndrà. Sen - za stancar - mi, fi - no a bruciar - mi!

(Inzwischen hat sich Gennaro beim Anhören des Gassenhauers in seinem Schmerze genähert, ist beim Orangenbaum auf das Beet niedergesunken und stützt den Kopf mit beiden Händen.)
 (Frattanto Gennaro sentendo la canzonaccia, in dolore, s'era avanzato e, presso l'arancio, sull'aiuola, accasciato colla testa fra le mani.)

Gennaro. (zu sich) (da sè)

Mut - - ter, war - um lie - Best du nicht mich
 Mam - - ma, per - chè mo - rir non mi la -

Ma. Liebster komm ach kom - me tra - la - la la er - fül - le es ganz mit himmlischer
 Ge. *Vie - ni, a - mo - re, pren - di - mi ndr inghe - te ndr à e - tu mi dà la - vo - lut -*
dolciss. *smorz.*

ster - - - - - ben? Warum? Warum?
 scia - - - - - sti? *Perchè?* *Perchè?*

(Gennaro bleibt wie geistesabwesend liegen.)
(Gennaro rimane assorto.)

(Maliella kommt mit ihrem Pack mit leichten Schritten
Maliella, col fagottino, a passi leggeri scende la sca-

Ma. *dim.* *smorz.*
 Lust, la la la la la la la la...
 tà. *Lala la la la lu la la lu...*

die Stiege herunter
letta

streng im Tempo
in tempo preciso

und als sie bei Gennaro vorbeikommt, sagt sie ihm kalt und entschlossen:
e, passando presso Gennaro per andarsene, gli dice freddamente e decisa.)

Sostenuto e col canto.

Maliella.
 Leb' wohl!
 Ad - dio.
 Gennaro.

(zusammenfahrend wie aus einem
(*sussultando, come svegliandosi*)

Du willst fort?
 Te ne vai?

Sostenuto e col canto.

smorzando *sfp*

Traume erwachend)
da un sogno)

Più
lento.

Ge. Und du bringst ü-ber dich fort zu gehn?! Kei-nen Kuß_ gibst du mir?
Ed hai cuor di la - sciar-mi co - sì? Manco un ba - cio mi dai?

sf *p* *sf* *pp*

Ge. Denkst du nicht mehr da - ran, wie wir als Kin - der hier glück-lich ge - lebt?
Sia - mo cre - sciu-ti in - sie - me da bam - bi - ni e mi la - sci co - sì?

espr.

(Maliella reicht ihm mit einigem Widerstreben die Wange zum Kuß. Er zögert einen Augenblick, dann umarmt er sie fassungslos.)
(Maliella, con qualche ripugnanza gli offre la guancia a baciare. Egli esita, poi l'abbraccia perdutoamente.)

Ge. Ach... Ma - liel - la, Ma-liel - la, Ma -
Ah... Ma - liel - la, Ma-liel - la, mia Ma -

f *sf*

Allegro assai e accelerando.

Maliella. (wie betäubt)
(stordita)

Ge. Bist du nár - risch? Gen-na - ro?
Ma sei mat - to? Sei mat - to?

liel - la!
lie - la!

Allegro assai e accelerando.

p *cresc.* *cresc.* *assai*

Appassionato. (Andante mosso.)

(aus vollem Herzen seiner Leidenschaft endlich Ausdruck verleihend)
 (con tutta l'anima, dando sfogo finalmente alla sua passione)
cresc.

Ge. *p*
 Ja, ich bin toll, weil ich lie - be, weil du mein
 Si, per - ché ta - mo ta - do - ro per - ché tu

Ge. *dim.*
 Gott bist, weil ich dich lie - be! Ja ich bin
 sei Pi - dol mi - o; per - ché co -

Ge. *pp*
 toll, bin ir - re, ich Ar - mer, ob Dei - ner Schön - heit
 gli oc - chi da lun - go di - vo - ro la tua fa - ta - le bel -

Maliella (sucht ihm zu entkommen)
 (cercando fuggirgli)

accel. - - - - *a tempo*
 Bist reif für das Toll - haus, Du liebst mich, mein Bru - der?
 Ma sei da ca - te - na? Tu a - mar - mi, un fra - tel - lo?

Ge. *pp* *sf* *cresc.* *sf*
 Zau - ber! Nein!
 tà. No!

rit. (zieht sie an sich) (traendola a se)

Ge. Dein Bru - der bin ich nicht, Ma-li-
 Nol so - no, no un uo - mo son

cresc.

Ge. el - - - la!
 i - - - o,
 Ich lieb - dich und lei - de un -
 che fa - ma e sof - fre ta -

Maliella. (entwindet sich ihm) (divincolandosi)

Hör' auf, Gen-na-ro! Geh! Pein - lich list es.
 Ma smet - ti dun-que, va! con disperazione Pe - na mi fai.

Ge. säg - lich: Ach, mein ar-mes Herz es ver-zehrt sich in
 cen - do, ah che il cor si strug - ge di spa - si-mo or

Ma. Geh!
 Va!

incalzando Ha! na! ha!
 Ah! ah! ah!

Ge. Qua - len, weil es der Hoff - nung ent -
 ren - do per - chè spe - ran - za non

più dim. *pp* *cresc.*

Ma. — Du machst mich la - chen... Ha! ha! ha!
 — Vuoi far - mi ri - de-re? Ah! ah! ah!

Ge. behrt, weil es der Hoff - nung ent-
 à per - chè spe - ran - za non

più cresc.

Ma. — du machst mich la - chen... Du bist von Sin - nen wohl?
 — Ma smet - ti dun - que... Vuoi far - mi ri - de-re?

(herzzerreißend)
(straziante)

Ge. behrt! Nein la - che nicht ü - ber mich! O la - che
 ha! Ah no non ri - de-re, non ri - der,

ff

agitatissimo sempre

Ma. Du bist von Sin - nen! ha! ha! ha! ha! Gen - na - ro! Las - se mich
 Sei da ca - te - na! ah! ah! ah! ah! Ma in - fi - ne, smet - ti - la!

Ge. nicht, Ma-liel - la! Es ist zu grau - sam! Mein gan-zes
 no, Ma-liel - la! trop - po cru - de - le, trop - po cru -

rinforzando

Ma. *con rabbia*
 Du Narr! —
 Ma va! —

Ge. *rieddolcendo* *dim.*
 Herz ge - hört dir; ja, ich lie - - be
 del sa - re - - sti, ah non hai - - pie - -

dim. *più dim.*

Ma. Wel - - - che Pein!
 Pe - - - na mi fai!

Ge. *p*
 Dich, sieh' ich ster - - be!
 tà. Ve - - - di, mo - - ro...

p

Ma. Nein!
 No!

Ge. *f* *smorz.*
 Ach, Ma-li-el-la, hö-re mich! Hö-re mich an, Ma-liel-la! Erbarm Dich mei-ner
 ce - - - di Ma-liel-la ed a-ma-mi io per-te mo-ro, ve-di, e tu non hai pie-

sf col canto sost. *f*

Allegro assai e accel.

(reißt sich wild von ihm los)
(staccandosi vivamente da lui)

Ma. *Nein!*
No!

Ge. *Qualità.*

Allegro assai e accel.

p cresc.

Ma. *Nein!*
No!

ff

Nein!
Mai!

Du bist mein Bru-der!
Sei fra - tel - lo.

Ich
Non

Ma. *Adagio.*

will nicht.
fa - mo.

riten.

Lento.
(zögernd)
(esitando)

Nur ei-nen wollt ich!
Se a-mur do - ves - si e

col canto

Ma. *Più mosso.*

gäb' ich mich! und würd ihn lie - ben!
ce - de - re.. a - me - rei so - lo...

Adagio.

Und kei-nen an-der-n...
a - me - rei so - lo...

Animato.
(mit Begeisterung)
(con entusiasmo)

Ei - nen nur-könnt ich
Lui, che ri-de e t'in-

Gennaro. (heftig)
(con uno scatto)

Wen?
Chi?

Più mosso.

Adagio.

Animato.

Mosso assai.

dim.

Ma. lie - ben, Ei - nen.. der al - les tä - te mir al - lein zu ge - fal - len!.. Er
 can - ta! Ah... tut - to fa - reb - be per il mi - o piu - ce - re!.. rit. Vo -

Sostenuto molto e delicatissimo.

rung versunken, träumend, die Augen halb verschlossen)
do, con dolcezza, gli occhi socchiusi)

Ma. woll - te den Schmuck der Ma - don - na, den hei - li - gen, herr - li - chen
 lea de' suoi ra - ri gio - iel - li la Ver - gi - ne bel - la spo -

sempre pp

Ma. Schmuck!... Um Hals und Na - eken mir le - gen, be -
 gliar... Or - nar - me - ne il col - lo e i ca - pel - li... e in

Gennaro (senza voce)

Ah! Schweige!
 Ah! ta - ci!

espr.

sempre pp

Ma. rau - ben für mich das hei - li - ge Bild und knie - en vor
 e - sta - si me, qual san - ta a - do - rar, qual san - taa - do -

dim. col canto || rit. col canto smorzando

Tranquillo.

(blickt ihn lächelnd an, mit langsamer und grausamer
fissandolo ridente, con ostinazione lenta e cru-

Ma. mir. rar. **Gennaro.** Ja! Doch
Si! Ma

Schweig! Ah! Es ist schrecklich! Tu be - stem - mi!

pp

Beharrlichkeit)
dele)

Sostenuto.
sempre p

Ma. er, er ver- sprach's! Er wohl!
lui - me li of- frü! Lui si!

Ge. Wer so re - det, tut's nicht!
Chi si van - ta non fa!

pp *sempre* *pp* *f* *pp* *pp*

Mosso accel.

(sie will fortgehen. Gennaro vertritt ihr von Wut erfaßt den Weg, läuft ihr dann voraus und schließt das Gittertor mit dem Schlüssel, nachdem er Körper an Körper mit Maliella gerungen)

Ma. Er täts! (fa per andarsene: Gennaro preso da furore le impedisce il passo, la precorre, chiude il cancello a chiave, do-
Lui si! po una lotta corpo a corpo con lei)

Ge. Ha!
Ah!

Mosso accel.

f *sf* *sf* *sf*

Presto.

Sostenuto.

(Dann stemmt er sich mit seinen Schultern an das Gitter und blickt sie mit weit aufgerissenen Augen starr an)
(Gennaro si pianta colle spalle al cancello, fissandola cogli occhi sbarrati, immobile)

ff *sf* *sf* *sf*

Maliella

(hat ihre Ohnmacht erkannt, bleibt einen Augenblick vor Wut zitternd stehen, ihr verzerrtes Gesicht zuckt nervös, dann bricht sie in ein lautes Lachen aus, worauf sie, sich wiegend und laut singend, zur Stiege geht)

(vista la sua impotenza s'arresta un po' fremendo di rabbia, col viso contratto in un ghigno nervoso, poi con uno sghignazzo getta il fagotto e s'avvia, dondolandosi e cantando con tutta forza verso la scaletta)

Maliella, (Lachen)
(risata nervosa)

(cor astio e sarcasmo)

Ma. *energico*

tral-la-la là gif-tig ist mein A-tem tral-la-la là Im
ndrin-ghe-te ndran-ghe-te hoil ve-le-noin boc-ca ndrin-ghe-te ndrà e

Ma.

Kus-se ver-dirbt, wer mei-nen Mund be-rüh-ret tral-la-la là
ful-mi-na boc-ca d'ò-dio chi la toc-ca ndrin-ghe-te ndrà...

(während sie die Stiege hinaufgeht, singt sie noch laut)
(salendo la scaletta e cantando in giù ostentatamente)

(beinahe weinend)
(quasi piangendo)

Ma. *ten.*

Nur mei-ne Frei-heit will ich, gol-de-ne Frei-heit will ich! Ach wer be-freit mich aus dem Ge-fäng-nis?
Vo-glio la li-ber-tà, Voglio la li-ber-tà. e chi mi strap-pa dal-la pri-gio-ne?

larga la frase

raddolcendo

Ma. Ach vor Seh-n-ucht wein ich tra-l-la-la là wer gibt die Frei-heit, wer gibt sie
 pe - no! pian - go! fre - mo! ndrìng-hete ndrà ah... e chi mi dà la li - ber-

Ma. (süß) (sorridente) *smorzando* *ff* (mit wilder Lust) (con gioia rabbiosa)
 mir? la la la la la la la la la la la la die Frei-heit
 tà? la la la la la la la la la la la la la li - ber-

cresc. *f* *molto rubato*

Ma. (wieder klagend) (di nuovo triste) *sf* *dim.*
 will ich, die Frei-heit will ich la la la la la la la la la la la la
 tà la li - ber - tà la la la la la la la la la la la la

sf *dim.* *p* *pp* *rit.*

(Der Gesang endet mit einem krampfhaften, weinenden Lachen, und sie verschwindet im Hause die Türe hinter sich zuschlagend.
 Il suo canto muore in una risata di spasimo ed ella scompare in casa sbattendo la porta.

Ma. (süß) (dolce) *p* *smorzando* *tr. pp.* *ff* *risata dim.* *rubato* *Sostenuto.*
 la la la la la la la ah!
 la la lu la la la ah!

col canto *sf* *glissando* *sf* *dim.* *sf*

(Gennaro bleibt anfangs wie versteinert zurück, (Dapprima Gennaro rimano come impietrito)

Agitato frenetico.

dann geht er rasch und wild die Stiege hinauf)
poi s'avventa su per la scaletta

sf *rinf.*
corta.

Ritenuato.

(bleibt oben plötzlich stehen, als er das Licht erblickt, das noch aus dem Fenster der
ma si ferma a un tratto fissando la luce che ancora manda la finestra di

accel.
cresc. *sf* *f* *dim.*

Maliella dringt. Das Licht erlischt.)
Maliella. Questa si spegne.)

Agitato.

(Er schreitet schwankend wieder die Stiege herunter, während ihn eine immer heftiger werdende Versuchung erfaßt hat:
(Egli ridiscende barcollante mentre una tentazione sempre più violenta lo prende: dar lui la disperata prova d'a-simile

più dim. *pp* *sf* *sf*

Er will ihr den verzweifelten Liebesbeweis geben. Er versucht Herr über sich zu werden und von Schauer erfaßt stöhnt er: Nein! Nein!)
more. Tenta vincersi e con un brivido di terrore mormora: No! No!

pp *accel.*

Mosso agitato assai.

... (aber es gelingt ihm nicht mehr. Entflammt von der Erinnerung an das Lachen der
(ma non regge più. Incalzato dal ricordo del riso di Maliella s'appressa al

Gennaro.
Nein! No! Nein! No!
sfz *sf* *pp*

Maliella, nähert er sich dem Gestell mit den verschiedenen Sachen, das unter der Stiege zur Linken sich befindet. Er nimmt von dort *ripostiglio sotto la scala a sinistra: ne trae una cassetta che porta sul tavolo.*)

8

cresc.

ffp

Ritenuato.. - // agitato

eine Kasette, die er zum Tische trägt.)

sf

accel.

cresc.

f

f

marc.

Presto.

(Beim Schein der Lampe sucht er fie-
(*Alla luce della lampada febbrilmente*)

bernd und in nervöser Hast einige Dietriche und Feilen hervor, die er in ein Stück Leder packt und an seiner Brust verwahrt.)
ne sceglie alcuni grimaldelli e lime, che r avvolge in un pezzo di cuoio e nasconde in petto.)

sf

f

accel.

senza più accelerare

rit.

sempre cresc.

p

molto

sf

3

(Noch einmal blickt er zum Fenster der Maliella empor und er scheint zu sagen: für dich tu ich es. Er schlägt das Zeichen des Kreuzes, (Guarda un' ultima volta la finestra di Maliella e ha un gesto, come dire: Per te! Si fa il segno della croce, spegne il lume ed

Adagio.
m.d. *ten.* *ten.* **Mosso.**

löscht das Gartenlicht aus und eilt rasch wie ein Dieb durch die kleine Gartentür ins Freie.)
esce veloce, come un ladro dalla porticina di destra, dando un giro di chiave.)

Tempestoso, presto, furioso.

rit. sf cresc. *passionato* *ff* *sf* *sf*

(Die Szene ist jetzt beleuchtet von dem Monde, der, immer höher steigend, sie mit immer heller strahlendem Lichte erfüllt. Von weitem glänzt das Meer, vom Meere ganz fern dringt ein Gesang.)

(Ora la scena è illuminata dalla luna, che salendo, la inonda sempre più di chiarore: il mare brilla lontano. Dal mare, lontanissimo arriva un canto.)

Chor (vom Meere sehr entfernt)

Coro Interno (dal mare, lontanissimo)

) ()* **Adagio.**

Sopr. I.
Sopr. II.
Tenore.

Weh mir, ein schwar-zes Schick-sal ist mein bitt'-res
Ajem - mè! che scior - ta ne - ra mè tue - ca -

rit. dim. *lunga* *rit. assai* *pp* **Adagio.**

***) Altes neapolitanisches Volkslied.

**) Antica canzone napolitana.

*) Der Chor muß sehr entfernt aufgestellt sein, so daß trotzdem er *forte* singen muß, die Wirkung für den Hörer ein *pianissimo* sei, äußerst zart und viel duftiger als der Klang des Chores im Anfange dieses Aufzuges.

*) Il coro deve essere disposto lontanissimo, in modo che cantando *forte* l'effetto risulti, per lo spettatore, *pianissimo*, quasi indefinito e assai più vaporoso dell' effetto dei cori in principio di questo atto. J. W. 1773.

Teil!
ta!

Auf Er - den gibt es Ru - he nicht, noch Rast und
Non tro - vo cchiù né pa - ce né ar - ri - ciet -

Teil!
ta!

Auf Er - den gibt es Ru - he nicht, noch Rast und
Non tro - vo cchiù né pa - ce né ar - ri - ciet -

The first system of the score features three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor/Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts begin with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment starts with a triplet of eighth notes in the right hand and a similar triplet in the left hand, marked with a hairpin crescendo. The key signature has one flat, and the time signature is 3/8.

Heil!
to:

Ein Seh - nen hält ge - fan - gen mein Herz in sü - Ber
ten - go 'na sma - nia 'mpiet - to ca num me fa dur -

Heil!
to:

Ein Seh - nen hält ge - fan - gen mein Herz in sü - Ber
ten - go 'na sma - nia 'mpiet - to ca num me fa dur -

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet in the left hand, marked with a hairpin crescendo and the dynamic marking *ppp*. The vocal parts continue with the same lyrics.

Not!
mi!

Nur Ei - nes kann mir from - men: der Tod!
Ten - go 'na sma - nia 'mpiet - to, ajem mè!

Not!
mi!

Nur Ei - nes kann mir from - men: der Tod!
Ten - go 'na sma - nia 'mpiet - to, ajem mè!

The third system concludes the piece. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a hairpin decrescendo (*dim.*) and the dynamic marking *pp*. The vocal parts end with the lyrics. The piano accompaniment ends with a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet in the left hand, marked with a hairpin decrescendo and the dynamic marking *pp*. The key signature has one flat, and the time signature is 3/8.

(Von links hinter der Mauer hört man Klänge von Mandolinen und Gitarren, die
(Dalla sinistra, dietro il muro di cinta, s'odono arrivare, con suoni di man-

ppp
Mandolini
Chitarre

gestimmt werden, und verworrene und muntere Stimmen von lachenden und scherzenden Männern. Kurz darauf erscheint Rafaele mit einigen Camorristen beim Tor hinter dem Gitter. Auf einen Wink von ihm beginnen sie zu spielen und von seinen Gefährten sekundiert

dolini e chitarre, che accordano, delle voci confuse e allegre maschili, che ridono e chiassano. Poco dopo Rafaele con alcuni camorristi appare sotto la gran volta, dietro il cancello. A un suo cenno s'attacca a suonare ed egli, secondato dai compagni, intona una viva serenata per Maliella.)

ff
m. d.
sf
tr.
tr.
tr.
tr.
dim.

Con brio, vivace, assai, in tempo.

f

Allegro con brio, molto vivace.

f

p

p
f
sf

Rafaele.

Öff - ne, Du Hol - de, öff - ne mir Dein Fen - ster! Mach' auf die Tü - re, öff -
A - pri - la, o bel - la, la — fe - ne - strel - la, a - pri ia por - ta a -

Ra.

- ne Dein Herz! A - mor be - gehrt Dich, Lieb' ver - zehrt Dich! Sprenge die
pri il tuo cor. A - mor ti chia - ma a - mor ti — bra - ma e non sop -

Ra.

Fes - seln: die Lieb' ist frei! Sprenge die Fes - seln: die Lieb' ist frei, — ist
por - ta can - cel - li a - mor. — e non sop - por - ta can - cel - li a - mor. —

(Inzwischen wird das Fenster von Maliella verstohlen geöffnet: Sie blickt neugierig in den Garten, ob Gennaro noch da ist. Dann zieht sie sich zurück: Kurz darauf öffnet sich die Tür an der Stiege und sie erscheint wieder: Sie trägt einen weißen Unterrock, über das Hemd hat sie einen leichten, roten Shal geworfen.)

(Frattanto la finestra di Maliella s'apre furtiva: ella si affaccia curiosa: guarda nell'orto se vede Gennaro. Rientra: poco dopo la porticina della scala s'apre: ella appare ancora: é in gonnella bianca: sulla camicia ha gettato un leggero scialletto scarlatto. Dal ballatoio spia tutto l'orto timorosa di Gennaro, attratta dal suono.)

Ra.

frei! Ah! Ah! Laß die Lie - be
Fal - lo en - trar, ban -

Kleiner-Chor. *)
Piccolo coro. *)
Tenori.

Bassi.

Laß die Lie - be
Fal - lo en - trar, ban -

Ra.

in Dein Her - ze, schö - nes Kind! Zie - re Dich
die - ra al ven - to, bel - la, a - mor do - ve gli

in Dein Her - ze, schö - nes Kind! Zie - re Dich
die - ra al ven - to, bel - la, a - mor do - ve gli

*) Kleiner-Chor (dieselben „Camorristi“ des I. Aktes).

*) Piccolo coro (gli stessi „Camorristi“ dell' Atto I).

Ra.

nicht! Mach ihn glück - lich, sei nicht sprö - de!
par, tu con - ten - ta e lui con - ten - to,

nicht! Mach ihn glück - lich, sei nicht sprö - de!
par, tu con - ten - ta e lui con - ten - to,

rin f

Ra.

Laß die Lie - be bei Dir ein! Laß sie ein! Laß sie ein!
fal - lo en - tra - re, fal - lo en - trar! *fal - lo entrar,* *fal - lo entrar,*

Laß die Lie - be bei Dir ein! Tra la la la la la la la
fal - lo en - tra - re, fal - lo en - trar! *con slancio sf cresc.* *Tra - la la la la la la la*
 Laß die Lie - be bei Dir ein! Laß sie ein! Laß sie ein!
fal - lo en - tra - re, fal - lo en - trar! *sf cresc.* *fal - lo entrar, fal - lo entrar,*

Laß die Lie - be bei Dir ein! Tra la la
fal - lo en - tra - re, fal - lo en - trar! *sf cresc.* *Tra - la la*

rit. *a tempo*

Ra.

Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal - lo en - trar!*

la la la la la la la la la la! Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal - lo en - trar!*

Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal-lo entrar,* Laß sie ein! *fal - lo en - trar!*

la la la la la la la, tra-la-la! Laß sie ein! *fal - lo en - trar!*

la la la, tra-la-la, *fal - lo en - trar!*

Maliella. (murmelnd für sich) (mormorando, tra sé)

Er ist fort! Non c'è.

Ra.

Ma.

8.

Ma.

Schlecht war ich zu ihm!
So - no sta - ta cat - ti - va.

pp *p*

Ma.

Wo mag er sein?
Do - ve sa - ra?

f *sf*

p *sf*

sf *dim.*

f

(Rafaele beginnt mit größerer Kraft den Gesang. Maliella, die von ihm nicht gesehen wird, lehnt sich zuerst an die Stiege, lauscht atemlos, dann geht sie Schritt für Schritt hinunter.)

(Rafaele riattacca con piu forza la canzone: Maliella, non veduta, dapprima si appoggia alla scalinata, ascoltando, poi scende man mano.)

Rafaele.

Hö - re, mein Lieb - chen, hör' mein Her - ze schla - gen!
 Sen - ti ch'ei bat - te, bel - la, e ri - bat - te

Ra.

Hö - re, mein Lieb - chen, ich bin Dir nah! Laß Dich er - wei - chen,
 tut - te spi - an - do le por - te ei va. Se tu loin - ci - ti,

Ra.

laß Dich er - rei - chen! Lieb ü - ber - win - det al - les auf
 se tu loir - ri - ti a - mor trion - fan - do le ab - bat - te -

Ra.

Er - den! Nur in der Lie - be, mein Mäd - chen, kannst Du glück - lich
 rà, a - mor trion - fan - do le ab - bat - te - rà.

Ra.

sein! Ah! Ah!

Ra.

Lass' die Lie - be in Dein Her - ze, schö - nes
Fal - lo en - trar, ban - die - ra al ven - to, bel - la, a -

**Kleiner Chor.
 Piccolo Coro.**

Lass' die Lie - be in Dein Her - ze, schö - nes
Fal - lo en - trar. ban - die - ra al ven - to, bel - la, a -

Ra.

Kind! Zie - re Dich nicht! Mach ihn glück - lich
mor do - ve gli par. Tu con - ten - ta,

Kind! Zie - re Dich nicht! Mach ihn glück - lich
mor do - ve gli par. Tu con - ten - ta,

Ra. *rit.*

und sei glück - lich! Lass' die Lie - be, lass' sie
 lui con - ten - to; fal - lo en - tra - re, fal - lo en -

und sei glück - lich! Lass' die Lie - be, lass' sie
 lui con - ten - to; fal - lo en - tra - re, fal - lo en -

Ra. *a tempo cresc.*

ein! Lass' sie ein! Lass' sie ein! Lass' sie ein!
 trar! Fal - lo entrar, fal - lo entrar, fal - lo entrar,

cresc. con slancia sf cresc.

ein! Tral - la la la lal - la la la lal - la la la
 trar! Tral - la la la lal - la la la lal - la la la

ein! Lass' sie ein! Lass' sie ein! Lass' sie ein!
 trar! Fal - lo entrar, fal - lo entrar, fal - lo entrar,

ein! Tral - la la la
 trar! Tral - la la la

a tempo

Più mosso.

Ra. Lass' sie ein! *f* Lass' sie ein, *f* lass' sie ein! *f*
f fal-lo entrar, *f* fal - lo en - trar, *f* fal - lo en - trar!

lal - la la la la, lass' sie ein, lass' sie ein, lass' sie ein, lass' sie
 la, *f* fal-lo entrar, *f* fal-lo en - trar, *f* fal-lo en - trar, *f* fal - lo en -
 Lass' sie ein, lass' sie ein, lass' sie ein, lass' sie
f fal-lo entrar, *f* fal-lo entrar, *f* fal-lo en - trar, *f* fal - lo en -

la la tral-la la lass' sie ein, *rinf.*
 la la tral-la la fal-lo en - trar, *rinf.*

Più mosso.

cresc.

sf

Ra. Lass' sie ein! Lass' sie ein!
f Fal - lo en - trar, *f* fal - lo en - trar!

ein, tral - la la la la la la Ma -
 trar, tral - la la la la la la Ma -

lass' sie ein, la la la la la la la.
f fal - lo en - trar, la la la la la la la.

8.....

cresc.

sf

animando

Ra.

— Tral-la - la la la la la la la la la Ma - liel -
 — Tral-la - la la la la la la la la la Ma - liel -

liel - la, Ma - liel - la, Ma - liel - la, Ma - liel - la, tral - la la la
 liel - la, Ma - liel - la, Ma - liel - la, Ma - liel - la, tral - la la la la

Lass' die Lie - be ein, lass' sie
 Fal - lo en - tra - re sì, fal - lo en -

8.....

sf rinf.

Ra.

in Tempo.

- - - - - la, lass' sie ein.....
 - - - - - la, fal - lo en - trar.....

la-la la la - la la la tral - la lass' sie ein.
 la-la la la - la la la tral - la fal - lo en - trar.

ein! Ma - li - el - la, o las - se sie ein.
 tra - re Ma - liel - la sì fal - lo en - trar.

8.....

in Tempo.

ff

ff

Maliella.

Wo mag er
Do - ve sa -

più f *dim.*

Ma.

sein?
rà?

più p *pp dim.*
m.d.
m.s.

(Maliella hat sich inzwischen verstohlen in den Garten geschlichen und einige Schritte nach rechts getan. Nun ist sie in der Nähe des Gran- genbaumes. Da Rafaele sie bemerkt, entfernt er die Freunde mit einem Wink und streckt die Hän- de durch das Gitter.)

(Maliella che, furtiva, è scivolata nell'orto, ha fatto un mezzo giro verso destra, e si tro- va adesso presso l'arancio. Rafaele appena la scorge con un cenno allontana i com- pagni e tende le mani attraverso il can- cello.)

Rafaele. **Agitato.**

Ma-liel - la!
Ma-liel - la!

pp

(immer von Rafaele entfernt, zwischen Angst und Freude)
(sempre lontana da Rafaele, tra gioiosa e paurosa)

Maliella.

Ihr?
Voi?

Zu die-ser Stun-de?
a quest' o - ra?

Seid Ihr Gen-na-ro be-geg-net?
Gen - na-ro l'a - ve - te ve - du - to?

col canto

Rafaele. (mit Gleichgiltigkeit)
(con noncuranza)

Gen-na-ro? Wir tra-fen ihn wohl an der StraÙe dort! Er ging wie ein Narr! Und hob den
Gen-na-ro? Gli siam pas-sa-ti ac-can-to per la via, an-da-va come un paz-zo e non ci

col canto

Maliella. (befangen und doch kokett)
(preoccupata, ma civettando)

Meno mosso.

Wir hat-ten Streit heu-te A-bends!
Ho pa - u - ra sta - se - ra.

Blick nicht!
vi - de.

Was be - küm-mert er Dich?
Che t'im - por - ta di lui?

Meno mosso.

sf *sfp* *sf*

Ma.

Er ent-floh in das Dunkel! Übles führt er im
Ab-biamo avuto una li-te. E' fug - gi-to. Te-mo qual-che paz-

dim. *sf*

Schild!
zia.

Rafaele. (selbstbewußt)
(sicuro di sè)

Wenn er zu - rück-kehrt ge-bend durch Ge - sang sie mir ein Zei - chen!
Quan-do ri - tor - na mi av-vi - sa - no can - tan - do dal sen - tie - ro. accel.

pp

(näher sich ein wenig)
(avvicinandosi un poco)

Ma. *f* *3*
(rüttelt an dem Gitter)
(scuotendo il cancello)

Ach, Ihr wisst doch: ein-ge-sperrt hat man
Lo sa-pe-te: m'han-no chiu-sa

Ra.

Öff-ne doch!
A-pri-mi!

crese. *pp* *riten.*

Tempo del doppio più lento.

Ma. (beobachtet ihn kokett)
(lo studia con civetteria)

mich wie im Klo-ster!
co-me inconven-to.

Doch! Ihr seid mir ein Frem-der! Man hat viel mir er-
Poi... non so chi voi sia-te: m'hanno det-to di

smorz. *pp*

Ma. *3* *accel.* *riten. dim.*

zählt, schreck-li-che Sa-chen! Seid ihr ein Dä-mon? Was wollt Ihr mir sa-gen, was habt-
voi mil-le ter-ro-ri! Sie-te un de-mo-nio? da me che cer-ca-ie? da me

pp *riten.*

Ma. *rit.* *Poco maestoso.*

Ihr im Sin-ne?
che cer-ca-te?

(lustig, verwegen, eindringlich)
(gaio, spavaldo, suggestivo)

Rafaele! *3*

Ich bin ein gu-ter Dä-mon,
So-nou-de-mo-nio buo-no

rit. *Poco maestoso.*

Ra. *der, Hol-de, Dir be-geg-net! Ich sagt' mir: Nicht will ich le-ben, wenn*
che ti scontrò per vi-a: ho det-to: o io non so-no o

Ra. *mich Ma-liel-la nicht er-hört! Von Dei-nen Lip-pen, blu-men-reich,*
quel-la è na-ta mi-a! Del lab-bro tuo sul fio-re

Ra. *las ich die fro-he Bot-schaft: Daß Du in Lieb mir er-ge-ben!*
l'oc-chio sco-per-se un dì u-na pie-ga d'a-mo-re

Meno mosso espressivo.

Maliella. (besiegt) (avvinta) *p* *molto legato*

Ra. *Ihr sprecht zu mir so frei-e küh-ne Wor-te! Eu-re*
A-ve-te la pa-ro-la imper-ti-nen-te e la

Hör-te ein Flüstern: Ja!...
che mi di-ce-va: sì!...

Meno mosso espressivo.

(mit Schwung)
(con slancio) *f* *cresc.*

Ma. Stim - me ist schön, — kann Euch gut lei-den! Weil Ihr Al - les im-
vo - ce gen - ti - le, e mi pia - ce - te... per - ché tut - to im-po-

Più mosso.
(näher sich noch mehr)
dim. smorz. (si avvicina ancor più)

Ma. stand seid! — Weil Ihr vor nichts zu-rück weicht! (lachend)
te - te, — e non te - me - te nien - te! (ridente)

Rafaële.

Warum auch? Was fürchtest
Pa - u - - ra? E tu che

Più mosso.

Ra. Du? — Wer Lieb' im Her-zen hat, fürch-tet nie - mand! — Die
te - mi? Se in cor - ti fio - ri - sce una vo - - ghia... — tu a -

Con vita

mf

sempre ben cantato

Ra. Blu - me ent-fal - te zur Blü - te nur; — die Men - schen laß re - den was
iu - tail bel fio - rea sboc - cia - re: — poi la - scia la gen - te can-

Maliella (kühn)
(ardiente)

Ra.

im-mer! Mag was nur will da kom men.
ta-re, suc-ce-daquelche vo-glia!

Zu fliehnge -
Il de-si -

Più mosso.

Ma.

bie-tet mein hei-ßes Ver-lan-gen. Was soll ich ma-chen. was mein Schick-sal
de-rio mi di-ce fug-gi-re! Ma co-me fa-re? che sa-rà di

Meno, grazioso e cantabile.

Ma.

sein? Wenn ich dir fol-ge in die Frem-de, wie du lo-ckend mir rätst, — wer
me? Se ce-do all'in-vi-to, se ven-go con voi, — chis-

riten. *p* *dolce assai* *ten.*

Sostenendo.

Ma.

bürgt mir, daß nicht mor-gen schon sich wen-det dein Sinn? — Was wird erst aus mir, — wenn der
sà se do-ma-ni pen-ti-ta sa-rò: — di me che fa-re-te do-

sf

a tempo dolce
p

Ma. 

Tau - mel erst vor-bei? — Wenn satt und ü - ber-drüs - sig Ihr mei - ner ge - wor -
ma - ni non so, — ben pre - sto stan - car - vi di me voi po - te -

dim.

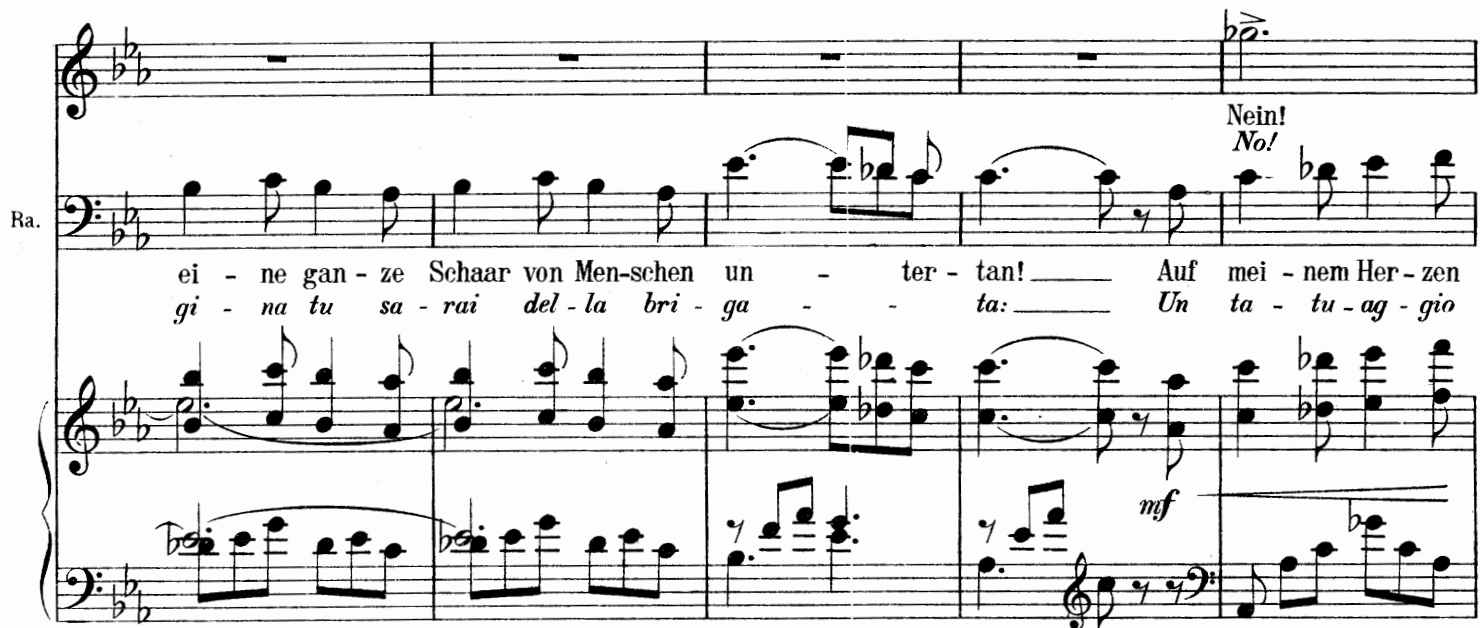
Mosso con fuoco.

Ma. 

den.
te. **Rafaele. f**

In mei - nem Haus, am End' der Stadt, wirst Kö - ni - gin Du sein, — der
Nel - la mia ca - sa in fon - do al - la bor - ga - - ta — re -

Mosso con fuoco.

Ra. 

ei - ne gan - ze Schaar von Men - schen un - ter - tan! — Auf mei - nem Her - zen
gi - na tu sa - rai del - la bri - ga - - ta: — Un ta - tu - ag - gio

Nein!
No!

mf

Ma. *sprecht nicht so, laßt Euch er - wei - chen, er - rö -*
pù co - sì non par - la - te... Mi fa -

Ra. *will ich tra - gen, ein - ge - brannt ein Zei - chen, als Sinn - bild mei - ner*
mi fa - rò sul co - re a te - sti - mo - nio

Appassionato.

(Besiegt, von der Liebe erfaßt und vom Verlangen, hat
(Vinta, presa d'amore e di desiderio, si è tutta rivol-

Ma. *ten macht Ihr mich!*
te smar - rir...

Ra. *Lieb zu Dir, zum ew'gen Ge - dächt - nis an Dich.*
d'un e - ter - no a - mo - re.

Appassionato.

espr.
ff

sie sich mit dem ganzen Leibe an das Gitter gedrückt. Rafaele hat bei den letzten Worten die Arme durch das Gitter gedrängt und liebkost nun ihre Hände, ihren Hals mit stürmischer Zärtlichkeit.
ta col corpo contro il cancello: Rafaele alle ultime parole ha gettato le braccia oltre i cancelli, e le solca le braccia, il collo, i capelli di carezze di fuoco)

riten.
più f

Rafaele.

p2

O! Wie Du zit - terst! Ich füh - le mit Schau-ern dei - nes nackten Lei-bes bren - nend Ver-
 Oh! co-me tre - mi! Tra-ver-soi can - cel - li sen-to la car-ne tua nu - - da che in-

fp *pp*

Cantabile.

Ra.

Ian - gen... ah! Nei - - ge dein Köpf - chen, daß in Dei-nen
 vi - ta! ah! Pie - - vi - ca la te - sta ch'io ne' tuoi ca -

più largo *dolce* *con a-*

Maliella (schaudert bei der Berührung zurück)
 (rabbrivendo al contatto)

Ra.

Ach, Eu-re Hän-de bren-nen mich, wie
 Oh! co-me bru-cia que-sta vo - stra

Haa - ren mei - ne Fin - ger ver - sin - ken...
 pel - li tut - te af - fon - di le di - ta!

nima *agitando* *p*

Ma.

Feu - er! Schwindel er - faßt mich! Nein! Ge - nug! Ja, _____ ich
 ma - no! Dà le ver - ti - gi - ni, ba - sta! No! ah... _____

cresc. f *cresc. molto* *molto rit. - f - ff*

Assai mosso.
 (mit aller Leidenschaft hervorbrechend)
 (prorompendo con tutta la passione)

Ma. *ff*

lieb Dich un - säg - lich, will Dir ge -
T'a mo, si, *fa* - mo, vo - - - - - gliöesser

più ff

Ma. hö - - - ren! Tra - - - ge nicht
 tu - - - a! Por - - - ta - mi

Ma. fort nur. — Jetzt bin ich Dein!
 vi - a! Non reg - go più!

Rafaele.

Drücke mich fest — Reich mir den Mund!
Stringi - mi for - te! *Dam - mi ta boc - ca!*

Ma. *Più mosso.*
stringendo

Glü - hend Um - fan - gen! Ihr hei - Ben Küs - se! Ich hal - te
 Oh stret - tear - den - ti! o e - ter - ni ba - ci! Go - dia - mo an -

Ra. Glü - hend Um - fan - gen! Ihr hei - Ben Küs - se! Ich hal -
 Oh stret - tear - den - ti! o e - ter - ni ba - ci! Go - dia -

Più mosso.

rit. molto

Ma. Dich, bin Dein, bin Dein!
cor, ru-biam l'a mor!

Ra. - te Dich, bin Dein, bin Dein!
mo an-cor, ru-biam l'a mor!

rit. molto
ff

(ein langer Kuß)
(un lungo bacio)

Molto mosso. (Con passione stringendo.)
accel.

ff

rit.

Largamente, ten.

m.d.

m.s.

sf

cantando.

pp

Adagio.

accel.

p

Meno.

più cresc. **fff** *rit.*

Presto. **Maliella.**

Rafaele (mit heiserer Stimme). (con voce roca). Ich kom-me... Ver-rò...

Und morgen schon kommst Du in's Nest! Und Do-ma-ni ver-rai nel mio ni-do? Und Do-col canto

accel. **Presto.** *col canto*

Ma. Ja, ja! Ah si!

Ra.

mor-gen ge-hörst du mir an? ma-ni sa-rai tut-ta mia?

(sempre presto) *riten.*

(entreibt sich rasch der Umarmung)
(rapidamente staccandosi dall' abbraccio)

Tranquillo (due volte meno mosso).

Ra.

(Die Gefährten des Rafael geben von außen ein Zeichen, indem sie das Ritornell der Serenade singen.)
(I compagni di Rafael, fuori, danno l'avviso cantando il ritornello della serenata.)

Chor der Camorristi (entfernt).
Coretto Camorristi (dentro lontano).

Gen-na-ro!
È Gen-na-ro!

Al-so
A do-

Tenori.

Laß die Lie - be in dein Her - ze, schö - nes Kind, zie - re dich nicht!
Fal - lo en - trar, ban - die - ra al ven - to, bel - la a mor do - ve gli par,-

Bassi.

Laß die Lieb' in dein Herz,
Fal - lo en - trar, fal - lo en - trar,

Tranquillo (due volte meno mosso).

Maliella.

(sucht ihn zurückzuhalten)
(cercando trattenerlo)

Nein!
No!

Noch ein Weil - chen...
Re - sta an - co - ra ...

Mein!
Mio!

Ra.

mor - gen!
ma - ni!

Dein!
Tuo!

Mach ihn glück - lich und sei glück - lich, laß die Lieb' ins Herz hin -
tu con - ten - ta e lui con - ten - ta, fal - lo en - tra - re, fal - lo en -
laß die Lieb', laß sie ein!
Solo i I. fal - lo en - trar, fal - lo en - trar! smorz.

(ein letzter Kuß)
(un ultimo bacio)

(Er verschwindet nach links. Maliella,
(Rafaele parte scomparendo a si-
Meno. *smorz.*

Ma. 
 Ra. 

Reich mir die Lip - pen... *smorz.* Ach! _____
Le lab-bra an-co - ra... Ah! _____

Leb' wohl! _____
Ad - dio! _____

smorz. 

riten.  *Meno.*

welche bisher von einer förmlichen Trunkenheit erfaßt schien, gleitet längs des Gitters erschöpft zur Erde. Ihr Körper wird von Zuckungen erfaßt: sie scheint die Gegenwart vergessen zu haben. Auf einmal erschrickt sie, springt auf die Füße und horcht hinaus.)
*nistra: Maliella, ch'era rimasia assorta nell' ebbrezza, scivola a terra lungo i cancelli, senza forze. sfinita. Il bel corpo ha brivide sus-
sulti: un languido oblio della realtà l'assorbe. Poi ha un senso di paura e balza in piedi ascoltando.)*

Ma. 

Ah! Gennaro kehrt zu - rück! Er darf mich hier nicht
Ah! Gen-na - ro ri - tor-na! Che non mi ve - da

pp  *sff*

(Sie entfernt sich schnell, dann langsam, wie traumverloren, das Gesicht zwischen den Händen, halb ohnmächtig. Sie will über die Stiege, da wird ihr Blick wie von einer Vision gefangen. Auf dem Tische wird die Kassetta mit dem Werkzeug des Gennaro vom Monde beleuchtet: Maliella tritt ängstlich hinzu als ob sie furchtbares ahnen würde.
(*si avvia prima presto, poi lentamente, chiusa nel suo sogno, il volto fra le mani, languida. Fa per salire la scaletta, ma una visione nuova la attrae. Sul tavolo, sotto la luna, splende la cassetta dei ferri di Gennaro: ella si accosta timorosa, quasi con presentimento.)*)

Ma. 

fin-den... *sempre più tranquillo*
qui... *dim.* *smorz.* *pp* *pp*



(In der qualvollen Stille hört man den Schlüssel im Schlosse sich drehen, Gennaro erscheint mit gesträubten Haaren, zitternd, ganz verändert.)

(*nel silenzio spaventoso, un giro di chiave nella porta: appare Gennaro, i capelli irti, ansante, tramutato.*)

(schwach) (senza voce)

Ma. *Gott!... Dio!...* *Gen-Gen-*

(Gennaro erblickt sie: Er hat keine Zeit zu fragen, warum Maliella da ist. Er geht ihr wie ein Nachtwandler entgegen und hat ein Bündel aus rotem Kirchendamast in den Händen.)

(*Gennaro la vede: non ha tempo di chiedere perchè Maliella sia li: le va incontro come un automa: ha un involto di rosso drappo di damasco fra le mani.*)

Adagio.

Ma. *na-ro!... na-ro!...* (gesprochen, mit weicher (parlato, con voce dolce (mittlere Höhe) (voce media)

Gennaro. *Ich bin es... Son i - o...* *Sieh nur!... Guar-da!...*

(Maliella stößt einen Schrei des Schreckens aus, als sie den Schmuck (*Maliella alla visione dei gioielli ha un grido di terrore e*

ffs.)

Ma. *und tieferregter Stimme) ed espressiva) (etwas höher) (poco più alto)* *Ah! Ah! Ei-ne furchtba-re Un pec-ca - to tre-*

Ge. *(höher und rührend) (più alto ancora e commovente)* *(Er legt das Bündel Maliella zu Füßen und öffnet es. Man erblickt (depone ai piedi di Maliella il drappo e lo apre lasciando (bestimmt) (secco)*

für dich!... Per te!... du glaubtest mir nicht!... Non mi cre-de - vi!... Nun sieh!... Guar-da!...

agitando

erblickt und flüchtet nach rückwärts. Das Silber des Schmuckes leuchtet beim Scheine des Vollmondes in den Händen des Gennaro.)
fugge nel fondo: l'argento dei gioielli brilla nelle mani tremanti di Gennaro sotto il chiarore del plenilunio.)

Ma.
 Sün-de, ein ent-setz-li-cher Fre-vel! Nimmer ver-langt' ich's...
men-do!... Un pec-ca-to tre-men-do... Non te lo chie-si...

die kostbaren Schmuckstücke der Madonna. Gennaro hebt sie mit furchtsamer Gebärde auf und bietet sie Maliella mit allen Zeichen der Anbetung an.
vedere i gioielli preziosi della Madonna. Gennaro li raccoglie con timido gesto e li offre a Maliella in atto di adorazione.)

Ge.

dim. *p* *pp* *riten.* *rit.*

(Mit einer Art mystischen Leidenschaft, mit heroischer Tollheit.)
(con passione mistica, con eroica follia)

Tranquillo.

(beklemmt, mehr gesprochen als
(più declamato che cantato, ma

Ge.
 Nein, die Madon-na, sie weiß, daß fromm mein Sinn ist... Im Stau-be
No, la Madon-na sa che non l'of-fe-si... Pro-stra-to

a tempo *pp* *riten.*

Ge.
 lag ich dort, vor ihr... dort, in der Kir-che!
nel-la pol-ve-re... là nel-la chie-sa

gesungen, aber im Ton) *in tono)* *sempre quasi parlato e più eccitato*

Ge.
 Dun-kel war's. Ma-ri-a aus gan-zer See-le bat-
scu-ra. Ma-ri-a con tut-ta l'a-ni-ma pre-

cantando *pp*

Ge. *dim.* *2* *2* *cantabile*

ich sie oh - ne Ban - gen! bat die Ma - don - na,
 gai - sen - za pa - u - ra... chie - si a Ma - ria per -

Ge. *poco accel.* *p* *riten.* *a tempo*

gnä - dig mir zu ver - zei - hen ob mei - nes sün - di - gen Lie - bes - wah - nes, ob mei - ner
 do - no, chie - si a Ma - ri - a per do - no di que - sto fol - le a - mo - re di que - sto

Ge. *allarg.* *acc.* *p* *più cresc.* *f* *a tempo* *riten.* *dim.*

hei - ßen Lei - den - schaft für dich! Mut - ter sei mir, Ma - don - na, sei mei - ner Lie - be
 fol - le a - mo - re... Ma - dre sei tu, dol - cis - si - ma, ma - dre d'a - mo - re, o

Ge. *p* *più riten.* *p* *dim.* *smorz.*

gnä - dig! Rich - te nicht streng Ma - don - na, was ich in Lieb ver - bro - chen!
 pi - a, mi - se - ri - cor - de giu - di - ca, ma - dre, la col - pa mi - a!
 riten.

con espansione
herausströmend

Ge. *f* Und es ver-zieh Ma - - ri - a, ja, sie ver-gab mir in Gna - den, ja sie ver-
E per-do - nò Ma - - ri - a, e per-do - nò Ma - ri - a al

a tempo, con espansione

Ge. *a tempo* zieh mir mei-nen schwe - ren Fre - - vel! Ja, sie ver-zieh die
mio fa - - ta - - le er - ror. Al mio fa - ta - le er -

dim. *p rit.* *accel.* *sost.*

ten. *rit.* *accel.* *col canto*
sost.

pp

(Gennaro ist auf die Knie gesunken. Maliella hat ihm nicht zugehört, da sie nur den Schmuck betrachtete: Gefangen vom Blinken und Glänzen des Schmuckes, der sie anlockt, hat sie sich den Schmucksachen genähert: Jetzt nähert sie die Hände dem Schmuck, ein bißchen gebückt, in fast andächtiger Haltung: Sie nimmt eine Kette: sie küßt die Kette und schließt voll Wollust die Augen.)
(Gennaro è caduto ginocchioni. Maliella non gli ha dato ascolto fissando i gioielli; vinta dallo splendore del loro invito si è avvicinata ad essi: ora accosta le mani, un poco curvandosi, in atto quasi religioso: prende una collana: la bacia, socchiude gli occhi voluttuosamente.)

Più tranquillo. **Maliella.** (für sich)
(tra sè)

Ge. Sie duf-ten nach Weih - rauch!
San-no-o-do-re d'in - cen - so...

Schuld.
ror:

Più tranquillo.

pp *sempre pp*

Ma. *più f*

Me - Won - ne!
sal - ta - no... Ver -
Mab -

cresc. poco a poco

(Sie setzt das Diadem auf ihr Haupt, dann nimmt sie fast mechanisch die Kette und legt sie sich
(*Si adorna il capo del diadema: poi, quasi macchinamente, prende la collana e se la cinge:*

Ma. $\frac{2}{4} = \frac{6}{8}$

blen - dung!
ba - glia - no... Wa - rum darf ich
Perché non pos - so a

f sf p

um den Hals. Sie legt die Armبänder an. Gennaro ist vergessen: Die Erinnerung an Rafaele steigt in ihr auf, beherrscht sie, nimmt
si ferma al polso i monili. Gennaro è come dimenticato: il ricordo di Rafaele insorge, la domina, la prostra; ella mormora

Ma.

ihm nicht so mich zei-gen? Ach! Wie
lui co - si mo-strarmi? Oh! co -

mp

sie ganz gefangen: Sie murmelt trunkene Worte.)
fra sè parole ebre.)

Ma.

wür - de er schön mich fin - den, wenn er mich sä - he!.. (zu sich mit einem erstikten Schrei)
me mi tro-ve-reb-be bel - - - la, s'ei mi ve - des-se! (tra sè, con un grido spento)

Gennaro

Mein!
Mia!

accel.

In ihrer tiefen Leidenschaft hört Maliella Gennaro gar nicht, sie denkt nur an Rafaele. Gennaro, als unwissendes Opfer, erlebt, wie seine mystische Extase sich sinnlich verwandelt. Ein unheimliches Bedürfnis nach hingebender Liebe bemächtigt sich des Mädchens. Ihre Hände winden sich krampfhaft, mit nervösen Bewegungen entblößen sie nach und nach die Schultern, die Brust. Maliella geht mit langsamen, wiegenden Schritten, schmachkend bis zum Orangenbaum zurück.

Nel rombo interno della passione Maliella non ode più Gennaro: è tutta presa dalla visione di Rafaele: Gennaro assiste, inconscia vittima, alla trasformazione sensuale della sua mistica follia. Un terribile bisogno di dedizione si impossessa delle povere carni della fanciulla. Le sue mani si contorcono nello spasimo; con moti nervosi denudano, più e più, le spalle, il seno. Lentamente retrocede, con tenui, languide movenze, nel ricordo di un ritornello, fino ai piedi dell' arancio.

Ma. _____

Ge. *Ah! Ah!*

Mein! Die Ma - don - na, ja sie selbst wollt' dich ret - ten...
 Mia! è la Ma - don - na che ti vuo - le sal - va - ta!

riten.

espr.

Ma. _____

Sempre più tranquillo.

Es E

Sempre più tranquillo.

dim. sff mp

Ma. *Tranquillo cantabile. (lo stesso movimento)*

p

zog vor - bei im wei - ßen Kleid die Jung - - - frau...
 pas - sa la Ma - don - na in bian - ca ve - - - ste

mp

Ma. *Gemmaro.* (immer auf den Knien, mit abgerissenen Worten) *(sempre in ginocchio, con sillabe rotte)* und ei-ne Kro - ne glänz - te auf dem
in-co-ro-na - ta co - me u - - na re - -

Ach, wie du schön bist!
Co - - me sei bel - la!

Ma. Haupt der Kö - ni - gin!...
gi - - - - na!

(er nähert sich ihr auf den Knien)
(le si avvicina ginocchioni)

Ge. Ja! Nun weißt du, wie ich dich
Ah! O - ra lo sai chio

Ma. In Ehr-furcht knieet die Men - ge vor ihr nie - - -
La fol - la re - ve - ren - te le si in - chi - - -

Ge. lie - bel...
fa - mol...

Ma. *f* *3* *3*

der!... und al-le En-gel
nal... e gli-an-ge-li del

Ge. *3* *3* *3*

Ma - liel - la... Ma - liel - la!...
Ma - liel - la... Ma - liel - la!...

molto cresc. *f rinf.* *3*

Ma. *dim.* *3* *p* *3* *smorz.*

sin - gen zum Fe - - - ste! Sing-en zum Fe -
ciel can - ta - no a fe - - - sta, can - ta - no a fe - - - - -

dim. *p* *3* *m.s.* *più dim.* *3* *smorz.*

Ma. *pp* *(d=.)*

ste...
sta!

Gennaro. *pp*

Ach!
Ah!

pp *pp*

Ma.

Ich will Dein sein...
Es-ser su-a...

acc. 2 *riten.* *smorz.* *col canto*

Tranquillo.

(In diesem Augenblick erfährt sie Gennaro bei den Fußknöcheln: Sie erschauert,
(In quell' istante Gennaro la cinge ai malleoli: ella ha un fremito, ma non

Ma.

Ra-fa-e-le...
Ra-fa-e-le...

smorzando *pp* *f*

aber sie widerstrebt nicht: er umschlingt ihre Knie, ihre Hüften, küßt ihr die Arme: sie ganz betäubt, überwinden, vermag nicht mehr Widerstand zu leisten.)
resiste: egli le cinge i ginocchi, i fianchi, le accarezza le braccia: ella, assopita, vinta, non ha un gesto di ripulsa.

Con passione. (Poco più mosso)

(Gennaro ist in stummer Begierde aufgesprun-
(Con un ansito sordo Gennaro si è solle-

pp *smorz.* *f*

gen, und drückt Maliella an seine Brust. Ihre Lippen finden sich und beide fallen zu Boden auf den Grastepich unter dem alten Baum.)
vato in piedi, stringendola al petto: ricadono entrambi, le bocche congiunte, sul tappeto d'erbe sotto l'albero antico.)

Der Vorhang fällt zuerst sehr langsam.... dann schnell.
Cala la tela dapprima lentissimamente... poi rapidamente.

riten. *dim.* *p sempre dim.* *espr.* *ppp* *smorz.*

Ende des zweiten Aktes.
Fine dell' Atto Secondò.

Intermezzo.

Vivace assai. (*battere in uno.*)

ff sf

ff

p dim. molto *p grazioso e molto staccato*

f sf p

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains a series of chords and melodic fragments. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature. It features a bass line with chords and a dynamic marking of *sf* (sforzando) followed by *dim.* (diminuendo). The system spans five measures.

The second system continues with two staves. The treble staff has a dynamic marking of *p* (piano) and later *f* (forte). The bass staff has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The tempo marking *calando* (ritardando) is placed above the treble staff in the fifth measure. The system spans five measures.

The third system consists of two staves. The treble staff features a long, flowing melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff provides a steady accompaniment with chords. The system spans five measures.

The fourth system consists of two staves. The treble staff contains a triplet of eighth notes in the fourth measure. The bass staff continues with its accompaniment. The system spans five measures.

The fifth system consists of two staves. The treble staff features a long melodic line with slurs and ornaments. The bass staff provides accompaniment. The system spans five measures.

The sixth system consists of two staves. The treble staff has a dynamic marking of *scherzando* (scherzando) and later *cresc.* (crescendo). The bass staff has a dynamic marking of *cresc.*. The system spans five measures.

scherzando, leggero
cantando
trill

cantando
f *sf*

rit.

cresc.
a tempo
sf
dim.

p
ff
p

p

8.

sf. *sfz.*

p *dim.* *p grazioso e molto staccato*

f *sf*

p

sf *dim.*

p *f*

Ob.

mf espr. *p*

Fl.

p *più cresc.*

Fl.

f *p dim.*

cresc. *scherz.* *Ped.*

con allegria

f rinf. *tr*

f *sf* *più f*

rit-3

cresc. *sf* *dim.*

Più mosso.

p *più f cresc.* *con Ped.*

più cresc. *sf rinf.*

8

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The system includes a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand contains eighth-note patterns and triplet figures, while the left hand provides a steady accompaniment.

8

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *in tempo*.

Third system of musical notation, showing a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand features a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf*, *dim.*, *p dim.*, and *più p*.

Fourth system of musical notation, featuring a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *dim.*, *pp dim.*, and *sempre in tempo*.

Fifth system of musical notation, featuring a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*, *smorzando*, and *accel.*

8

Sixth system of musical notation, featuring a piano introduction with a dotted line above the first measure. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Dritter Aufzug.

Atto Terzo.

Presto. (in due)

Piano introduction for the first system, featuring a 12/8 time signature and dynamic markings of *sf*.

Piano introduction for the second system, continuing the 12/8 time signature.

Chor. (draußen)
Coro. (fuori)

Vocal staves for Soprano, Alto, Tenor, and Bass. The lyrics are: *Freun - de, ev - vi - va! Com - pa - gni, ev - vi - va!*

Gejohle der Comparserie. (ein wenig entfernt)
Vocio della Compare. (poco lontano)

Freun - de, ev - vi - va!
Com - pa - gni, ev - vi - va!

Holztrompeten. (auf der Bühne)
Trombette da fiera. (sulla scena)

Musical staves for woodwinds and piano accompaniment, including dynamic markings of *ff*.

Chor. (draußen)
 Coro. (fuori)
 Sopr.

Alt.
 Ten.
 Bass.

(etwas näher)
(più vicini)

Hoch leb' die Toll-heit!
 Vi - va il co - rag - gio!

Gejohle der Comparserie. (etwas näher)
 Vocio della Compare. *(più vicini)*

Holztrumpeten.
 Trombette da fiera.

ff

Rocco (kommt ebenfalls übermütig durch die Haupttür).
(arrivando, pure dal portone, in baldoria).

Seid lu - stig! 0 -
Al - le - gri! 0 -

4 T. kommt doch! Kommt! —
ni - te! Su. —

G.d.C.

(Stella: ein dralles, keckes Mädchen, von liederlichem Lebenswandel, tritt ein und wirft die Zigarrette weg, die sie geraucht hat. Sie geht geradeaus auf den Tisch zu und rüttelt die Schlafenden wach.)
(Stella: una ragazzona sana e sguaiata della mala vita, entra gettando via il sigaro che fumava, va diritta al tavolo imbandito, scuotendo i dormienti.)

Ciccillo.

Ge - grüßt seid! Hal - là! —
Sa - lu - te! O - là! —

hè!
è!

4 T. Ge - grüßt seid! Hal - là! —
Sa - lu - te! O - là! —

2 Bässe (hinter Rocco hereintretend).
2 Bassi (arrivando dietro a Rocco).

G.d.C.

Stella. (Sie beschüttet sie aus einer Weinflasche.)
(*Li innaffia con un fiasco di vino.*)

G.d.C.

He! — Sie - ben - schlä - fer, nichts — von Schlaf mehr!
 Eh! — dor - mi - glio - ni, ba - - - - sta il son - no!
 (Die anderen lachen.)
 (*Gli altri ridono.*)

meno f *rinf*

(dann zieht sie das Tischtuch weg, so daß alles zu Boden fällt, das Geschirr, die Schüssel, die Gläser, Messer, die Spielkarten, u. s. w. Inzwischen kommen unter Lärmen Andere nach.)
 (*poi tira giù la tovaglia, facendo ruzzolare a terra stoviglie, piatti, bicchieri, coltelli, carte da giuoco ecc. Intanto altri arrivano vociando.*)

St.

Wa - chet! Wa - - - - chet! Hol - là!
 de - stil de - - - - sti! Ehi - là!

Ciccillo.

Bra - - - - -vo!
 Bra - - - - -va!

Rocco.

Bra - - - - -vo!
 Bra - - - - -va!

4 Tenore. (Gelächter)
 (risata)

2 Bässe. (Gelächter)
 (risata)

G.d.C.

sf

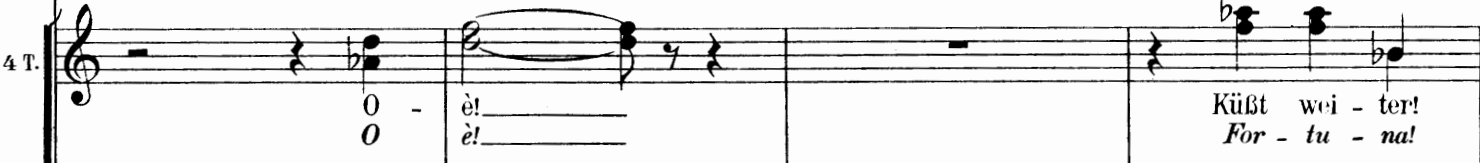
St.  Ha! ha! — Wei - - -
Ah! ah! — For - - -

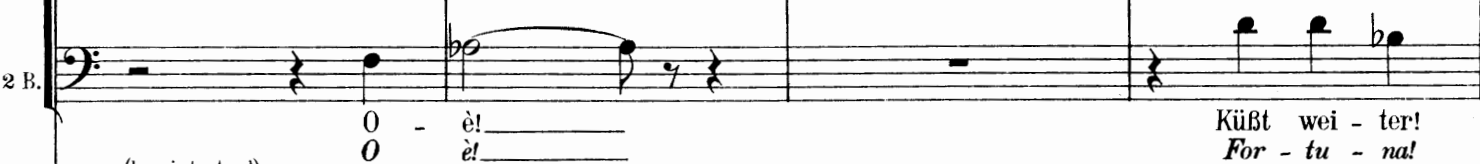
Ci.  (Kuß) (bacio) Ha! ha! — Du schönste Schö - - - ne!
Ah! ah! — Bel-lez- za bel - - - la!

(umarmen und küssen Stella, der Eine von der einen, der Andere von der anderen Seite).
(abbracciando e baciando forte Stella, l'uno da una parte e l'altro dall'altra).

Ro.  (Kuß) (bacio) Ha! ha! — Du schönste Schö - - - ne!
Ah! ah! — Bel-lez- za bel - - - la!

(Die Schläfer sind jetzt aufgestanden, der Eine streckt sich, der Andere versucht den nassen Rock abzuwischen und alle lachen).
(I dormienti ora sono in piedi, chi stirando le braccia, chi cercando ripulire alla meglio le giacche bagnate di vino e tutti ridendo).

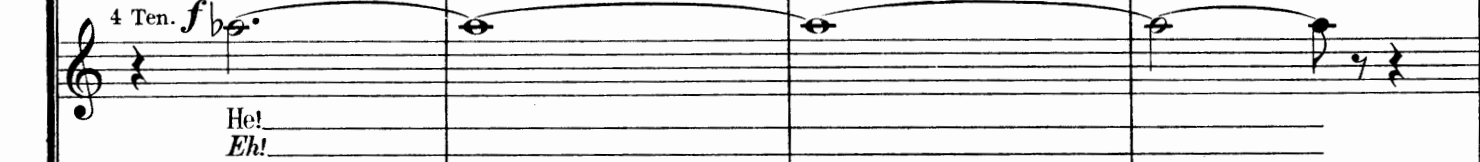
4 T.  O - è! — Küßt wei - ter!
O è! — For - tu - na!

2 B.  O - è! — Küßt wei - ter!
O è! — For - tu - na!

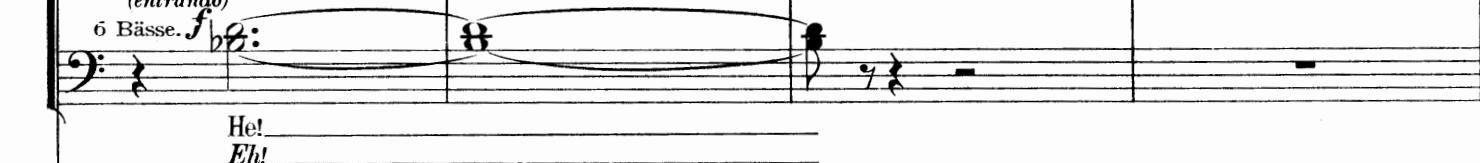
(hereintretend) (entrando)

6. Sopr.  He!
Eh!

(hereintretend) (entrando)

4 Ten.  He!
Eh!

(hereintretend) (entrando)

6 Bässe.  He!
Eh!

G.d.C. 

St. *ter!*
za! *Ha! ha!*
Ah! ah! *Nur vor-wärts!*
A-van-ti!

Ci. *Her - an!*
Ce nè... *Ein Je-der küs - - - - se!*
per tut-ti quan - - - - ti!

Ro. *Her - an!*
Ce nè... *her-an, ein Je-der küs - se!*
ce nè per tut-ti quan - ti!

4.T. *Küßt wei - ter!*
For - tu - na!

2.B. *Küßt wei - ter!*
For - tu - na!

6.S. *He!*
Eh!

4.T. *He!*
Eh!

6.B. *He!*
Eh!

G.d.C.

(gespreizt auf und abgehend, schamlos)
(*camminando su e giù, pavoneggiandosi, spudorata*)

St. *f*

Vor - wärts! Ihr al - le seid lu - stig, be -
For - za! Chi vuo - le! Si ser - va! Su a -

4 Tenore.
4 Tenori.

2 Bässe.
2 Bassi.

Schön - ste der
Bel - lez - za

Schön - ste der
Bel - lez - za

8.

sf

con Pedale

St.

dient euch! Ha nur wei - ter, nur
van - ti! Ah!
Ciccillo

Lu - stig! Ihr Freun - de! kommt
Vi - va! Bal - do - ria! Stril -

Rocco.

Lu - stig! Ihr Freun - de! kommt
Vi - va! Bal - do - ria! Stril -

4.T.

Schö - - nen! Seid lu - stig! Ihr Freun - de!
bel - - la! Ev - vi - va! Bal - do - ria!

2.B.

Schö - - nen! Seid lu - stig! Ihr Freun - de!
bel - - la! Ev - vi - va! Bal - do - ria!

8.

(Alle Männer wollen nun ebenfalls Stella packen und küssen, aber Stella und Concetta, die soeben mit anderen Weibern aufgetreten sind, werfen sich ihnen entgegen).

(Tutti gli uomini fanno per ghermire Stella e baciarla alla loro volta, ma Concetta e Serena entrate or ora con altre femmine se li contendono).

St. wei - ter ge - küßt!
ti!

Ci. al - le her - bei!
lia - mo! Ri - diam!

Ro. al - le her - bei!
lia - mo! Ri - diam!

4. T. kommt al - le her - bei!
Stril - lia - mo! Ri - diam!

2. B. kommt al - le her - bei!
Stril - lia - mo! Ri - diam!

6 Soprane.
6 Soprani. *f*

4 Tenore.
4 Tenori. *f*

6 Bässe.
6 Bassi. *f*

Ha!
Ah!

Ha!
Ah!

8

Co. auch da! Und un - ser sind all die - se Küss - se!
 pu - re! Son no - stri, son no - stri quei ba - ci!

Serena.

Wir gön - nen
 Gli a - man - ti

Stella (lacht laut)
 (ride forte)

Co. Ha!
 Ehi!

Se. kei - ner un - sern Lieb - - - - - sten zur
 no - stri a nes - su - - - - - no ce -

Weiber.
Donne.
 Sopr.
 Alt. Die Küss - se sind un - - - - - ser!
 Son no - stri quei ba - - - - - ci!

(Die Männer lachen laut)
 (Gli uomini ridono forte)

più cresc.

St. *ff* Ah! Ah!

Co. *ff* Ah! Ah!

Se. *ff* Ah! Ah!

Lust! diam!

Ciccillo. *ff* Ah! Ah!

Rocco. *ff* Ah! Ah!

Ah! Ah!

(Inzwischen kommen von draußen andere Camorristen und Buben der „Mala Vita“: Einige tragen große Korbflaschen Wein, andere Säckchen mit Geld, das sie fröhlich klimpern lassen. Einige haben Laternen. Man zündet verschiedene Lichter an, welche im Raum zerstreut sind. Jetzt ist die Bühne hell erleuchtet. Große Bewegung).

(Arrivano intanto, dal fondo sempre, altri camorristi e ragazzi della „Mala vita“ portando qualcuno delle damigiane da vino, qualche altro dei sacchetti di tela pieni di monete che fanno suonare gaiamente. Parecchi hanno lanterne: si accendono sparse per la scena molte candele. Ora la scena è illuminata chiaramente. Grande animazione).

6 Bässe (mit der Beute eintretend, mit den Geldbeuteln klimpernd).

6 Bassi (entrando col bottino, agitando i sacchetti col danaro).

ff

Hört an, ihr Freun-de
Com - pa - gni, ev - vi - va!

Chor (alle anderen).

Coro (tutti gli altri).

Sopr.

Alt.

Ten.

Baß.

ff Ah! Ah!

ff Ah! Ah!

ff Ah! Ah!

Ah! Ah!

sf

sf

sf

Se.  Vor - treff - lich!
Bot - ti - no!

6. B.  e, fri - sche Beu - te!
- - mo un can - ti - nie - re!

Alt.  Vor - treff - lich!
Bot - ti - no!

 Vor - treff - lich!
Bot - ti - no!

 *sf*

(In diesem Augenblick tritt Grazia ein, die „Blonde“ der Liebling der ganzen Gesellschaft. Ihr nach eine ganze Schaar von Mädchen, denen einige ältere Leute folgen. Grazia schlägt eine brillante Pirouette.)

(Entra Grazia „la biondina“ la favorita della comitiva, precedendo uno stormo di ragazze, seguite dai vecchi: ella fa subito una portentosa piroetta.)

Stella.  O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

Concetta.  O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

Se.  O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

 1. O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

 O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

 O - è!
O - è!

Geschrei und Gelächter
Vocio schiamazzi e risate

 *sf*

Händeklatschen
applausi

St.

Co.

Se.

Lu - stig ihr
Vi - va la

f lu - stig, ihr Freun - de! Seid lu - stig! Seid lu - stig!
Com - pa-gni ev - vi - va! Ev - vi - va! Ev - vi - va!

lu - stig, ihr Freun - de! Seid lu - stig! Seid lu - stig!
Com - pa-gni ev - vi - va! Ev - vi - va! Ev - vi - va!

Freun - del Lu - stig, ihr Freun - de! Seid lu - stig!
vi - ta! Com - pa-gni ev - vi - va! Ev - vi - va!

(Ciccillo und Rocco klatschen ihr Beifall und tragen sie dann einigemal auf ihren Händen im Kreise umher. Grazia steckt eine Papiertrompete in den Mund und bläst einen Marsch. In einem Nu bilden alle Anwesenden einen Zug und marschieren um Grazia herum, die Weiber Arm in Arm mit den Männern.)

(Ciccillo e Rocco, *plaudenti* portano in giro Stella sollevata colle mani in croce: ella imbecca una trombetta di cartone e suona un ritmo di marcia. Tutti in un attimo formano corteo, marciando come in caricatura attorno a Grazia, le donne a braccetto dei giovani.)

ff

Ev - - - - - vi - - - - -

Ev - - - - - vi - - - - -

ff

Ev - - - - - vi - - - - -

Ev - - - - - vi - - - - -

sf

sf

(ist auf den Tisch gestiegen und schreit laut um alle anzueifern)
Stella. (*è montata sulla tavola e grida come ar-ringando:*)

ff

Mit Sang und
Tra can - ti e

- va!
- va!

- va!
- va!

riten.

f

più f

(Sie wirft Blumen.)
(Ella getta fiori.)

St. Klang und wil - dem Ju - - bel, in tol - lem
suon, con gran fra - go - - re ai com - pa -

St. Jauch - zen der Lust, im Tau - mel der Lieb', ihr Freun - de, daß al - les split - tert und kracht um
gno - ni fac - cia - mo o - no - re, ur - lia - mo ev - vi - va, ur - lia - mo ev - vi - va ed au - gu -

St. uns, ja, nur drauf und dran!
ria - - ma pro - spe - ri - tä!

Chor.

Sopr. Coro.

(marschierend)

(*marciando*)

Nur drauf und Pro - spe - ri -
f. Nur drauf und Pro - spe - ri -
f. Nur drauf und Pro - spe - ri -

Nur drauf und Pro - spe - ri -

Concetta (hat Stella vom Tische gejagt, ist selbst auf den Tisch gestiegen und schreit, indem sie ebenfalls Blumen wirft.)
(scacciata Stella dalla tavola e montata a sua volta, presegue, gittando fiori ella pure.)

ff

Es le - be hoch das blan - ke
 Vi - va il col - tel del ca - mor -

dran!
 fà!

dran!
 fà!

dran!
 fà!

Mes - ser, das wil - de Zei - chen der Macht, das Zei - chen der Tat, der
 ri - sta, se - gnal d'as - sal - to e di con - qui - sta, e del va -

Schrek - ken und Fre - vel hoch, ja! nur drauf und dran!
 lo - re che in - se - gna e in - po - ne col - la ra - gio - ne!

rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

Stella.

Co. Wer nimmt es
Chi può spe -

Wer nimmt es
Chi può spe -

Serena (Stella und Serena sind nun ebenfalls auf den
(Stella e Serena montate alla loro volta

Wer nimmt es
Chi può spe -

f.
Nur drauf und dran!
Col - la ra - gion!

f.
Nur drauf und dran!
Col - la ra - gion!

f.
Nur drauf und dran!
Col - la ra - gion!

sf

pochissimo riten. *rit.* *più riten.*

St. auf? rar. Wer bin - det an? Wir
con noi lot - tar? Stril -

Co. auf? rar. Tisch gestiegen.)
con noi lot - tar? Stril -
(sul tavolo.)

Se. auf? rar. Wer bin - det an? Wir
con noi lot - tar? Stril -

rit. *più riten.*

St. schrei'n im Cho - re, im Cho - re hin - aus: die
lia - - - mo in co - ro, in co - ro stril - liam: la

Co. schrei'n im Cho - re, im Cho - re hin - aus: die
lia - - - mo in co - ro, in co - ro stril - liam: la

Se. schrei'n im Cho - re, im Cho - re hin - aus: die
lia - - - mo in co - ro, in co - ro stril - liam: la

(Drei kräftige Männer erfassen die drei Weiber, welche auf dem Tische stehen, und tragen sie hoch im Triumphe herum: Inzwischen stellen Ciccillo und Rocco Grazia auf den Tisch und während der Chor gebrüllt wird, tanzt Grazia auf dem Tische.)
(Tre uomini robusti si impossessano delle tre donne che sono sul tavolo, portandole alte in trionfo: frattanto Ciccillo e Rocco depongono Grazia sullo stesso tavolo e, mentre si urla il coro generale ella vi danza festosamente.)

Wer Chi nimmt es auf?
Chi puo spe - rar?

Wer Chi nimmt es auf?
Chi puo spe - rar?

a tempo

con Ped.

St. Kraft ist al - les in die - - ser Welt! Al - le zum
for - - - za è il so - le del mon - - do in - ter! Tut - ti al ma -

Co. Kraft ist al - les in die - - ser Welt!
for - - - za è il so - le del mon - - do in - ter!

Se. Kraft ist al - les in die - - ser Welt!
for - - - za è il so - le del mon - - do in - ter!

Wer Con bin - - det an?
noi noi lot - tar?

Wer Con bin - - det an?
noi noi lot - tar?

ff *sf*

Ste. Tod! die Läm-mer fort! Wir zwin-gen Euch, wer hält uns auf, wer hält
 cel i cor d'a - gnel! Noi sem - pre siam che in ci - ma an - diam, che in ci -

Co. Wir zwin-gen Euch, wer hält uns auf, wer hält
 Noi sem - pre siam che in ci - ma an - diam, che in ci -

Se. wer hält
 che in ci -

(die Hälfte des Chores)
(mezzo coro)

(die Hälfte des Chores)
(mezzo coro)

Wer bin - det an?
 Con noi lot - tar?

Wer nimmt es auf?
 Chi può spe - rar?

Wer bin - det an?
 Con noi lot - tar?

Ste. - - - ma uns auf, uns
 an - diam an -

Co. - - - ma uns auf, uns
 an - diam an -

Se. - - - ma uns auf, uns
 an - diam an -

Wer bin - det an?
 con noi lot - tar?

Wer bin - det an?
 con noi lot - tar?

Ste.
auf?
diam!

Co.
auf?
diam!

Se.
auf?
diam!

(erblicken Rafaele auf der Straße: in großer Verwirrung.)
(vedendo arrivare dalla strada Rafaele, con gran confusione.)

Alle
Tutti

Hier un - ser Füh - rer! Platz da dem Küh - nen! Er
Il ca - po in te - sta! Lar - go al pas - sag - gio! È

Alle.
Tutti.

Er kommt!
È qua!

kommt!
qua!

Stella.

Ah!
Ah!

Concetta.

Ah!
Ah!

Serena.

Kommt, laßt uns grü - ßen
Fac - cia - mo o - no - re

Ciccillo.

Kommt, laßt uns grü - ßen
Fac - cia - mo o - no - re

Rocco.

Kommt, laßt uns grü - ßen
Fac - cia - mo o - no - re

Kommt, laßt uns grü - ßen den küh - nen
Fac - cia - mo o - no - re al cac - cia -

fp

cresc.

riten. ritard. ff

Ste. Er sei ge - grüßt!
fac - cia - mo o - nor! Will - Ben

Co. Er sei ge - grüßt!
fac - cia - mo o - nor! Will - Ben

Se. den küh - nen Jä - ger der Lieb!
al cac - cia - to - re d'a - mor! Will - Ben

Ci. den küh - nen Jä - ger der Lieb!
al cac - cia - to - re d'a - mor! Will - Ben

Ro. den küh - nen Jä - ger der Lieb!
al cac - cia - to - re d'a - mor! Will - Ben

riten. ritard. ff

Ah!
 Ah!

Will - Ben

Jä - ger der Lieb!
to - re d'a - mor! Will - Ben

riten. ritard. ff

Ah!
 Ah!

Will - Ben

riten. ritard. più cresc. ff

(Die Männer ziehen die Hüte und schwenken sie wiederholt und kräftig. Sie machen ihm Platz. Rafaele, der mit den Sängern des zweiten Aktes durch die Türe einzieht, wird von Allen acclamiert. Die große Tür, die bisher immer weit offen geblieben, wird geschlossen.)

(Gli uomini si cavano ed agitano fortemente i berretti, facendo largo. Rafaele, seguito dal gruppo dei suonatori del secondo atto entra dal portone. Tutti lo acclamano. Il portone che finora era rimasto spalancato viene chiuso.)

Sostenuto maestoso. due volte più largamente

Ste. *ff*

Co. *ff*

Se. *ff*

Ci. *ff*

Ro. *ff*

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

ff

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

kom - - men, du Bre - - cher der Her - - -
giun - - to, ti - ran - - no dei cuo - - -

Sostenuto maestoso. due volte più largamente

ff

Ste. zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

Co. zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

Se. zwingt! te! Du So - -

Ci. zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

Ro. zwingt! te! Du So - -

zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

zwingt! te! Du So - -

zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

zwingt! te! Du So - -

zwingt! te! Du Herr - - scher im So - vra - - no dei

8 7 *sf* *p* *cresc.*

Ste. *cresc.* *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

Co. *cresc.* *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

Se. *cresc.* *f*
 Herr - - scher im Rei - che der Lie - be, dein
 vra - - no dei li - be - ri a - mo - ri qui

Ci. *cresc.* *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

Ro. *cresc.* *f*
 Herr - - scher im Rei - che der Lie - be, dein
 vra - - no dei li - be - ri a - mo - ri qui

cresc. *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

cresc. *f*
 Herr - - scher im Rei - che der Lie - be, dein
 vra - - no dei li - be - ri a - mo - ri qui

cresc. *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

cresc. *f*
 Herr - - scher im Rei - che der Lie - be, dein
 vra - - no dei li - be - ri a - mo - ri qui

cresc. *f*
 Rei - - che der Lie - - be, dein
 li - - be - ri a - mo - - ri qui

Ste. Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! dein
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Co. Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! dein
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Se. Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! als
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Ci. Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! als
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Ro. Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! als
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! dein
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! als
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

Volk grüßt dich froh als Kö - nig und Herrn! als
tut - - to il quar - tier sa - lu - ta il suo re, sa - - -

riten. **Poco più sostenuto.**

Ste. Volk grüßt dich! Ev - -
lu - - ta Ev - -

Co. Volk grüßt dich! Ev - -
lu - - ta Ev - -

Se. Kö - - nig! Ev - -
lu - - ta Ev - -

Ci. Kö - - nig! und Herrn!
lu - - ta il ^{suo} re.

Ro. Kö - - nig! Will - kom - - men, du
lu - - ta Ben giun - - to, ti -

riten. **ff**

Volk grüßt dich! Ev - -
lu - - ta Ev - -

Kö - - nig! Ev - -
lu - - ta Ev - -

Kö - - nig und Herrn!
lu - - ta il ^{suo} re.

Kö - - nig! Will - kom - - men du
lu - - ta Ben giun - - to, ti -

riten. **Poco più sostenuto.**

più ff

riten.

Ste.
vi - - - - - va!
vi - - - - - va!

Co.
vi - - - - - va!
vi - - - - - va!

Se.
vi - - - - - va!
vi - - - - - va!

Ci.
- - - - -
- - - - -

Ro.
- - - - - \wedge - - - - -
- - - - - - - - - -

Bre - - cher der Her - - - zen! Ev -
ran - - no dei cuo - - - ri! Ev -

riten.

vi - - - - - va!
vi - - - - - va!

vi - - - - - va!
vi - - - - - va!

- - - - -
- - - - -

- - - - - \wedge - - - - -
- - - - - - - - - -

Bre - - cher der Her - - - zen! Ev -
ran - - no dei cuo - - - ri! Ev -

riten.

- - - - - \wedge - - - - -

(Rafaele wird von allen mit Blumen beworfen.)
(Tutti gettano fiori a Rafaelc.)

Allegro. in due

Ste. *fff*
Co. *fff*
Se. *fff*
Ci. *fff*
Ro. *fff*

Ev - - vi - - - - -
Ev - - vi - - - - -

Ev - - vi - - - - -
Ev - - vi - - - - -

Ev - - vi - - - - -
Ev - - vi - - - - -

vi - - - - - va. Ev - - -
vi - - - - - va! Ev - - -

fff
fff
fff
fff

Ev - - vi - - - - -
Ev - - vi - - - - -

Ev - - vi - - - - -
Ev - - vi - - - - -

vi - - - - - va. Ev - - -
vi - - - - - va! Ev - - -

Allegro. in due

fff

Ste.
Co.
Se.
Ci.
Ro.

va! Ev - vi - - - - va!
va! Ev - vi - - - - va!

va! Ev - vi - - - - va!
va! Ev - vi - - - - va!

vi - - - va! Ev - vi - - - - va!
vi - - - va! Ev - vi - - - - va!

vi - - - va! Ev - vi - - - - va!
vi - - - va! Ev - vi - - - - va!

va! Ev - vi - - - - va!
va! Ev - vi - - - - va!

vi - - - va! Ev - vi - - - - va!
vi - - - va! Ev - vi - - - - va!

vi - - - va! Ev - vi - - - - va!
vi - - - va! Ev - vi - - - - va!

sempre fff

260 **Appassionato, poco sostenuto. (non troppo) (Due volte meno presto: battere ♩)**

(Rafaele ergreift ein ihm gebotenes Glas Wein, erhebt es und kommt stolz nach vorne).
 (Rafaele, afferrando un bicchiere offertogli, si avvanza tenendolo alto)

Più largamente - - - // Con moto.

Rafaele (selbstbewußt, prahlerisch).
 (esclamando con enfasi).

Es - leb' die Schö - ne, die kei - ne Ru - he fin -
 Al - la mia bel - la che que - sta not - te pa -

poco riten. - det die - se Nacht - im Schlaf, träu - mend von mir,
 - ce, no, - non tro - ve - rà, so - gnan - do di me,
f precipitando

Sempre mosso.

Ein junger Camorrist (zu einem andern).
Un giovane Camorrista (a un altro).
 (Rafaele beobachtend)
 (osservando Rafaele)

Mosso.

träu - mend von mir.
 so - gnan - do di me.
Mosso. *f deciso* *ff*

Oè?
 Ohè?

Sempre mosso.

(Rafaele setzt sich inzwischen nieder, ißt aber nicht. Ein sinnliches Lächeln spielt um seine Lippen. Den Kopf auf die Arme gestützt, mit dem Ellbogen auf dem Tische, scheint er mit seinen Blicken weit zurückzuschweifen in süßen Erinnerungen schwelgend).

(Rafaele però si concentra e non mangia: un sorriso sensuale gli spunta sulle labbra che, a tratto a tratto si morde, mentre, appoggiata la testa su ambe le mani, coi gomiti puntati sul tavolo, il suo sguardo sembra vagare lontano, assorto in dolci ricordi).

(Alle scherzhaft untereinander, Rafaele beobachtend).
(Tutti scherzosamente fra loro, osservando Rafaele).

E.j.C.

p
Diesmal ist's ernsthaft, wie es scheint!
Cot-to sul se-rio, questa vol-ta!
Ein anderer Camorrist. (Baß.)
Un altro Camorrista. (Basso.)

Chor der Männer.
Coro uomini.
Ten.
Die Tenore des Chores (in zwei Teile geteilt).
I Tenori del Coro (in due parti).
Ten.

Wol mög-lich!
Par di si.

1. Teil.
1. Parte.
Das ist Ben gli

2. Teil.
2. Parte.
Das ist recht,
Ben gli sta!

(Während Stella, Serena und Concetta sich mit noch einigen Frauen um Rafaele bemühen, lassen sich die übrigen Frauen bei den Männern, die auf den Fußboden ausgestreckt liegen, nieder. Die Alten kauern weit rückwärts ebenfalls auf den Fußboden und rauchen).

(Mentre Stella, Serena e Concetta sono affaccendate intorno a Rafaele, insieme ad altre poche, tutte le altre vanno ad accoccolarsi a terra dall'altro lato presso gli uomini che già vi sono seduti o sdraiati. I vecchi fumano accoccolati più indietro).

Mä.

recht,
sta!
Ten.

p
einige Ge-schieht im recht. Ha! ha!
alcuni *Ci ca - pi - tò!* Ah! ah!

Baß.
p
andere Ge-schieht im recht. Ha! ha!
altri *Ci ca - pi - tò!* Ah! ah!

dim.

Sostenuto dolce. (meno mosso)

(Stella, Concetta und Serena bleiben um Rafaele stehen und beobachten ihn neugierig.)

(Stella, Concetta e Serena si fermano attorno a Rafaele, osservandolo intente.)

Serena (stützt ihre Ellbogen auf den Tisch auf, an dem Rafaele sitzt und ihm ins Gesicht starrend, fragt sie schalkhaft.)

(poggiando i gomiti sul tavolo presso cui siede Rafaele e faccia a faccia con lui maliziosamente.)

Nun wohl-an,
E co-sì? was sagt sie?
che t'hà det-to?

pp *p dolce*

Poco più mosso e scherzando.

(schelmisch)
(con grazia biricchina)

Stella. Heu - te nicht? Ha!
Concetta. Og - gi no? Ah!
Serena. Heu - te nicht?
Og - gi no?

Poco più mosso e scherzando.

p *grazioso*

St. ha! ah! Für mor-gen viel - leicht?
Co. Ah! ah! T'hà det-to do - man?
Se. Ha! ha! ha! ha! Viel - leicht?
Ah! ah! ah! ah! Do - man?
Chor der Frauen. Ha! ha!
Coro donne. 1. Hälfte. Ah! ah!
1. Metà.
2. Hälfte. Ha! ha!
2. Metà. Ah! ah!

pp *f*

riten. *a tempo*

St. *p*
 Viel - leicht?
Do - man?
 Wie wirst du war - ten kön - nen, ar - mer
E co - me avrai pa - zien - za d'a - spet -

Co. *mp*
 Wie
E

Se. *mp*
 Wie wirst du war - ten kön - nen, ar - mer
E co - me avrai pa - zien - za d'a - spet -

Fr. *mp*
 Nur 2 allein (die sich dem Rafaele genähert haben).
 2 Sole (*avvicinatesi a Rafaele*).
 Wie
E

(Grazia springt Rafaele auf den Schoß und überhäuft ihn mit frechen Liebkosungen. Auch die anderen umgeben Rafaele und wollen ihn küssen).
 (Grazia salta sulle ginocchia di Rafaele, carezzandolo in modo procace, la altre gli si fanno intorno per baciarlo)

St. *mp*
 Freund? Brauchst du Trost, ar - mer Mann?
tar? *Ti dob - biam con - so - lar?*

Co. *mp*
 wirst du war - ten, ar - mer Freund? Komm!
co - me a - spet - te - ra - i? *Vien!*

Se. *mp*
 Freund? Komm!
tar? *Vien!*

Fr. *mp*
 wirst du war - ten, ar - mer Freund?
co - me a - spet - te - ra - i?

pp *poco cresc.*

(Er entledigt sich ihrer scherzhaft und beginnt nun zu essen, wobei er lacht).
(Rafaele le allontana celiando e si mette a mangiare decisamente, ridendo).

(Erhebt sich und entfernt sich von ihm).
(Alzandosi e allontanandosi da lui).

St. *Komm! Vieni!* Ha! Ah! *Ei! Ei! E che?*

Co. *Komm! Vieni!* Ha! Ah!

Se. *Komm! Vieni!* Ha! Ah!

Einige Frauen (die noch hinzutreten).
Alcune donne (sopraggiunte).
 2 Frauen due donne *f*
 noch 2 Frauen *Komm!*
 altre due donne *Vieni!* Ha! Ah!

più cresc. *sf* *col canto*

St. *(schnell) (rapido)*
Sind uns're Küss-e, sind sie nichts mehr wert?
Dei no-stri ba-ci non-t'im-por-ta più?

Fr. *(phlegmatisch) (flemmaticamente)*
Selbst die Blon-de ver-sagt.
Nean-che Gra-zia ci può!
a tempo

p

Poco più mosso.
(bestimmt) (deciso) *(karrikiert) (caricato)* *f*

St. *Ja wie mag die nur sein,* *die-se „Si - gno - ra“* *daß nach ihr er ver-*
Ma che dia-vo-loa - vrà *questa „Si - gno - ra“* *che lo fa so-spi-*

sp *f* *dim.* *p*

*riten. - - - - -
dolciss. come prima*

St. *pp* *p* *pp*

schmach - tet!
ra - re?

Concetta.

Sag doch, viel-leicht ist sie
Dic - ci, è fat - ta co -

Serena.

Ja,... be - fra - get ihn nur.
Mah! Chie - de - te - lo a lui!

*riten. - - - - -
come prima*

(sich abwechselnd präsentierend im Scherze)
(alternativamente, pavoneggiandosi con caricatura)

St. *pp*

O - der so?
Co - si?

Co. *pp*

so?
si?

O - der so?
Co - si?

Se. *pp*

O - der so?
Co - si?

O - der so?
Co - si?

**4 Frauen (links)
4 donne (a sinistra)**

*(alle, auch die rechts)
(tutte: anche quella a destra)*

Ha! ha!
Ah! ah!

ha! ha!
ah! ah!

Ha! ha!
Ah! ah!

ha! ha!
ah! ah!

cresc. -

Più mosso.

St. (Gelächter) (Risate)

Co. (Gelächter) (Risate)

Se. (Gelächter) (Risate)

Rafaele (erhebt sich und schlägt mit der Faust auf den Tisch, fröhlich.) (alzandosi e dando un pugno sul tavolo allegramente). **ff**

Fr. (Faustschlag auf den Tisch) (Pugno sul tavolo) Wollt ihr's Lo vo -

Ten. (Gelächter) (Risate)

Chor d. Männer. Ha! ha! ha! ha! ha! (Gelächter) (Risate)

Coro uomini. Ah! ah! ah! ah! ah!

Baß. Ha! ha! ha! ha! ha! (Gelächter) (Risate)

Più mosso.

Con vita assai.

St. **ff** Ja!

Co. **ff** Si!

Se. **ff** Ja!

Ra. **ff** Si!

Fr. wis - sen von mir? Das wird euch
le - te sa - per? Nea - vre - te

Ten. **ff** Ja!

Mä. **ff** Si!

Con vita assai.

St. *f*
Nur zu!
Sen-tiam!

Co. *f*
Nur zu!
Sen-tiam!

Se. *f*
Nur zu!
Sen-tiam!

Ra. freu-en!
gu-sto!

Nur zu!
Sen-tiam!

Nur zu!
Sen-tiam!

ff

Leg nur los, du Bra-mar - bas!
Dà pur fuo - - - - - co spac-con!

Ra. *p* Molto moto.
Ha! ha!
Ah! ah!

Wollt ihr wis - sen,... was Ma - liel - la,... was sie
Non sa - pe - te.. di Ma - liel - la... la pre -

pp

In tempo
Meno mosso. (Energico)

accel. ten. più cresc. *f* *p* **Soste-**

Ra. vor Euch hat vor - aus? Ei - nes hat sie, — wol das Schön - ste, wer kann
zio - sa qua - li - tà? À u - na do - te — la più bel - la!... chi tra

accel. ten. *f* cresc. *sf* *p*

nuto. (meno mosso) *dim.* *smorz* *p* **Tranquillo assai.**

Ra. sa - gen, ob ihr's habt?... Ei - ne Ro - se ist Ma - liel - la, Dor - nen
vo - i... chi ce là?... È u - na ro - sa in cap - puc - cia - ta tut - ta

smorz. *ppp* *p*

A tempo, grazioso. (con moto)

rit. cresc. *f* *dim.* *leggero* *p* *pp*

Ra. ringsum gib'ts ge - nug... Ei - ne kaum er - blüh - te Ro - se; zwi - schen den
spi-ne in-tor-no a sè... U - na ro - sa ap - pe - na na - ta che — ti

f *p* *pp*

accel. *riten.* *ten.* *f* *f*

Ra. Blät - tern lacht sie schalk - haft. — wel - cher Duft, welch köst - li - cher Duft!... O — wie
ri - de fra le fo - glie. — Oh fra - gran - za pre - ten. li - ba - ta! Oh... be -

ten. *ten.*

Stella. *pp*

Ei du Schlim - mer, wir ver -
As - sas - si - no, ma - lan -

Concetta. *pp*

Ei du Schlim - mer, wir ver -
As - sas - si - no, ma - lan -

Ciccillo. *pp*

Ei du Schlim - mer, wir ver -
As - sas - si - no, ma - lan -

Ra.

se - lig, wie se - lig, wer sie pflü - cket!
a - to, be - a - to chi la co - glie.

1. 2. Sopr. *pp*

Ei du Schlim - mer, wir ver -
As - sas - si - no, ma - lan -

Alt.

Ten. *pp*

Ei du Schlim - mer, wir ver -
As - sas - si - no, ma - lan -

Baß.

St.
ste - hen; was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
dri - no, ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Co.
ste - hen; was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
dri - no, ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Serena.
Was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Ci.
ste - hen; was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
dri - no, ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Ra.
p
Ei - ne
U - na

Rocco.
Was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

ste - hen; was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
dri - no, ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

ste - hen; was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
dri - no, ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

Was du sa-gen willst, ist uns al - len schon klar.
ve - do, ve - do ben do - ve vuo - le ap - pro - dar.

sf *pp* *leggero grazioso*

Ra.

Ro - - se ist Ma - liel - - la zwi - schen Blät - tern klug ver -
 ro - sa in - cap - puc - cia - - ta che ti ri - de fra le

Ra.

(mit Schwung) *con slancio* *a tempo* *riten.*

bor - gen, ei - ne kaum er blüh - te Ro - se: o wie se - lig, we sie
 fo - gliel! O fra - gran - za pre - li - ba - ta, o be - a - to chi la

Ra.

(In tempo) *Vivo.* *marcato* *p dim.* *f* *ff*

pflü-cket! Wie sie Gott er-schaf-fen, wächst sie auf dem Sten - gel: Ei - ne
 co - gliel! Sul - lo ste - lo s'er - ge qua - le Dio là fat - ta: Ro - sa in

Ra. *Presto.*

Knos - - - - - pel
 tat - - - - - ta!

Chor der Frauen.
 Coro donne.

Alle.
 Tutti. (*grido*) *ff*.

(mit einem Geheul das Ende des Lobgesanges aufnehmend)
 (accogliendo con un urlo la fine del ditirambo)

Hu!
 Uh!

Presto.

f *ff* *accel.* *sf*

Stella.

Hört, wie er re - - det!
 Sen - ti che lin - - gua!

Concetta.

Hört, wie er re - - det!
 Sen - ti che lin - - gua!

Serena.

Hört, wie er re - - det!
 Sen - ti che lin - - gua!

die 4 Frauen die vorher links waren.
 le 4 donne che prima erano a sinistra.

Alle anderen Frauen.
 tutte le altre.

Hört, wie er re - - det!
 Sen - ti che lin - - gua!

(Gelächter)
 Ten. (*ridono*)

Baß.

In due ($\frac{6}{8} = \frac{12}{8}$) *Lo stesso movimento.*

sf *sf* *sf*

Ste. Er soll's bü - ßen! Ihr
Ca - sti - ghia - mo - lo! A -

Co. Er soll's bü - ßen!
Ca - sti - ghia - mo - lo!

Se. Er soll's bü - ßen!
Ca - sti - ghia - mo - lo!

an!
via!
Er soll's bü - ßen!
Ca - sti - ghia - mo - lo!

Ste. *liberamente*
Freun-de! Rasch ein Tänzchen, das ihn gleich ei-nes bes-ern be - lehrt! -
mi - ci! Un bal - let - to! Un bal - let - to da far - lo bra - mir!

Co. *f*

Se. *f*

Chor.
Coro.
Sopr. *f* Ja!
S!

Alt. *f* Ja!
S!

Ten. *f* Ja!
S!

Baß. *f* Ja!
S!

col canto

Più mosso ancora.

In tempo **ff**

Ste. Ha! Ah!

Rasch ein Tänz - chen! Zu sei-ner Stra - fe! Er soll er -
 Un bal - let - to! Gli co-sti ca - ra di que-sta

Zu sei-ner Stra - fe! Er soll er-fah - ren, was
 Gli co-sti ca - ra di que-sta not - te la

In tempo **più f**

(Ciccillo beeilt sich, den Vorhang beim Madonnenbild vorzuziehen und deckt das Madonnenbild ganz zu; dann löscht er die Kerzen im Leuchter aus. Man bringt das Leierklavier herbei.)

(Ciccillo, in fretta, va a rinchiudere la tenda appesa accanto all' immagine della Madonna, coprendola, poi spegne le candele della raggiera. Si porta avanti un piano meccanico.)

Sempre più mosso.

Ste. **Rafaele** (wild und lustig herausplatzend).
 (con scatte selvaggio e allegro).

f

Nur zu, nur vor-wärts! Zum Tan - ze!
 E voi bal - la - te! A - van - ti!

fah - ren, was er ver - schmäht!
 not - te la ca - sti - tà!

er ver - schmäht!
 ca - sti - tà!


Sempre più mosso. (Presto) **tr**

sf **sf** **sf**

(Er nimmt von der Wand eine Peitsche und läßt sie knallen, dann steigt er auf den Tisch und eifert sie an.)
 (Stacca dalla parete una frusta e la fa schioccare festosamente, poi monta sul tavolo incitando.)

rit. - - - - *a tempo precipitando*

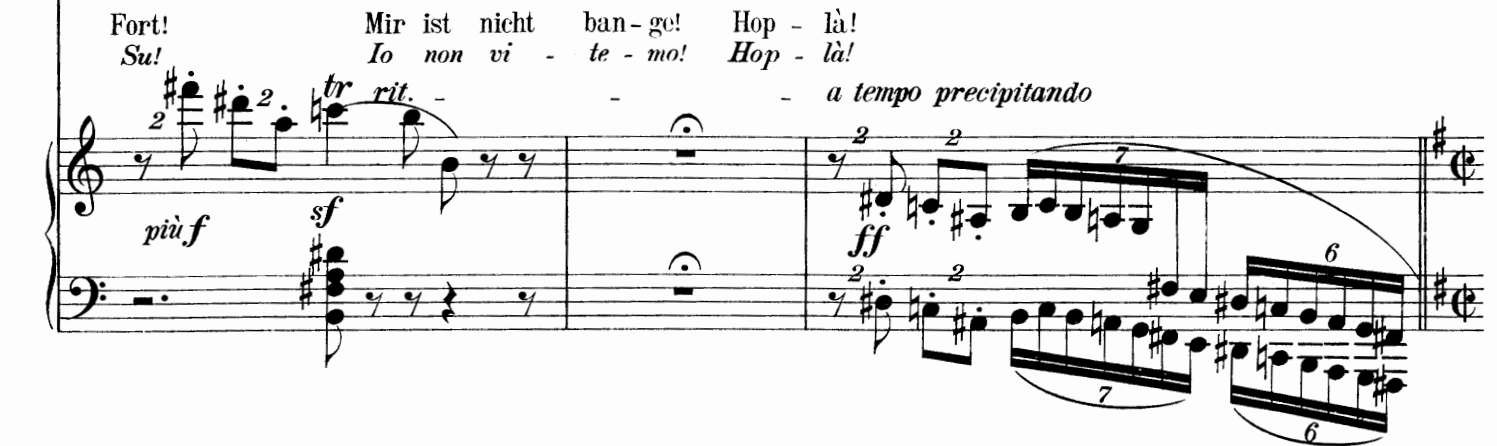
ad lib.

Ra. 

Fort! Mir ist nicht ban - ge! Hop - là!
 Su! Io non vi - te - mo! Hop - là!

rit. - - - - *a tempo precipitando*

pù f *sf* *ff*



Es beginnt nun der Tanz, der von Grazia geführt, nach Art der Apachentänze gedacht ist und schließlich ganz orgienmäßig wirkt. Der Tanz artet in zügellose Sinnlichkeit und Grausamkeit aus. Rafaele spornt vom Tisch aus die Tänzer an. Die Spieler unterstützen ihn.)
 (Attaca la danza, che sale, capitanata da Grazia, orgiasticamente, sul tipo delle danze apaches, in un crescendo acre di sensualità sfrenata e quasi crudele. Rafaele aizza di sul tavolo. I suonatori lo secondano.)

Molto allegro.

sf dim. *pp dim.* *pp* *sfp* *sfp*

dim. *pp* *sempre pp*



sempre *pp*

3

This system shows the first two measures of a piece. The right hand features a continuous sixteenth-note pattern in the first measure, followed by a melodic line with a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

5

The second system continues the piece. The right hand has a melodic line with a quintuplet of eighth notes in the second measure. The left hand maintains the eighth-note accompaniment.

5

The third system shows the right hand with a melodic line and a quintuplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

sf

3

sf

sf

The fourth system begins with a forte (*sf*) dynamic. The right hand features a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

Più vivo.

più f

sf

più f

The fifth system is marked "Più vivo." and features a change in dynamics to *più f* in the right hand. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

3

3

The sixth system shows the right hand with a melodic line and a triplet of eighth notes in the second measure. The left hand continues with the eighth-note accompaniment.

First system of musical notation. Treble clef staff contains a melodic line with a forte (*sf*) dynamic marking and an accent (>) over a note. Bass clef staff contains a rhythmic accompaniment. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. Treble clef staff continues the melodic line. Bass clef staff continues the accompaniment. A forte (*sf*) dynamic marking is present in the bass staff.

Third system of musical notation. Treble clef staff features a triplet of eighth notes. Bass clef staff includes a fortissimo (*sfz*) dynamic marking. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

Fourth system of musical notation. Treble clef staff continues the melodic line. Bass clef staff features a complex chordal texture with many notes, including some with accents (>).

Fifth system of musical notation. Treble clef staff contains trills (*tr*) and triplets (*3*). Bass clef staff contains trills (*tr*) and triplets (*3*). An *accel.* (accelerando) marking is present above the treble staff. Dynamics include *sf* and *ff*.

Sixth system of musical notation. Treble clef staff includes a tempo change marking *a tempo*. Bass clef staff includes a *pp subito* (pianissimo subito) marking. The system concludes with a triplet of eighth notes in the treble staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes a five-fingered arpeggiated figure in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar textures and dynamics.

Third system of musical notation, marked with *riten.* (ritardando) and ending with a 4/4 time signature.

Sostenuto due volte meno mosso.

Fourth system of musical notation, marked *espr.* (espressivo) and *p* (piano). It includes a vocal line with the text **) Ah!.....* and dynamic markings *f* and *sf*. The piano accompaniment features triplets and is marked with *accel.*, *ten.*, and *riten.*

Fifth system of musical notation, marked *Allegro. (due volte più mosso.) accel.* and *p* (piano). It includes a vocal line with **) Ah!....* and dynamic markings *f* and *sf*. The piano accompaniment features triplets and is marked with *cresc.* (crescendo).

Sixth system of musical notation, marked *sosten.* (sostenuto) and *ff* (fortissimo). It includes a vocal line with **) Ah!....* and dynamic markings *f* and *sf*. The piano accompaniment features triplets and is marked with *ff*.

*) Schmachter Seufzer der tanzenden Frauen.
Sospiro languido delle donne danzanti.

Con fuoco, vivace assai.

ff sfz

In der Wildheit des Tanzes bringt Grazia nach und nach die meisten Kerzen und Laternen zum Verlöschen, indem sie sie ausbläst, während die Tänzerinnen nach und nach ihre Kleidungsstücke abwerfen; in der wachsenden Finsternis wird der Aufruhr der Leidenschaften zur Raserei getrieben.

Nell' andar della foga Grazia smorza man mano sempre più candele e lanterne, soffiandovi su, mentre alle danzatrici vanno cadendo sempre più indumenti. Nella crescente oscurità il turbinio, infine, raggiunge la frenesia.

mf

sf

pp

cresc.

Piano introduction with treble and bass staves. The music is in a minor key with a key signature of one flat and a common time signature. It features a series of chords and moving lines in both hands.

Più vita ancora.

Piano accompaniment for the first vocal phrase. The treble staff has a melodic line with a slur. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *sf*, *cresc.*, and *ff*.

Piano accompaniment for the second vocal phrase. The treble staff has a melodic line with a slur and a triplet of eighth notes. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *sf*.

Piano accompaniment for the third vocal phrase. The treble staff has a melodic line with a slur. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* and *sf*.

Piano accompaniment for the fourth vocal phrase. The treble staff has a melodic line with a slur. The bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* and *sf*.

Chor.
Coro.

(Alle Bässe des Chores.)
(Tutti i bassi del Coro.)

Più mosso.

prima mf poi sempre più cresc.

Chorus vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in the bass clef and consists of a series of notes with the lyrics "La la la la la la la la". The piano accompaniment is in the bass clef and consists of a rhythmic accompaniment. Dynamics include *sf* and *ff*.

sempre cresc.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

Più mosso ancora e accel.

ff la la la la la la la la la la la la la la

sempre più ff

Sopr.
Alt.
Ten.

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

la la la la la la la la la la la la la la

sempre cresc.

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

la la la la la la la la la la la la la la

sf *sf* *sf* *sf*

(Im größten Lärm des Tanzes wird an der Tür im Hintergrunde gepocht.)
(Nel massimo fragore della danza si batte al portone in fondo.)

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

Eh!
Eh!

la la la la Eh!
la la la la Eh!

ff. *ff.* *ff.*

sf *sf* *rinf.* *riten.*

Adagio.

Maliella's Stimme (draußen).
La voce di Maliella (fuori).

Presto.

Adagio.

Ra-fa-e - - le! Ra-fa-e - le!
Ra-fa - e - - le! Ra-fa - e - le!

Hil -
Aj - u -

Rafaele (aufhorchend)
(sobbalzando in ascolto)

Adagio.

Presto.

Adagio.

sfz *p col canto* *sfz*

dim. *sfp*

(Die Schläge werden heftiger)
(i colpi incalzano)

Presto.

Ma. fe! Ret - te mich!
to! Sal - va - mi!

(er läuft zur Tür, um ihr zu öffnen.)
(corre ad aprire.)

Ra. Ma - liel - la?
Ma - liel - la?

Chor. (Gemurmel)
Coro. (mormorii)

Sopr. (Gemurmel)
(mormorii)

Alt. (Gemurmel)
Ten. (mormorii)

Bass. (Gemurmel)
(mormorii)

accel. Presto.

sf *più sf*

(Maliella stürzt herein mit zerrauften Haaren, bleich, so wie sie zum Schlusse des zweiten Actes war; aber ohne das Diadem. Der rote Shawl deckt ihr den Hals und den Busen. Grazia und ein Teil der halbnackten Frauen flüchten durch die Seitentüren. Ciccillo zündet eilig wieder die Kerzen vor dem Madonnenbilde an und schlägt den Vorhang zurück, der das Madonnenbild bedeckte.)

(precipita dentro, scarmigliata, pallida Maliella così come si trovava alla fine del 2º atto, ma senza diadema: lo scialle scarlatta le copre il collo e il seno. Grazia e gran parte delle donne disceinte fuggono dalle porte laterali. Ciccillo riaccende tosto le candele innanzi alla Madonna e riapre la tenda che la copriva.)

Sostenuto. quasi doppio

Maliella (klammert sich an Rafaele).
(aggrappandosi a Rafaele).

(Mit Schrecken gegen den Hintergrund weisend.)
(con terrore, verso il fondo.)

Agitato assai.

Hil - - fe! Er ver - folgt mich!
A - ju - - to! Ei mi in - se que!

ff

Più agitato.

Ma. Rafaele. Er! Gen -
Lui! Gen -

Chor. Wer?
Coro. Chi?

Sopr. Wer?
Chi?

Alt. Wer?
Chi?

Ten. Wer?
Chi?

Bass. Wer?
Chi?

Più agitato.

sf sf mf sf

(immer mehr im Fieber)
(sempre più febbrile)

Ma. na - ro! Ah! Ah!
na - ro! Ah! Ah!

(scheu, wie betäubt)
(torvo, stordito)

Ra. Ge - na - ro? Gen - na - ro?

sf molto cresc.

(sich an Rafaele anklammernd)
(avvinghiandosi a Rafaele)

Largo. *ff*

Ma. *f* Ja, dich al-lein nur lieb ich, Ra-fa-e-le!
A - mo-te so-lo, Ra-fa-e-le!

f espr. *m.d.* *m.d.* *m.s.* *m.s.*

Mosso. *accel.*

Ma. Du wirst mich rä-chen! Du! Ra-fa-
Tu mi ven-di-ca! *Tu!* Ra-fa-

riten. *riten.*

mosso accel. cresc. *sf*

(Inzwischen sind alle Kerzen angezündet worden, die Szene ist hell erleuchtet.)
(frattanto furono riaccesi tutti i lumi: scena chiara)

Agitato assai. *col canto*

Ma. e-le! e-le!
 Ra-faele (in heftiger Erregung).
 (in orgasmo) Weiß nicht, weiß nicht!
 Non so, non so!

Was hat er dir ge-tan?
 Ma che tà fat-to?

Agitato assai. *col canto*

f *p*

più rit.

Sostenuto. (in tempo)

(fällt ohnmächtig in seine Arme)
(gli sviene fra le braccia)

Ma. Ich weiß da-von nichts mehr!
 Non ri-cor-do più nul-la!

Ra. Ma-liel-la!
 Ma-liel-la!

rit. *pp* *dim.* *pp* *dim.*

Ciccillo. (Die Camorristen mit Ciccillo an der Spitze, laufen mit Tumult durch den Hintergrund der Bühne hinaus und schreien.)
(I Camorristi con a capo Ciccillo correndo via tumultuosamente pel fondo, gridando).
mozzo accel.

Ma. (Plötzlich zu den Camorristen.)
(di scatto ai camorristi)
 (laut gesprochen, sehr zornig)
(a voce alta, parlato, agitato molto)

Drauf los, Kum - pa - ne!
A noi, com - pa - gni!

Ra. *f*

Chor. Bringt mir Gen - na - ro le - bend o - der tod!
 Coro. *Por - ta - te mi Gen - na - ro vi - vo o mor - to!*
 Ten. *mozzo accel.*

Bass. *colla parola*

Drauf los, Kum - pa - ne!
A noi, com - pa - gni!
mozzo accel.

pp

f

(Rafaele bettet Malielle sanft auf eine Bank; er ist ganz bleich; er reicht ihr einen Becher mit Wasser, damit sie wieder zu sich kommt und benetzt ihr die Schläfen.)

(Rafaele adagia Maliella sopra una panca, pallido: le offre un boccale d'acqua perchè si ristori e le bagna le tempie.)

Gejohle.
schiamazzi

accel.

cresc.

sf

(Auf der Bühne sind nun zurückgeblieben Rocco mit einigen Camorristen, dann Stella, Concetta und Serena mit den Frauen, die schon bei Ankunft der Maliella geliebt waren.)
(In scena sono rimasti Rocco con un gruppo di compagni, Stella, Concetta e Serena con altre donne rimaste all'entrar di Maliella.)

immer leiser -
diminuendo molto - - - - - *pp*

f

riten.

dim.

Sostenuto.
Rafaele.

dolce

(Maliella kommt wieder zu sich und betrachtet ihn lange mit Augen voll Liebe und voll Verzweiflung.)
(Maliella rinvenendo lo guarda a lungo cogli occhi pieni d'amore e desolati.)

Tranquillo.

Ma-liel - la, sprich doch!
Ma-liel - la, par - la!

a tempo *pp* *dim.* *rit.* *smorz.* *pp espr.*

(dann mit erlöschender Stimme allmählich wärmer werdend)
(poi, con voce spenta, riscaldandosi man mano)

Maliella. *Sostenuto.*

dapprima lento

Weiß nicht, weiß nicht!
Non so, non so!

Du hat - test mich kaum ver -
Ma - ve - vi ap - pe - na la -

riten. *pp* *pp* *pp*

poco animando

largo con passione

las - sen, wie trun - ken noch war ich von dir, ich be - gehr - te dich, lechz - - te nach
scia - to, e - roan co - ra tut - ta pre - sa di te, dell' a - li - to tuo, e - - bra di

Ma. *molto cresc.*

Agitato assai e accel.

(fiebrhaft)
(febbre)

dir, da kam, da kam er, da fand er mich so und...
te, quan - do ven - ne co - lui, mà tro - va - to co - si e...

Ma. *f* *cresc.* *pp*

Sostenuto. - - precipitando - - - Mosso.

(sie erhebt sich verzweifelt und bedeckt das Gesicht schluchzend mit ihren Händen)
(*salza disperata e si copre il volto fra le mani singhiozzando*)

Ma.

Rafaele (mit flammenden Augen).
(*cogli occhi fiammeggianti*).

Ha! Tod und Teufel! Warst du sein?
Ah! per la mor-te! Fo - sti sua?

Sostenuto. - - precipitando - - - Mosso.

Stella. *ff* großes Gelächter
risata forte

Concetta. *ff* großes Gelächter
risata forte

Serena. *ff* großes Gelächter
risata forte

(die Gruppe der Camorristen und die Frauen brechen in lautes Lachen aus)
(*il gruppo dei camorristi e delle donne scoppia in una grande risata*)

Chor.

Coro. *La parte rimasta:* ¹/₃.

Sopr. *ff* großes Gelächter
risata forte

Alt. *ff* großes Gelächter
risata forte

Ten. *ff* großes Gelächter
risata forte

Bass. *ff* großes Gelächter
risata forte

Die Knos-pe! Die
Lin - tat - ta! Lin -

Rafaele fühlt sich beim Gelächter wie von einem Peitschenhieb getroffen. Er weiß nicht, ob er sich auf die Gefährten oder auf Maliella stürzen soll.
(Rafaele alla risata si sente sferzato: non sa se inveire sui compagni o su Maliella.)

Poco più mosso.

St. *f* *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

Co. *f* *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

Se. *f* *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

Gelächter
Risate.

f *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

Gelächter
Risate.

f *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

Gelächter
Risate.

f *3* Ro - se! Ar - mer Ra - fa - e - le! Was be -
tat - ta! Po - ve - ro Ra - fa - e - le! Che di -

f *3* *f* *3* *f*

p *f* *f*

Più mosso.

St. *ginnst du?*
sdet - ta!

Co. *ginnst du?*
sdet - ta!

Se. *Gelächter.*
Risate.

Più mosso

Rocco (will sie zum Schweigen bringen).
(per farli tacere).

So schweig doch!
Ma ta - ce - te!

Seid ver-
Pru -

ginnst du?
sdet - ta!

Gelächter.
Risate.

ginnst du?
sdet - ta!

Gelächter.
Risate.

Più mosso.

meno f

dim. *p* *f*

Rafaele (Dann wendet er sich an
infine rivolto a Malie-

Ro. (veranlaßt die Camorristen, sich ein wenig zu entfernen)
(*induce il gruppo ad allontanarsi alquanto*)

Und du
E cu-re ùi

nünf-tig!
den - za!

riten. *p* *dim.* *pp* *pp* *riten.*

Ra. Malieila mit strenger und fester Stimme, ganz bleich).
la con voce acre e ferma, pallidissimo. auf sie zu gehend
investendola

wagst so vor mir zu er - schei - nen? Und glaubst viel - leicht noch, daß ich jetzt dich noch
tu di ve - nir - mi di - nan - zi? e tu ti cre - di che mi ab - bas - si o - ra a

pp *cresc.* *sf* *sf*

Ra. *più riten.* *ff* *Largamente.* (hervorbrechend)
(*prorompendo*) *Agitato.*

will? Ich? Ra - fa - e - le? Geh fort, laß dei - ne
te? Io? Ra - fa - e - le? Or va que - ste tue

f *sf* *ff* *f* *sf* *sf*

Ra. Trä - nen an and' - rem Or - te flie - Ben! Will nichts mehr von dir
la - gri - me lon - tan di qui a ver - sa - re! Di te non so che

più animando

p *sf*

Ra. *(parlato)*

wis - sen... nichts bist du mehr für mich! Un - ver -
 fa - re... Nul - la per me sei più! Sver - go -

fp *sf* *accel.* *cresc.*

Maliella. *(Sie klammert sich an ihn.) (aggrappandosi a lui)* **Meno mosso.**

Ah! Ra - fa - e - - le!
 Ra - fa - e - - le!

Ra. schäm - te! Dei - ne
gna - ta! Il tuo

Meno mosso.
col canto

ff *sf*

Ma. *riten. molto* Ah! ver -
 Ah! non scac -

Ra. Rein - heit war mir al - les, ich bin kein
 fior vo - lu - to a - vre - i ah non del

riten. molto *più riten.*

f sf sf sf

Ma. *Più mosso.*
sto - Be mich nicht! Ich lieb dich noch im - mer!
ciar - mi Ra - fa - e - - le! Tu - mo più an - co - ra!

Ra.
Heil' - - - ger, weiß nichts von Tu - gend! Du ge - hörst Ge - na - - ro
san - - - to ho la vir - tù, no! Di Gen - na - ro o - ra tu
Tornando al tempo, accel. *Agitato molto*

f *rinf. f* *f*

Ma.
Nein, nein!
Ah no!

Ra.
jetzt!
sei!

Geh zu ihm, was willst du
Tor - na a lui. Qui che fai

8

Ma.
Nein!
No!

Ra.
hier?
tu?

animando

Geh!
Va!
agitatisstmo

più f

Ma. *accel.* *ff*

Ra. *2* *4*

Geh! Für mich bist du jetzt nichts mehr!
 Va! Più nul - la per me tu sei!

cresc *più f*

Ma. *riten. con gran passione* *accel. molto* *Presto. f*

Ra. *riten.* *accel. molto* *Presto.*

las - semich lie - berhier ster - ben! Ha!
 pri - mam'uc - ci - di ai tuoi pie - di! Ah!

(blind vor Zorn läßt er sie zur Erde fallen)
 (cieco d'ira facendola cadere a terra)

Ver - worf - ne! Geh!!
riten. Squal dri - na Va!! *Presto.*

espr. *accel. molto* *ff*

(Beim Fallen entgleitet ihr der Shawl und man sieht die schönen Schmuckstücke, die sie trägt.)

(Nel cadere le si apre lo scialle e lascia vedere i gioielli che indossa.)

(mit ganz schwacher Stimme)
 (con un fil di voce)

(gesprochen)
 (quasi parlato)

Ma. *p* Ra - fa - e - le!
 Ra - fa - e - le!

Ra. *p*

Ju - we - len!
 Gio - jel - li!

m subito *col canto*

(Stella, Concetta, Serena und die anderen Frauen werden durch das Glänzen der Schmucksachen herbeigelockt, machen sich nun um Maliella zu schaffen, bewundern sie neugierig und berühren die Juwelen, während sich Maliella auf dem Boden umherwälzt und sich der Berührungen zu erwehren sucht. Mit weit aufgerissenen Augen horcht sie auf die Stimme des Gennaro. Durch die Seitentüren kehren Grazia und einige andere Frauen zurück.)

(Stella, Concetta Serena e le altre donne attratte dal lucicchio dei gioielli, fattesi intorno a Maliella curiosano maliziose facendo per toccare i gioielli, mentre Maliella trascinandosi a terra cerca schermirsi e cogli occhi dilatati ascolta la voce di Gennaro. Frattanto dalla laterale rientra Grazia e qualche altra donna.)

Adagio.

Stella. *p*
Seht!
Ve!

Concetta.
p
Seht!
Ve!

(Von ferne hört man in der jetzt entstandenen Stille die verzweifelten Klagerufe Gennaro's.
(Di lontano, nel silenzio, s'ode come una nenia disperata, la voce di Gennaro.
entfernt, links draußen)
lontano, a sinistra)

Gennaro.

Fli-eh-t mich, ihr Leu-te!
Gen - te, fug - gi - te!

Mei-ne See-le haß ich in Nacht ver-
Su quest'a - ni - ma mia git - ta - to ò il

stentate

(Rocco hat sich inzwischen Rafaele genähert, der von einer starken Bewegung erfaßt, und von einem geheimen Verdachte erfüllt, bald auf die Schmuckstücke und bald auf das Bild der Madonna blickt.)

(Rocco avvicinatosi a Rafaele che appare invaso da un orgasmo crescente e come in preda ad un informe sospetto, guarda ora i gioielli, ora l'immagine della Madonna.)

(Rafaele macht nervös eine abwehrende Bewegung und beißt sich die Lippen.)
(Rafaele nervoso fa un cenno evasivo, e si morde le labbra convulso.)

Rocco. *p*

Was ist dir? Ra-fa-e - le!
O che ài tu? Ra-fa-e - le!

Chor.
Coro.
Sopr.

Alt.

Ten.

Baß.

Adagio.

pp

Serena.

Ge. Ju-we-len!
Gio-jel-li!

wan-delt!
fan-go!

Zer-trümmert ha-be ich mein höch-stes
Spez-za-to ò quell'al-tar che a-ve-vo in

(zwingt Rafaele förmlich zu trinken, während Grazia ihn liebkost)
(quasi obbligando Rafaele a bere, mentre Grazia gli fa delle moine)

Ro. Geh zu!
Va là!

Trin-ke!
Be-vi!

Die hat sie von ihm!
Un suo re - ga - lo!

Er zit - tert!
Va-cil - la!

Er er - blaßt!
Cam-bia co-lor!

Più mosso.

Ge. Kleinod!
co-re!

Ro. Wei - ber gibt es ge-nug!
Di don-ne ce ne so-no a mi-glia-ja!

Kichern.
risatine

Ah, ah, ah!
Ah, ah, ah!

(Die Camorristen, welche sich auf der Bühne befinden, sind inzwischen zum Fenster und zur Türe gelaufen und blicken hinaus.)
(I camorristi che sono in scena, accorsi intanto al finestrone del fondo e al portone guardando fuori.)

Er ist's!
E lui!

Er ist's!
E lui!

Er
E

Er
E

Più mosso.
3 accel.

cresc. molto

f

sf

p cresc.

ist's!
lui!

Jetzt wer - den
l'ag - guan - te -

sie ihn pa - cken!
ran - - - no a - des - so!

accel. -

sf

Gennaro (immer noch links draußen, aber näher und sich immer mehr nähernd).
(pi vicino, a sinistra, e avvicinandosi sempre più).

Sostenuto adagio.

(nach dem Chore)
(dopo il Coro)

Rocco.

H - ret Ihr Leu - te!
Gen - te lu - di - te!

Hört ei - nes
D'un pec - ca -

Trin - ke!
Be - vi!
Tenore.
Tenori.

(rechts draußen)
(a destra)

(durcheinander geschrien)
(gridato confusamente)

Chor draußen.
Coro interno.

He! Ho! Da ist er! Packt ihn!
Eh! oh! eccolo! dalli!

(Die Camorristen von draußen schreien von der entgegengesetzten Seite, von der man die Stimme des Gennaro hört, und kommen immer näher, mit Gelächter.)
(I camorristi di fuori, schiamazzando dalla parte opposta a quella d'onde si ode la voce di Gennaro e sempre pi vicini, con sghignazzi.)

Bässe.
Bassi.

(rechts draußen)
(a destra)

(durcheinander geschrien)
(gridato confusamente)

Sostenuto adagio.

He! Ho! Da ist er! Packt ihn!
Eh! oh! eccolo! dalli!

sf. pp subito

ff col coro

sf

sempre pp

Ge. ar - men Sünders letz - te Wor - te, o betet, daß er
 to - re è la pa - ro - la e - stre ma pre - gate a lui la

(nach dem Chore)
 (dopo il coro)

(näher)
 (più vicini) Packt ihn! Packt ihn! Kein Erbarmen! ha! ha! (Gelächter.)
 Dagli! dagli! afferralo! ah! ah! (risata)

(näher)
 (più vicini) Packt ihn! Packt ihn! Kein Erbarmen! ha! ha! (Gelächter.)
 Dagli! dagli! afferralo! ah! ah! (risata)

col coro *sempre pp*

(Mit großem Geräusch dringen durch die Tür Ciccillo und die anderen Camorristen und treiben mit Stößen Gennaro vor sich her.)
 (Rumorosamente dal portone irrompono Ciccillo e gli altri camorristi spingendo innanzi a loro Gennaro, brutalmente.)

Mosso agitato.

Ge. ster - be, daß er ster - - - be!
 mor - te dal Si - gno - - - Ciccillo. re!

Vorwärts! Vorwärts! Zur Stra - -
 A - van - ti! A - van - ti! Giu - sti - -

Chor (Gruppe „a“ der Eintretenden).
 Coro (Gruppo „a“ che entra).

(wachsendes Gejohle und Gelächter)
 (schiamazzi e risate crescenti) Vorwärts! Vorwärts! Zur Stra - -
 A - van - ti! A - van - ti! Giu - sti - -

(wachsendes Gejohle und Gelächter)
 (schiamazzi e risate crescenti) Vorwärts! Vorwärts! Du
 A - van - ti! A - van - ti! Vi -

Chor (Gruppe „b“ die schon auf der Bühne sind).
 Coro (Gruppo „b“ già in scena).

Sopr. Ha!
 Alt. ff Ah!
 Ten. ff Ha!
 Baß. ff Ah!

Ha!
 Ah!

(Gejohle und freches Lachen.)
 (schiamazzi e sghignazzi)

Comparsa. *Mosso agitato.*

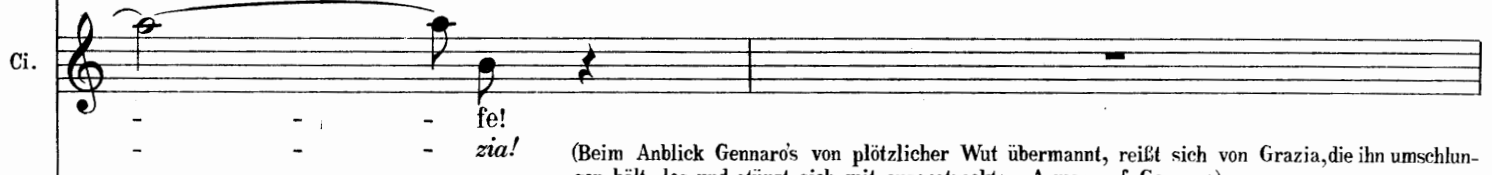
cresc. molto

J.W. 1773.

(Die Augen zum Himmel, die Brust sich aufdeckend, unbeweglich.)
(gli occhi al cielo, scoprendosi il petto, immobile.)

Ge. 

Macht nur! Macht nur!
Fa - te! Fa - te!

Ci. 

- - - fe!
- - - zia!

Rafaele


(Beim Anblick Gennaro's von plötzlicher Wut übermannt, reißt sich von Grazia, die ihn umschlungen hält, los und stürzt sich mit ausgestreckten Armen auf Gennaro).
(alla vista di Gennaro, preso da improvviso furore, staccandosi da Grazia si slancia verso di lui come le mani tese).



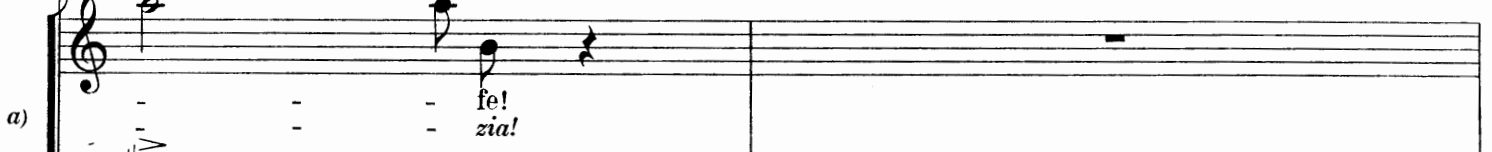
Ha! bei Gott! mit die-sen Hän - den....
Ah! per Dio! con que-ste ma - ni....

Rocco

(Rocco und einige Gefährten halten ihn lebhaft zurück.)
(Rocco e qualche compagno trattenendolo vivamente.)



Halt! Bru - der! Laß es
No, fra - tel - lo! la - scia an -

a) 

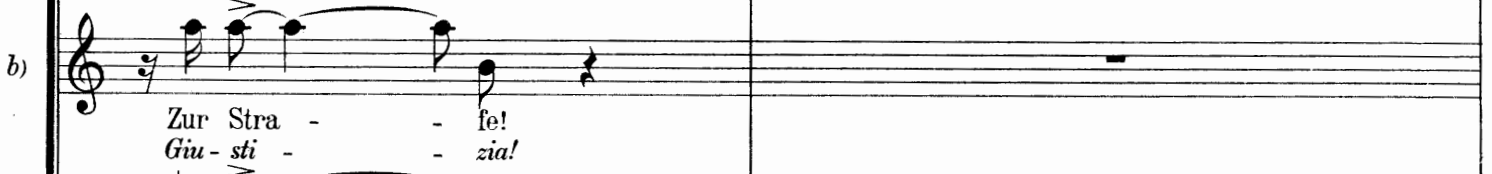
- - - fe!
- - - zia!

Feig - ling!
gliac - co!

(Inzwischen sind von den Seitentüren alle anderen Frauen herbeigelaufen, welche früher beim Erscheinen Maliella's verschwunden waren.)
(Frattanto dalle porte laterali sono accorse tutte le altre donne che scomparvero all'entrare di Maliella.)

b) 

Zur Stra - - fe!
Giu - sti - - zia!



Zur Stra - - fe!
Giu - sti - - zia!



Zur Stra - - fe!
Giu - sti - - zia!

Comp. 

diminuendo
accel.

(bemerkt plötzlich Maliella auf den Fußboden, stößt einen Schrei aus und entwindet sich mit aller Kraft der Gruppe, die ihn umgibt. Er wendet sich ihr zu mit herzerreißender Stimme.)

(scorgendo a un tratto Maliella a terra dà un grido e svincolandosi a forza dal gruppo che lo circonda e protendendosi verso di lei, con voce straziante.)

Ge. *ff* *b2.*

Ah! Ma - liel - - - la!
Ah! Ma - liel - - - la!

Ro. bleiben.
da-re...

pp *agitatissimo*

cresc. *sffz*

Ge. Ma-liel - la mein!
Ma-liel - la mia!

(Schnell empor wie ein Tiger und ruft ihm haßerfüllt zu.)
(rialzandosi d'un balzo come una tigre investendolo con odio)

Maliella. *il tutto febbrile e declamato*

Dein?! Dein! Schleicher! Hin-weg! Niemals war ich die
Tua? Tua? La-dro! Va via! Non son sta-ta tua

molto agitatissimo

sf *pp* *sfz* *col canto* *p*

Ma. Dei-ne, nicht ei-nen Au-gen-blick, auch dann nicht, als ich lag in dei-nen
mai, non un i - stan - te, nem - men quan-do mi a - ve - vi fra le

tr *tr* *tr* *12* *tr*

p *sfz*

(zeigt auf Rafaele.)
(*additando Rafaele.*)

Ma. Ar - men!
brac - cia. Sag' es ihm selbst, wie ich dein war!
Di-glie-lo in fac-cia come fui tua! Sag' es ihm!
Di-glie-lo!...

fp *sfz* *p col canto* *sfz* *fp*

(Sie reißt sich die Schmucksachen vom Leib und wirft sie ihm zu Füßen.)
(*Sie strappa di dosso i gioielli e glieli getta ai piedi.*)

Ma. Dieb du! Von dir will ich nichts ha-ben! Das brennt mich! Nimm da! Ver-fluch-ter! Nimm da! Das auch noch!
la-dro! Jo di te non vo-glio nien-te! Bru-cia! Pren-di! Ma-le-det-to! Pren-di! An-co-ra!

accel. *più accel.* *cresc.* *accel. assai*

p *cresc.*

Presto con fuoco.

(mit konvulsivischen Lachen zu Rafaele
(*con ghigno convulso, a Rafaele, creden-*
(wildes Lachen)
(*risate*))

Ma. Nimm da! Nimm! da...
Pren-di! a te! a tel. *Gennaro.* *accel.*

(wirft sich verzweifelt zur Erde mit offenen Armen,
gleichsam, als wollte er die Schmucksachen schützen.)
(*gettandosi disperatamente a terra, colle braccia*
aperte, quasi a tutelarli.)

Ach! Verdammt bin ich!.. **Presto con fuoco.**
Ah... *Son dan-na - to!..*

tr *sfz espress.* *sf* *cresc.* *ff*

auf Gennaro zeigend, höhnisch.)
dosi trionfante, additando Gennaro beffarda. (Gelächter.)
(*Risate.*)

Ma. Dich wollt er ü-ber-trump-fen!
Vo-le-va su-pe-rar-ti! Er!
Lui!

riten. (liberamente) *riten. molto*

Ma. Ra-fa - e - le! Weißt du wo-her die-ser Schmuck ist? Er ent-
 Ra-fa - e - le, sai che gio-jel - li son quel - li? Li à ru-

f *col canto* *f* *pp*

Adagio. *ff* **Mosso assai.**
 (wirft eine Kette, die sie noch um den Hals getragen, Gennaro zu.)
 (scaglia contro Gennaro un' ultima collana d'argento che le cingeva il collo.)

Ma. wand ihn der Ma - don - na!
 ba - ti al - la Ma - don - na!

Rafaele. *ff* (Schrei) *grido*

Ha!
 Ah!

(Mit einem Schrei des Entsetzens sind die Worte Maliella's aufgenommen worden. Die Männer sind wie von selbst zurückgefahren. Die Frauen sind auf die Knie gesunken und sagen die Litanei mehr tot als lebendig. Maliella bleibt selbst wie vom Entsetzen gelähmt, als sie die Wirkung ihrer Worte wahrnimmt. Sie sieht das Madonnenbild, sie fühlt in der herrschenden peinlichen Stille das Entsetzen, das alle erfaßt hat; sie blickt verloren um sich, macht einen Schritt gegen Rafaele; sie sieht, daß er von Schauern erfaßt ist und bleibt stehen.)

Un grido di spavento ha accolto la parola di Maliella. Gli uomini sono indietreggiati macchinalmente: le donne sono cadute in ginocchio e si mettono a dire, più morte che vive, le litanie. Maliella stessa rimane improvvisamente spaventata di ciò che ha profferito: vede la Madonna: sente nel silenzio mortale di tutti l'orrore che in tutti è sceso. Si guarda intorno perduta. Fa un passo verso Rafaele, lo vede inorridito, s'arresta.

Chor. (Alle)
Coro. (Tutti)
 Frauen.
 Donne.

(Schrei) *ff* *grido*

Ha!
 Ah!

(Schrei) *ff* *grido*

Ha!
 Ah!

(Schrei) *ff* *grido*

Ha!
 Ah!

Schreck-lich!
 Or - ror!

Schreck-lich!
 Or - ror!

Schreck-lich!
 Or - ror!

Adagio. **Mosso assai.**

fff *sempre ff* - - - *lunga* *lunga*

Assai mosso. (Agitato assai, quasi presto)

(parlato)

(mit heiserer und krächzender Stimme.)
(con voce fioca, strozzata, sibilante.)

Ra. Und du.. hast ihn an-gelegt?
E tu.. tu li indos-sa - sti?
col canto accel.

a tempo (Mosso assai, quasi presto)

(blickt furchtsam auf den Schmuck.)
(con uno sguardo pauroso ai gioielli.)

Sostenuto.

Ra. Und so.. gabst du dich
E co-si.. tu pec -

Chor.
Coro.
Frauen.
Donne.

(Gemurmel der Litanei, zuerst wenige Stimmen und leise, dann immer mehr und mehr und lauter,
die Worte bleiben undeutlich.)
(Mormorano le litanie, prima poche e piano, poi sempre in più e crescendo, le parole riescono confuse.)

Tenore.
Bässe.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

a tempo (Mosso assai, quasi presto)

Sostenuto.

col canto

(zieht sich mit einem halbersticktem Schrei zurück.)
(ritraendosi con un grido soffocato.)

a tempo (Mosso assai, quasi presto)

a tempo (Mosso assai, quasi presto)

(Maliella verwirrt, phantasierend, blickt nochmals um sich.)
(Maliella smarrita, vaneggiante, guarda ancora d'intorno a sé)
(zieht sich mit einem halbersticktem Schrei zurück.)
(ritraendosi con un grido soffocato.)

Ra. ihm?
ca - sti?

Du bist ge-äch-tet!..
Sco-mu-ni-ca - ta!

Bist ge-äch-tet!
Sco-mu-ni-ca - ta!

accel.

a tempo (Mosso assai, quasi presto)

Chor.
Coro. (Maliella versucht zu reden... kann aber nicht.)
 Frauen. (Maliella cerca parlare... non può.)
 Donne.

Tenore. Ah! Ah! (Litaneien, wie die Frauen) (litanie come le donne) p

Bässe. Ah! Ah! (Litaneien, wie die Frauen) (litanie come le donne) p

Poco riten. *pp* *accel.* *cresc.*

cresc. poco a poco

Maliella (Zuletzt stößt sie einen verzweifelten Schrei aus.)
 (infine con un altissimo grido disperato).

(Sie flieht nach dem Hintergrund, während die Frauen die Fäuste ballen.)
 (fugge via pel fondo mentre le donne tendono i pugni verso di lei.)

f *dim. sub.* *p* *dim.* *col canto*

Ah! Ver-lo-ren! Ins Meer! Ins Meer!
 Ah! Per-du-ta! Nel ma-re! nel ma-re!

f *dim. sub.* *p* *dim.* *col canto*

f *dim. sub.* *p* *dim.* *col canto*

col canto *Sostenuto.* *dim.* *p* *8* *ff* *m. s.* *accel.*

Presto impetuoso.

molto cresc.

gliss.

cresc.

f

Fö - tet ihn!
Mor - te!

Die Männer stürzen sich wütend auf Gennaro.
prorompendo e avanzandosi furenti verso Gennaro.

Und er Ster - be!
Ea lui mor - te!

più accel.

più cresc.

gliss.

f cresc.

Presto impetuoso.

ff

Tö - tet ihn!
Mor - te!

Wir zer - tre - - ten ihn mit
Mas - sa - cria - - mo il ma - le

Fü - - Ben!
det - - to!

Tö - tet ihn!
Mor - te!

Wir zer - tre - - ten ihn mit
Mas - sa - cria - - mo il ma - le

Fü - - Ben!
det - - to!

accel.

sf più cresc.

sf sf sf

(wirft sich dazwischen, während Gennaro noch regungslos auf dem Boden liegt).
(*interponendosi, mentre Gennaro è ancora a terra sempre immobile*).

Frauen.
Donne. **Rafaele.**

Nein!
No!

f

f

(Neue stärkere Windstöße. Finsternis.)
 (Altre e più forti folate di vento: oscurità.)

(parlato)

Ra. 

Er brachte uns Un - - heil!
 Ci ha por-ta-to-sven-tu - - ra!

Ach! Ah! Ach! Ah! Ha! Ah!

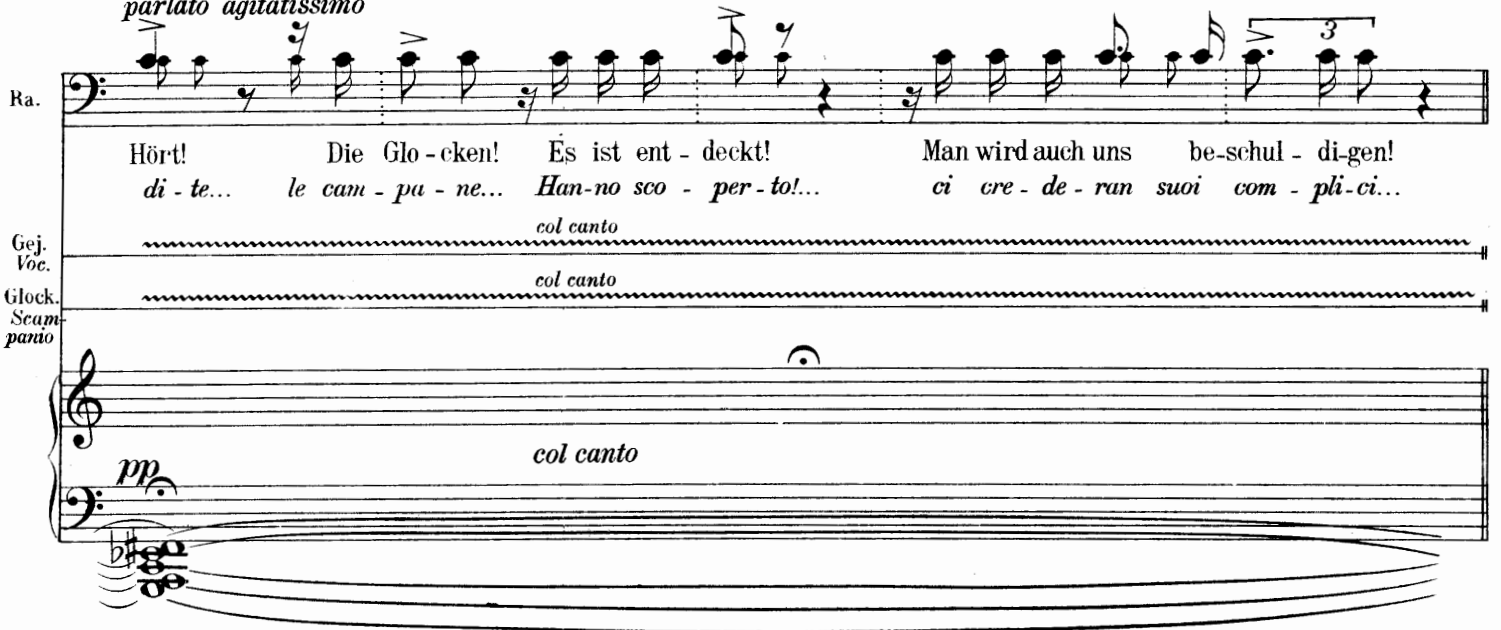
(Klage-Gejohl der Menge in der Ferne.)
 (Vocio lontano)

(Fernes Glockengeläute (mit dem Hammer geschlagen, schnell ad libitum, die drei Glocken verschieden aber zugleich.)
 (Scampanio lontano (suonate a martello rapidamente ad libitum insieme)



(Die Morgendämmerung beginnt und man hört von weitem das Sturmgeläute der Glocken der Kirche von menschlichem Geheul begleitet.)
 (Sorge intanto l'alba e s'odono lontano i rintocchi a stormo delle campane della Chiesa, accompagnate da un vocio umano, come un lamento.)

Più presto ancora.
 parlato agitatissimo

Ra. 

Hört! Die Glo-cken! Es ist ent-deckt! Man wird auch uns be-schul-di-gen!
 di-te... le cam-pa-ne... Han-no sco-per-to!... ci cre-de-ran suoi com-pli-ci...

col canto

pp col canto

(Die Frauen erheben sich voll Schrecken und stoßen einen Schrei des Entsetzens aus.)
(con urli di spavento alzandosi subito)

(fliehen durch die Tür im Hintergrund)
(fuggono via per il fondo)

Chor.
Coro.

Prestissimo frenetico.

1.Sopr. *ff* Ha! Ah!

2.Sopr. *ff* Laßt uns flie - hen! Laßt uns flie - hen!
Sa - cri le - gio! Sa - cri le - gio!

Tenori. *ff* (Litaneien, verzweifelt und sehr stark.)
(Litanie disperate e forte assai.)

Bassi. *ff* (Litaneien, verzweifelt und sehr stark.)
(Litanie disperate e forte assai.)

Gej.
Voc.
Glock.
Sea.

8. Prestissimo frenetico.

(zu den anderen Männern, sich mit ihnen zurückziehend)
(agli altri uomini, indietreggiando con loro)

Poco meno:ritenendo.

Rafaële.

più riten.

Wir, wir sind ehr - li - che Leu - te! Hal - ten die schö - ne Ma - don - na in
Noi sia - mo gen - te o - no - ra - ta! Noi la bel - la Ma - don - na ri - spet -

Tenori.

Chor.
Coro.
Bassi.

Ja!
Sì!

Ja!
Sì!

(Das Gejohl dauert, immer schwächer werdend, bis zum Zeichen ⊕)
(Il vocio continua diminuendo fino al segno ⊕)

(Von hier an wird das Glockengeläute allmählich schwächer.)
(Qui lo scampanio va diminuendo man mano.)

Gej.
Voc.
Glock.
Sea.

Viole.

p *sf*

Poco meno:ritenendo. *più riten.*

(Zeigt auf das Madonnenbild und zieht gläubig den Hut ab).
 (indicando l'immagine sacra e sberrettandosi superstiziosamente devoto).
 In tempo, sostenuto. (♩ = ♩)

Ra.

Eh- ren!
 tia- mo!

Es le - be Ma - ria!
 Vi - va sem - pre Ma - ria!

(Alle anderen mit gleicher Frömmigkeit die Hüte nehmend).
 (Tutti gli altri con listesso senso superstizioso e sberrettandosi u-
 quamente.)

Ja!
 Sì!

Es le - be Ma - ria!
 Vi - va Ma - ria!

Ja!
 Sì!

Es le - be Ma - ria!
 Vi - va Ma - ria!

(nur noch einige Glockenschläge)
 (ancora pochi rintocchi di campana)

In tempo, sostenuto. (♩ = ♩)

sf dim. molto

riten.

p

Tempo di marcia (♩ = poco più mosso del ♩ di prima).

Ra.

Es le - be Ma - ria!
 Vi - va Ma - ria!

(Sie entfernen sich langsam mit Rafaele, alle gehen mit dem
 Gesichte dem Publikum zugekehrt nach rückwärts und ver-
 lassen durch die Türe des Hintergrundes die Bühne).
 (s'allontanano lentamente, insieme a Rafaele, tutti cammi-
 nando a ritroso pel fondo. Escono).

Es le - be Ma - ria!
 Vi - va Ma - ria!

(Litaneien mormelnd und immer mehr *p*)
 (litanie *p* mormorando e sempre più *p*)

(Hier haben die Glocken zu läuten aufgehört).
 (le campane tacciono)

(Hier ist das Gejohle schon äußerst schwach).
 (Qui il vocio lontano è già leggerissimo).

Tempo di marcia (♩ = poco più mosso del ♩ di prima).

p

smorzando

smorzando

(Das Klagegejohle ist bei-
Il vocio è quasi insen-

sempre in tempo, senza ritardare *smorz.*

più pp *pp*

(Gennaro ist allein geblieben; jetzt erst wagt er den Kopf zu heben, den er unter der Last der Sünde gebeugt getragen).
(Gennaro, rimasto solo, solamente ora osa rialzare il capo che aveva piegato sotto il peso del suo peccato).

nahe unhörbar).
sibile).

(Hier hört das Gejohle ganz auf).
(Qui il vocio lontano cessa del tutto).

pp *smorz.*

8

(jetzt erhebt er sich ein wenig und demütig und zitternd hebt er schwankend, als ob er nicht würdig wäre, sie zu berühren, die Schmucksachen auf, die er innig küßt).
(umile e tremante, come non degno di toccarli, raccoglie i gioielli che bacia con sacro rispetto, misto a terrore).

(scheu und ängstlich, nähert er sich
(poi titubante sia avvicina all'

Sostenuto.

dem Altar, auf dem sich das Bild der Madonna erhebt, und legt die Schmucksachen auf den Altar nieder).
altarino dominato dall' immagine della Vergine e ve li depone).

molto cresc.

(Dann fällt er in die Knie und mit vorgestreckten Händen beginnt er verzweiflungsvoll zu klagen).
(ricade subito in ginocchio, le mani supplici, giunte e levate. Desolatamente implorando).

Adagio sostenuto. (*sehr gedehnt*)

riten.

Gennaro. straziante *Sostenendo*

Ma-don - na, schmerz - reich! Hab Er - bar - men! Hab Er - bar - men mit mir, Ma-don-na..
 Ma-don - na dei do - lor! Mi - se - re - re! Mi - se - re - re di me, Ma-don-na..

(Den Blick krampfhaft auf das Madonnenbild gerichtet,
Collo sguardo fisso sulla Madonna attende quasi una Più adagio.

Ge. *riten.*

Ein Zei - chen!
 Un se - gno!

perdendosi

scheint er auf ein Zeichen der Madonna zu warten. Die Sehnsucht nach einer inneren Erleuchtung erfaßt seine Seele ganz).
rivelazione interiore in un' ansia di tutta l'anima).

sempre pp

*in tempo
espressivo molto*

(Auf einmal brechen die Sonnenstrahlen durch das geöffnete Fenster gegenüber dem
(A un tratto il raggio del sole che spunta va a colpire, attraverso alla fi-
Tranquillo. **Gennaro.**

Ach! — Du er-
Ah! — tu m'e-

Altare und fallen auf die Schmucksachen; diese erglänzen im Strahle der Morgensonne. Das Gesicht Gennaro's nimmt den Ausdruck größtes
*nestra aperta dirimpetto, i gioielli: essi brillano. La faccia di Gennaro assume l'espressione di gioia convulsa credendo vedere in
con anima*

Entzückens an, er glaubt im Strahlen der Juwelen das unverhoffte Zeichen zu erblicken.)
*quel brillare il segno insperato.)
a tempo*

(Einer Ohnmacht nahe, die Beute einer wachsenden Hallucination, ruft er, während er die Orgel zu hören glaubt.)
(*Vaneggiando, in preda ad una allucinazione crescente, mentre crede sentire l'organo.*)

Mosso. *accel.*

Ge. Sie - he!.. Die En - gel! Die Hei - li-gen... Das Pa-ra -
 Ec - co gli an - ge - li... i san - ti... il pa-ra -

Agitato assai.

Ge. dies!
 di -

f cresc. *molto cresc.*

(Gennaro erblickt auf dem Boden ein Messer, das mit den anderen
(*Vedendo a terra, fra le cose cadute allorchè Stella, al prin - rit.*)

Ge. Ha!
 Ah!

fff

Gegenständen vom Tische gefallen ist, da Stella das Tischtuch weggezogen hat. Gennaro stößt einen Jubelschrei aus und ergreift es in begerter Hoffnung, dann bricht er, vom ganzen Herzen, an die Mutter denkend, als ob er sie weinen sähe, in einen Gesang aus.)
(*cipio dell'atto tirò la tovaglia, un coltello, ha un grido di giubilo: lo afferra con frenetica speranza, poi, con tutta l'anima nel pensiero della madre quasi la vedesse piangere.*)

Cantando con passione.

Ge. Ach, - wei - - ne
 Deh non pian - - ge - re,

rit. *accel.*

(con moto)

Ge. nicht, o mei - ne Mut - ter.
no, o mam - ma mi - o - a!

Ge. Die heil' - ge Jung - frau wacht ü - ber mir und gibt mich nicht preis, sie
La Ver - gin pi - a mi guarda e mi per - do - na: mi

riten. - Tranquillo. Con più anima.
dim. p smorz. a tempo

Ge. ruft mich zu sich! Sie
chia - ma a sè nel ciel. Mi

Ge. ruft mich dem
chia - ma ma a

a tempo *accel.* *riten.* *appassionato* 315

Ge. Him - mel zu. 0
 sè - nel ciel. Ah

a tempo *accel.* *riten.* *appassionato*

a tempo *cresc.* *più cresc.* *più f*

Ped.

Ge. mei - ne Mut - ter leb' wohl!
 mam - ma mi - a, ad - di o! Mut - ter leb'
 O mam - ma ad -

animando *riten.*

animando *riten.*

ancora cresc. *espress.*

(Er drückt sich in mystischer Glut, langsam und inbrünstig, mit beiden Händen das Messer ins Herz.)

(Con mistico ardore, lentamente, tenendolo con tutte e due le mani, si preme e affonda il coltello nel cuore.)

Ge. wohl, leb' wohl.
 di o.
 più riten. ritard. a tempo (non troppo lento)
 col canto

riten. *pp*

p *dim.* *poco sf*

riten.

Er fällt zusammen. Mit dem Tode ringend schleppt er sich bis zum kleinen Altare hin, und versucht so viel als möglich von den Blumen, die noch von der Orgie her auf dem Boden liegen, zu den Füßen der Madonna aufzuhäufen; dann versucht er sich ein wenig zu erheben und der Madonna zuzulächeln.)

(Cade. Lottando colla morte si trascina fin sotto l'altarinu, dove cerca adunare più fiori che può fra quelli di cui è cosparsu il pavimento fin dall'orgia: tenta rialzarsi sorridendo alla madonna.)

Adagio, tranquillo assai, dolcissimo.

(*d. = ♩.*)

leggerissimo *ppp*

8 con due Ped.

J.W. 1773.

(Er sieht auf dem Boden das rote Halstuch der Maliella liegen, schauert
(Vede in terra lo scialle scarlatto perduto da Maliella, ha un fremito,

(Vogelgezwitscher. Morgenstimmung.)
(Canto mattutino d'uccelletti.)

zusammen, nimmt es, drückt es ans Herz, küßt es, legt sein Haupt darauf und stirbt.)
lo prende, lo stringe al cuore, lo bacia, vi appoggia il capo muore.)

(In diesem Augenblick stürmt ein Haufen von Leuten, die mit Waffen, Heugabeln und Sensen bewaffnet sind, geräuschvoll zum Tor herein, bleibt aber im Anblick des toten Gennaro wie angewurzelt stehen. Andere sehen aus dem Fenster im Hintergrunde zu. Heller Tag. -)
(Arriva in quella e si affaccia al portone, rumorosa, una torma di gente con armi, forche e falci, violenta; s'arresta al limitare, vedendo. Altri guardano dal finestrone di fondo. E' giorno fatto.)

Der Vorhang fällt rasch.
Cala la tela rapidamente.

Ende der Oper.
Fine dell' opera.